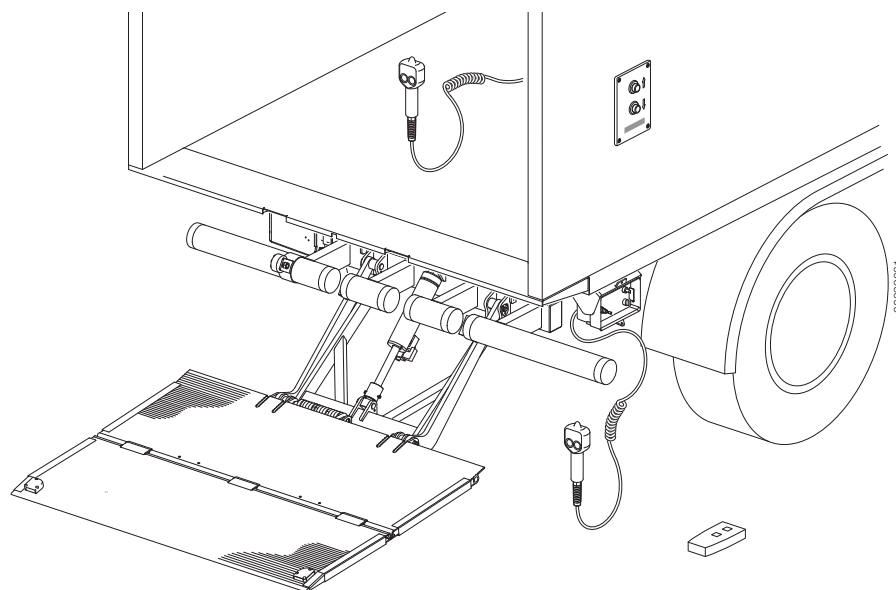




- Fr** HAYONS HYDRAULIQUES
- En** HYDRAULIC TAIL-LIFT
- Es** COMPUERTAS HIDRÁULICAS
- It** SPONDE IDRAULICHE

## REP LR



**Instructions pour l'installation**  
**Installation instruction**  
**Instrucciones para la instalación**  
**Istruzioni per l'installazione**

Imprimé en Italie - 2018  
*Tous droits réservés*  
*Défense de le reproduire, aussi partiellement, sans preventive autorisation du Constructeur.*

Printed in Italy - 2018  
*All rights reserved*  
*It is forbidden to produce copies of all or any part of this manual without the prior consent of the Manufacturer.*

Impreso en Italia - 2018  
*Todos los derechos reservados*  
*Se prohíbe la reproducción total o parcial sin previa autorización del Fabricante.*

Stampato in Italia - 2018  
*Tutti i diritti riservati*  
*È vietato riprodurlo anche solo parzialmente, senza preventiva autorizzazione del Costruttore.*

## INDEX

AVANT-PROPOS .....	5
SYMBOLS UTILISÉS .....	6
NORMES GÉNÉRALES POUR LES INSTALLATEURS .....	7
DIRECTIVE MACHINE .....	7
SÉCURITÉ PERSONNELLE DE L'INSTALLATEUR .....	9
HABILLEMENT .....	9
CADRE DE TRAVAIL .....	10
NORMES SUR LES VÉHICULES .....	12
PRÉCAUTIONS POUR L'INSTALLATION .....	13
PERÇAGE SUR LES CHÂSSIS .....	15
PRÉCAUTIONS PARTICULIÈRES .....	16
NORMES GÉNÉRALES POUR LES EMBALLAGES .....	18
DESCRIPTION DE L'EMBALLAGE .....	18
MANUTENTION DE L'EMBALLAGE .....	18
DÉBALLAGE .....	20
DECLARATION DE RESPONSABILITE .....	22
NORMES DE RÉFÉRENCE .....	23
PRINCIPAUX COMPOSANTS .....	24
DONNEES TECHNIQUES .....	26
TABEAU POUR L'EXTRAPOLATION DES COTES (At)-(Bt)-(Ct) .....	30
OPERATIONS PRELIMINAIRES .....	34
INSTALLATION DU HAYON .....	34
TRAVERSE STANDARD .....	36
TRAVERSE AVEC ÉCHELLES LATÉRALES .....	38
MONTAGE TRAVERSE DU HAYON ÉLÉVATEUR .....	40
MONTAGE DES PLAQUES D'ANCRAGE .....	42
FIXATION DÉFINITIVE DES PLAQUES D'ANCRAGE .....	46
REGLAGE PLATEFORME .....	50
BARRE PARE-ENCASTREMENT .....	52
REGLAGE DE LA BUTÉE SUR LE VERIN .....	54
MONTAGE ECHELLES LATÉRALES .....	56
MONTAGE DE LA CONSOLE PRINCIPALE .....	58
CABLAGES ÉLECTRIQUES .....	60
CAPTEUR PLATE-FORME .....	62
ANTEO SMART SAFE .....	64
CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES .....	64
MONTAGE DES BATTERIES .....	64
FIXATION DU RÉCEPTEUR AU PARE-BRISE .....	64
SIGNIFICATION DE L'INDICATION LUMINEUSE L.E.D. .....	64
OPERATIONS FINALES .....	66
RETOUCHES FINALES .....	66
GRAISSAGE .....	66
APPLICATION DES PLAQUES .....	68
EN OPTION .....	70

## CONTENTS

INTRODUCTION .....	5
SYMBOLS UTILISED .....	6
GENERAL STANDARDS FOR INSTALLERS .....	7
MACHINERY DIRECTIVE .....	7
PERSONAL SAFETY OF INSTALLERS .....	9
CLOTHING .....	9
WORK PLACE .....	10
VEHICLE STANDARDS .....	12
INSTALLATION HINTS & SUGGESTIONS .....	14
DRILLING OPERATIONS ON THE VEHICLE FRAMES .....	15
SPECIAL HINTS & SUGGESTIONS .....	16
GENERAL STANDARDS FOR PACKAGING .....	18
DESCRIPTION OF PACKAGING .....	18
HANDLING THE PACKAGING .....	18
UNPACKING .....	20
DECLARATION OF RESPONSIBILITY .....	22
NORMATIVE REFERENCES .....	23
MAIN COMPONENT PARTS .....	24
SPECIFICATIONS .....	26
TABLE FOR THE EXTRAPOLATION OF THE (At)-(Bt)-(Ct) QUOTAS .....	30
PRELIMINARY OPERATIONS .....	34
TAIL-LIFT INSTALLATION .....	34
STANDARD CROSSPIECE .....	36
CROSSPIECE WITH LATERAL STAIRCASE .....	38
CROSSPIECE ASSEMBLY OF THE HYDRAULIC LOADER PLATFORM .....	40
MOUNTING THE ANCHOR PLATES .....	42
TIGHTENING THE ANCHOR PLATES IN POSITION .....	46
PLATFORM ADJUSTMENT .....	50
REAR BUMPER .....	52
ADJUSTING THE END-OF- STROKE ON THE JACK .....	54
LATERAL STAIRCASE ASSEMBLY .....	56
INSTALLING THE MAIN CONSOLE .....	58
ELECTRICAL WIRING .....	60
PLATFORM SENSOR .....	62
ANTEO SMART SAFE .....	64
TECHNICAL DATA .....	64
FITTING THE BATTERIES .....	64
FIXING THE RECEIVER TO THE WIND SHIELD .....	64
MEANING OF THE INDICATION LIGHT L.E.D. .....	64
FINAL OPERATIONS .....	66
FINAL TOUCH-UPS .....	66
GREASING .....	66
FITTING THE WARNING PLATES AND NOTICES .....	68

## ÍNDICE

PREMISA .....	5
SYMBOLS UTILISÉS .....	6
SÍMBOLOS UTILIZADOS .....	6
NORMAS GENERALES PARA LOS INSTALADORES .....	7
LA DIRECTIVA MÁQUINAS .....	7
SEGURIDAD PERSONAL DEL INSTALADOR .....	9
VESTUARIO .....	9
AMBIENTE DE TRABAJO .....	10
NORMAS SOBRE LOS VEHÍCULOS .....	12
CUIDADOS A LA INSTALACIÓN .....	14
TALADRADOS EN LOS CHASIS .....	15
CUIDADOS PARTICULARES .....	16
NORMAS GENERALES PARA LOS EMBALAJES .....	18
DESCRIPCIÓN DEL EMBALAJE .....	18
DESPLAZAMIENTO DEL EMBALAJE .....	18
DÉBALLAGE .....	20
DESEMBALAJE .....	20
DECLARACIÓN DE RESPONSABILIDAD .....	22
REFERENCIAS NORMATIVAS .....	23
COMPONENTES PRINCIPALES .....	24
DATOS TÉCNICOS .....	26
TABLA PARA LA EXTRAPOLACIÓN DE LAS COTAS (At)-(Bt)-(Ct) .....	30
OPERACIONES PRELIMINARES .....	34
INSTALACIÓN DE LA COMPUERTA .....	34
TRAVESAÑO ESTÁNDAR .....	36
TRAVESAÑO CON ESCALERAS LATÉRALES .....	38
MONTAJE TRAVESAÑO DEL LARGUERO .....	40
MONTAJE DE LAS PLACAS DE ANCLAJE .....	42
FIJACIÓN DEFINITIVA DE LAS PLACAS DE ANCLAJE .....	46
REGULACIÓN PLATAFORMA .....	50
BARRA PARA-ENSAMBLAJE .....	52
REGULACIÓN FIN DE CARRERA EN HUSILLO .....	54
MONTAJE ESCALERAS LATÉRALES .....	56
MONTAJE DE LA CONSOLE PRINCIPAL .....	58
CABLEADOS ELÉCTRICOS .....	60
SENSOR PLATAFORMA .....	62
ANTEO SMART SAFE .....	65
CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS .....	65
MONTAJE DE LAS BATERÍAS .....	65
FIJACIÓN DEL RECEPTOR AL PARABRISAS .....	65
SIGNIFICADO DA LA INDICACIÓN LUMINOSA L.E.D. .....	65
OPERACIONES FINALES .....	67
RETOQUES FINALES .....	67
ENGRASADO .....	67
APLICACIÓN TARJETAS .....	68

## ÍNDICE

PREMESSA .....	5
NORME GENERALI PER GLI INSTALLATORI .....	7
LA DIRETTIVA MACCHINE .....	7
SICUREZZA PERSONALE DELL'INSTALLATORE .....	9
ABBIGLIAMENTO .....	9
AMBIENTE DI LAVORO .....	10
NORME SUI VEICOLI .....	12
ACCORGIMENTI PER L'INSTALLAZIONE .....	14
FORATURE SUGLI AUTOTELAI .....	15
ACCORGIMENTI PARTICOLARI .....	16
NORME GENERALI PER GLI IMBALLI .....	19
DESCRIZIONE DELL'IMBALLO .....	19
MOVIMENTAZIONE DELL'IMBALLO .....	19
DISIMBALLO .....	21
DICHIARAZIONE DI RESPONSABILITA' .....	22
RIFERIMENTI NORMATIVI .....	23
COMPONENTI PRINCIPALI .....	25
DATI TECNICI .....	26
TABELLA PER L'ESTRAPOLAZIONE DELLE QUOTE (At)-(Bt)-(Ct) .....	31
OPERAZIONI PRELIMINARI .....	35
INSTALLAZIONE SPONDA .....	35
TRAVERSA STANDARD .....	37
TRAVERSA CON SCALE LATÉRALE .....	39
MONTAGGIO TRAVERSA DELLA SPONDA .....	41
MONTAGGIO PIASTRE DI ANCORAGGIO .....	43
FISSAGGIO DEFINITIVO PIASTRE DI ANCORAGGIO .....	47
REGOLAZIONE PIATTAFORMA .....	51
BARRA PARA-INCASTRO .....	53
MONTAGGIO SCALE LATÉRALI .....	56
MONTAGGIO CONSOLLE PRINCIPALE .....	59
CABLAGGI ELETTRICI .....	61
SENSORE PIATTAFORMA .....	63
ANTEO SMART SAFE .....	65
CARATTERISTICHE TECNICHE .....	65
MONTAGGIO DELLE BATTERIE .....	65
FISSAGGIO DEL RICEVITORE AL PARABREZZA .....	65
SIGNIFICATO DELL'INDICAZIONE LUMINOSA L.E.D. .....	65
OPERAZIONI FINALI .....	67
RITOCCHI FINALI .....	67
INGRASSAGGIO .....	67
APPLICAZIONE TARGHETTE .....	69
OPTIONAL .....	71

---

**Fr**

---

PUPITRE DE COMMANDE ULTRAPLAT .....	70
RADIOCOMMANDE .....	72
CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES.....	72
CONNEXIONS.....	72
INTRODUCTION DES CODES DES ÉMETTEURS .....	74
MISE EN SERVICE .....	76
SCHEMAS HYDRAULIQUE ET ELECTRIQUE	

---

**En**

---

OPTIONAL .....	70
ULTRA-FLAT PUSH-BUTTON PANEL .....	70
RADIO CONTROL.....	72
TECHNICAL CHARACTERISTICS.....	72
CONNECTIONS .....	72
INSERTION OF TRANSMITTER CODES.....	74
COMMISSIONING THE TAIL-LIFT .....	76
HYDRAULIC AND ELECTRICAL DIAGRAMS	

---

**Es**

---

DISPOSITIVO OPCIONALES .....	70
BOTONERA ULTRACHATA .....	70
RADIOMANDO .....	72
CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS .....	72
CONEXIONES .....	72
INTRODUCCIÓN CÓDIGOS TRANSMISORES.....	74
PUESTA EN SERVICIO.....	76
ESQUEMAS HIDRÁULICOS Y ELÉCTRICOS	

---

**It**

---

PULSANTIERA ULTRAPIATTA.....	71
RADIOCOMANDO .....	73
CARATTERISTICHE TECNICHE .....	73
COLLEGAMENTI.....	73
INSERIMENTO CODICI TRASMETTITORI.....	75
MESSA IN SERVIZIO .....	77
SCHEMI IDRAULICI ED ELETTRICI	

## AVANT-PROPOS

Depuis le 1er janvier 1995, les Hayons Monte-charge ne peuvent être commercialisés au sein de l'Union Européenne que s'ils sont conformes à la Directive Européenne 89/392 et à ses modifications successives. Aussi, les Hayons Monte-charge produits par la Société Anteo Spa sont conçus et réalisés en fonction des critères imposés par cette réglementation, étant accompagnés du sigle "CE" et de la "Déclaration de conformité".

Dans l'optique de la réglementation susmentionnée, l'INTEGRALITE du véhicule équipé de Hayon Monte-charge et des éventuels accessoires est considérée comme une UNIQUE MACHINE, pour laquelle seul l'installateur final est habilité à apposer le sigle "CE" et à délivrer une DECLARATION DE CONFORMITE.

Pour cela, et au regard de certaines modifications nécessaires durant l'installation, l'installateur doit se conformer aux règles suivantes:

- 1 - contrôler que la Hayon Monte-Charge et les éventuels accessoires sont conformes aux REGLEMENTATIONS machines;
- 2 - effectuer le montage en respectant les prescriptions fournies par la Société ANTEO Spa et rapportées dans la présente documentation;
- 3 - s'assurer que l'installation est compatible avec le véhicule et réalisée en conformité aux prescriptions du constructeur;
- 4 - remplir et conserver, pendant au moins DIX ans, la Fascicule Technique relatif à l'installation devant contenir la documentation relative au produit (Déclaration de Conformité "ANTEO"), les calculs, les éventuelles modifications et tout autre document ajouté;
- 5 - effectuer les tests de contrôle;

## INTRODUCTION

As of 1st January 1995 Tail-Lifts can be sold in the member countries of the European Union (E.U.) only if they comply with European Machines Directive 89/392 and subsequent amendments. Therefore, the Tail-Lifts that Anteo S.p.A. puts onto the market in these countries are designed and built in accordance with the requirements set forth in the above-mentioned directive and they carry the "CE" mark and the "Declaration of Compliance".

Pursuant to the provisions of this Directive, the ENTIRE vehicle complete with Tail-Lift and any other accessories becomes A SINGLE MACHINE to which only the final Installer can and must apply the "CE" mark and issue the DECLARATION OF COMPLIANCE.

In order to comply with these obligations, and as a result of any modifications that may be necessary during installation, the Installer must perform the following tasks:

- 1 - ensure that the TAIL-LIFT and any accessories conform to the MACHINES DIRECTIVE;
- 2 - carry out the installation in accordance with the instructions furnished by ANTEO S.p.A. in this manual;
- 3 - ensure that the installation is compatible with the vehicle and that it has been performed in accordance with the Manufacturer's instructions and recommendations;
- 4 - fill out and retain for at least TEN years the Technical Booklet regarding the installation performed, including with it all the product documentation ("ANTEO" Declaration of Compliance), calculations, modifications and additional documents;
- 5 - scrupulously perform the test and inspection procedures;

## PREMISA

En los países miembros de la Unión Europea (U.E.), desde el 1/1/1995 las Computas Montacargas pueden comercializarse sólo en caso de que estén conformes con la Norma Europea 89/392 y sucesivas modificaciones. Así pues, en dichos países, las Computas Montacargas que Anteo Spa introduce en el mercado han sido proyectadas y fabricadas en función de los requisitos requeridos por dicha norma y constan de marca "CE" y "Declaración de Conformidad".

En función de dicha norma TODO el vehículo, equipado con Computa Montacargas y otros posibles equipos, se transforma en UNA ÚNICA MÁQUINA sobre la cual sólo el instalador final podrá colocar la marca "CE" y otorgar su DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD.

Para llevar a cabo cuanto anteriormente mencionado y para efectuar las modificaciones que resulten necesarias durante la instalación, es preciso que el instalador siga las indicaciones que se ofrecen a continuación:

- 1 - cerciorarse de que la Computa Montacargas y los posibles accesorios estén conformes con la NORMATIVA MÁQUINAS;
- 2 - cerciorarse de que el montaje se efectúe siguiendo las normas prescritas por ANTEO en la presente publicación;
- 3 - cerciorarse de que la instalación resulte compatible con el vehículo y de que se haya efectuado conformemente con las indicaciones de la Casa Fabricante;
- 4 - asegurarse de que se rellene y conserve el Fascículo Técnico correspondiente a la instalación efectuada, por lo menos durante DIEZ años, indicando en su interior todas las documentaciones del producto (Declaración de Conformidad "ANTEO"), los cálculos,

## PREMESSA

Nei Paesi membri dell'Unione Europea (U.E.), dal 1/1/1995 le Sponde Montacarichi possono essere commercializzate solo se conformi alla Direttiva Europea 89/392 e successive modifiche. Pertanto, all'interno di tali Paesi, le Sponde Montacarichi che l'Anteo S.p.A. immette sul mercato sono progettate e costruite secondo i requisiti richiesti dalla suddetta norma e sono corredate del marchio "CE" e della "Dichiarazione di Conformità".

Proprio in funzione della suddetta norma TUTTO il veicolo completo di Sponda Montacarichi e di eventuali altri allestimenti diventa UNA UNICA MACCHINA per la quale solo l'Allestitore finale può e deve porre il marchio finale "CE" e rilasciare la propria DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ'

Per eseguire quanto detto e in conseguenza di eventuali modifiche che si rendessero necessarie durante l'allestimento, occorre che l'Installatore adempia ai seguenti compiti:

- 1 - si accerti che la Sponda Montacarichi e gli eventuali accessori siano conformi alla DIRETTIVA MACCHINE;
- 2 - esegua il montaggio in osservanza a quanto prescritto dall'ANTEO Spa su questa pubblicazione;
- 3 - si accerti che l'installazione è compatibile con il veicolo ed è avvenuta in conformità a quanto prescritto dalla Casa Costruttrice;
- 4 - esegua la stesura e conservi il Fascicolo Tecnico relativo all'installazione eseguita, per almeno DIECI anni riportando all'interno tutte le documentazioni del prodotto (Dichiarazione di Conformità "ANTEO"), i calcoli, le eventuali modifiche e la documentazione aggiuntiva;

6 - remettre à l'utilisateur final le "MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN".

### Symboles utilisés

Les symboles suivants sont utilisés dans le présent manuel pour distinguer et mettre en évidence les parties de texte particulièrement importantes et ne devant pas être négliger.



#### **DANGER**

Indique des situations dangereuses qui, si elles sont négligées, pourraient représenter un risque pour la sécurité et la santé du personnel.



#### **ATTENTION**

Indique des situations de risque pour l'ilot et/ou les composants et/ou le produit usiné. Indique les nouveautés et/ou prescriptions pour garantir la sécurité pendant que l'opération est en cours.



**NOTE :** Fournit des informations particulièrement utiles ou importantes.

6 - deliver the "OPERATION AND MAINTENANCE MANUAL" to the end user.

### Symbols utilised

the following symbols are used in this manual to distinguish and highlight portions of the text that are particularly important and must not be neglected.



#### **DANGER**

Indicates critically dangerous situations that if neglected can result in serious personal safety and health hazards.



#### **ATTENTION**

It indicates situations of risk for the island and/or components and/or the product being processed.

It indicates the info and/or provisions to ensure safety during the ongoing operation.



**NOTE :** Provides particularly useful or important information

las posibles modificaciones y la documentación adicional;

5 - asegurarse de que las pruebas finales se realicen esmeradamente;

6 - asegurarse de que el "MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO" se entreguen al Usuario final.

### Símbolos utilizados

Los siguientes símbolos son utilizados en el presente manual para distinguir y evidenciar partes de texto particularmente importantes y de no descuidar.



#### **PELIGRO**

Indica situaciones de grave peligro que si no se respetan pueden comprometer la seguridad y la salud de las personas.



#### **ATENCIÓN**

Indica situaciones de riesgo para la isla y/o componentes y/o el producto en elaboración. Indica las noticias y/o prescripciones para garantizar la seguridad durante la operación en curso.



**NOTA :** Suministra informaciones particularmente útiles o importantes.

5 - esegua con scrupolo le prove di collaudo;

6 - consegna all'Utilizzatore finale il "MANUALE USO E MANUTENZIONE".

### Simbologia utilizzata

I seguenti simboli sono utilizzati nel presente manuale per contraddistinguere ed evidenziare parti di testo particolarmente importanti e da non trascurare:



#### **PERICOLO**

Indica situazioni di grave pericolo che se trascurate possono mettere seriamente a rischio la sicurezza e la salute delle persone.



#### **ATTENZIONE**

Indica situazioni di rischio per l'isola e/o componenti e/o il prodotto in lavorazione. Indica le notizie e/o prescrizioni per garantire la sicurezza durante l'operazione in corso.



**NOTA :** Fornisce informazioni particolarmente utili o importanti.

## **NORMES GÉNÉRALES POUR LES INSTALLATEURS**

Cette publication s'adresse au personnel chargé de l'installation des HAYONS ÉLÉVATEURS ANTEO sur les véhicules en général et contient plusieurs normes nécessaires à un travail en toute sécurité et à garantir une fiabilité durable du travail exécuté.

Avant de procéder à l'installation du HAYON ÉLÉVATEUR sur le véhicule, il est par conséquent nécessaire de lire attentivement cette publication ainsi que la publication éditée par le fabricant du véhicule concernant l'installation sur ce dernier.

L'installation du HAYON ÉLÉVATEUR ANTEO ne doit être effectuée qu'auprès d'un centre agréé par Anteo Spa et par un personnel qualifié et expert, conformément aux spécifications contenues dans cette publication.

## **DIRECTIVE MACHINE**

La Directive machine a pour objet principal la protection de la santé et la sécurité de quiconque est amené à utiliser la machine.

Dans le cas spécifique des HAYONS ÉLÉVATEURS, le terme "machine" signifie l'association "hayon élévateur plus véhicule".

ANTEO Spa a respecté la directive citée lors de la conception et construction de ses hayons, tout comme l'ont fait les fabricants des véhicules, et il revient donc à l'installateur d'apposer la marque "CE"

## **GENERAL STANDARDS FOR INSTALLERS**

This handbook is intended for personnel involved in the installation of ANTEO TAIL-LIFTS to vehicles in general and includes certain standards for safe working practices and for ensuring long-term reliability of all work performed.

Before beginning installation of the TAIL-LIFT on the vehicle, read this handbook very carefully, as well as all relevant manufacturer vehicle manuals concerning vehicle installations.

The installation of the ANTEO TAIL-LIFT must only be performed at an Authorised Centre of Anteo Spa by qualified and expert personnel, in full respect of the specifications provided in this handbook.

## **MACHINERY DIRECTIVE**

The Machinery Directive is essentially intended to safeguard the health and safety of anyone using machinery.

In the specific instance of TAIL-LIFTS, the term "machine" refers to the combination "tail-lift plus vehicle".

ANTEO Spa has embraced this Directive in designing and building its tail-lifts. This is also the approach adopted by vehicle manufacturers. Inasmuch, it is the responsibility of installers to apply the final "CE" mark to the new "vehicle plus tail-lift" equipment.

Non-observance of the Machinery Directive involves, in the event of accident:

## **NORMAS GENERALES PARA LOS INSTALADORES**

Esta publicación está destinada al personal encargado de la instalación de las COMPUERTAS CARGADORAS ANTEO en los vehículos en general y recoge algunas normas para efectuar el trabajo de manera segura y para hacer que el trabajo realizado sea fiable en el tiempo.

Antes de empezar la instalación de la COMPUERTA MONTACARGAS en el vehículo cabe leer atentamente esta publicación así como la publicación editada por la Casa Constructora del vehículo relativa a las instalaciones sobre el mismo.

La instalación de la COMPUERTA MONTACARGAS ANTEO tiene que efectuarse sólo en un Centro Autorizado por Anteo Spa y por personal calificado y experto, en el respeto de las especificaciones referidas en esta publicación.

## **LA DIRECTIVA MÁQUINAS**

El propósito principal de la Directiva Máquinas es el de tutelar la salud e incolumidad de los usuarios de una máquina.

En el caso específico de las COMPUERTAS MONTACARGAS la palabra "máquina" indica la combinación de "compuerta montacargas más vehículo".

ANTEO Spa ha respetado susodicha directiva al proyectar y fabricar sus compuertas y lo mismo han hecho los fabricantes de los vehículos, por lo tanto

## **NORME GENERALI PER GLI INSTALLATORI**

Questa pubblicazione è dedicata al personale preposto all'installazione delle SPONDE CARICATRICI ANTEO sui veicoli in genere e raccoglie alcune norme sia per eseguire il lavoro in sicurezza, sia per rendere affidabile nel tempo il lavoro svolto.

Prima di iniziare l'installazione della SPONDA MONTACARICHI sul veicolo occorrerà perciò leggere attentamente questa pubblicazione nonché la pubblicazione edita dalla Casa Costruttrice del veicolo riguardante le installazioni sullo stesso.

L'installazione della SPONDA MONTACARICHI ANTEO deve essere effettuata solo presso un Centro Autorizzato dall'Anteo Spa e da personale qualificato ed esperto, nel rispetto delle specifiche riportate in questa pubblicazione.

## **LA DIRETTIVA MACCHINE**

La Direttiva Macchine ha come principale intendimento quello di tutelare la salute e l'incolumità di chiunque utilizzi una macchina.

Nel caso specifico delle SPONDE MONTACARICHI per "macchina" si intende la combinazione di "sponda montacarichi più veicolo".

La ANTEO Spa ha rispettato la suddetta direttiva nel progettare e costruire le proprie sponde e altrettanto hanno fatto i costruttori dei veicoli, è compito perciò dell'allestitore porre il marchio "CE" finale



finale à la nouvelle machine "véhicule plus hayon".

La négligence de la Directive Machine entraînera en cas d'accident :

- Sanctions pénales conformes à la législation du pays où est survenu l'accident.
- Dédommagement du dommage économique conformément à la directive 85/374/CE du 24/05/1988 (dommage occasionné par un produit défectueux).
- Retrait du marché de la machine (y compris celui de la totalité des installations identiques effectuées précédemment).
- Mesures envers qui a apposé l'estampille CE sur une machine ne répondant pas aux critères de sécurité.

La directive machine exonère le producteur de toute responsabilité dans le cas où ce dernier pourra démontrer qu'il a réalisé le produit conformément à des règles techniques approuvées ou, en l'absence de celles-ci, que l'état des connaissances scientifiques et techniques au moment où le produit a été mis en circulation ne permettait pas de découvrir l'existence du défaut.

Pour aider l'installateur à effectuer un montage correct a été créée la publication "Manuel d'installation", contenant toutes les informations utiles à effectuer le travail conformément aux normes ci-dessus.

Il est par conséquent nécessaire que l'installateur lise avec attention la publication avant de procéder au montage.

- Penal sanctions in accordance with applicable legislation in the country where the accident occurs.

- Compensation for economic loss in accordance with EC Directive 85/374 dated 24/05/1988 (Damage caused by defective products).
- Withdrawal of the machine from the market (including all previous identical installations).
- Measures against whosoever applies CE marks to machinery not conforming to safety criteria.

The Machinery Directive exempts manufacturers from responsibility whenever they can demonstrate that the product conforms to approved technical practice or, in its absence, that scientific and technical knowledge at the time the product was marketed could not enable the identification of the existence of the defect.

To assist installers in achieving correct assembly, an "Installation Manual" has been prepared; this manual contains all information needed to ensure that work is performed in conformity with these regulations.

Installers must therefore read this handbook carefully before beginning assembly work.

poner la marca "CE" final a la nueva máquina "vehículo más compuerta" es incumbencia del montador.

En caso de accidente, la falta de observancia de la Directiva Máquinas conlleva:

- Sanciones penales según la legislación prevista en el país donde ocurre el accidente.
- Indemnización del daño económico según lo dispuesto por la directiva 85/374/CE del 24/05/1988 (Daño por producto defectuoso).
- Retirada de la máquina del mercado (incluso también todas las instalaciones iguales efectuadas precedentemente).
- Medidas contra quien ha puesto la marca CE sobre una máquina que no corresponde a los criterios de seguridad.

La directiva máquinas exige de responsabilidad al productor cuando éste pueda demostrar que ha realizado el producto conformemente a una regla técnica aprobada o, en falta de ésta, que el estado de los conocimientos científicos y técnicos al momento de la puesta en circulación del producto no permitía descubrir la existencia del defecto.

Para ayudar al montador a efectuar un montaje correcto, se ha creado la publicación "Manual de Instalación", en efecto, esta publicación contiene todas las informaciones para que el trabajo se realice en el respeto de susodichas normas.

Por lo tanto el montador tendrá que leer atentamente la publicación antes de empezar un montaje.

alla nuova macchina "veicolo più sponda".

La non osservanza della Direttiva Macchine comporta in caso di infortunio:

- Sanzioni penali secondo la legislazione prevista nel paese in cui avviene l'infortunio.
- Risarcimento del danno economico secondo quanto disposto dalla direttiva 85/374/CE del 24/05/1988 (Danno da prodotto difettoso).
- Ritiro della macchina dal mercato (compreso anche tutti gli allestimenti uguali precedentemente eseguiti).
- Provvedimenti verso chi ha apposto la marcatura CE su di una macchina non rispondente ai criteri di sicurezza.

La direttiva macchine esime da responsabilità il produttore qualora egli possa dimostrare di aver eseguito il prodotto conformemente ad una regola tecnica approvata o, in mancanza di questa, che lo stato delle conoscenze scientifiche e tecniche al momento in cui ha messo in circolazione il prodotto non permetta di scoprire l'esistenza del difetto.

Per aiutare l'allestitore ad eseguire un montaggio corretto, è stata creata la pubblicazione "Manuale di Installazione", tale pubblicazione infatti contiene tutte le informazioni affinché il lavoro venga eseguito nel rispetto delle suddette norme.

Occorrerà perciò che l'allestitore legga attentamente la pubblicazione prima di iniziare un montaggio.



## SÉCURITÉ PERSONNELLE DE L'INSTALLATEUR

La première règle essentielle devant être suivie par l'installateur est celle concernant la sécurité personnelle, et ce dernier doit donc prendre les précautions nécessaires afin d'empêcher tout accident sur le poste de travail.

La sécurité sur le lieu de travail est réglementée par la Directive 2013/35/UE et la Directive liée à cette dernière. Ces directives définissent le devoir de l'employeur, des responsables et des préposés, d'informer les travailleurs sur les risques d'accident du travail et de fournir à ces derniers des moyens de protection personnelle.

Les Organismes préposés à cet effet effectuent généralement les contrôles nécessaires, mais il est néanmoins utile de rappeler certaines normes fondamentales.

### Habillement

- Toujours éviter de porter des vêtements comportant des parties flottantes ou risquant de se prendre dans des parties de la machine.
- Toujours porter les gants de protection.
- Porter des chaussures de sécurité.
- Lorsque c'est possible, toujours porter un casque, et en cas d'intervention au-dessous d'un véhicule, ne pas oublier qu'une simple casquette (lorsque le casque est trop gênant) peut protéger des éventuelles petites coupures.
- En cas d'utilisation d'une ponceuse,

## PERSONAL SAFETY OF INSTALLERS

The first fundamental rule for installers is personal safety: they should use every available method to prevent accidents at work.

Safety at work is governed by Directive 2013/35/EU and related Directives. These Directives oblige employers, management and other appointed persons to inform workers about the risks of accidents and provide personal protection equipment.

Competent authorities normally undertake required controls; nevertheless, it is worth mentioning a number of fundamental standards.

### Clothing

- Never wear loose-fitting clothes or garments that may be trapped in moving parts.
- Always wear protective gloves.
- Use safety footwear.
- Whenever possible, always wear a hard hat; bear in mind that when working underneath a vehicle, even a cloth cap (if you really don't want to/can't wear a hard hat) provides protection against minor cuts.
- When using grinding and similar machinery, the use of face masks and goggles should be compulsory.

## SEGURIDAD PERSONAL DEL INSTALADOR

Primera regla fundamental para un Instalador es la seguridad personal, o sea adoptar todos los dispositivos adecuados para prevenir los accidentes en el puesto de trabajo.

La seguridad en los ambientes de trabajo está reglamentada por la Directiva 2013/35/UE y Directiva conectada a la misma. Estas directivas indican la obligación del empleador, de los empleados y de los encargados de informar al trabajador acerca de los riesgos de accidente y a facilitar los medios de protección personal.

Los Entes encargados de esto normalmente efectúan los debidos controles, de todas maneras esto no impide recordarles algunas de las normas fundamentales.

### Vestuario

- Evitar siempre ropa con partes salientes o que puedan engancharse.
- Llevar siempre guantes de protección.
- Llevar zapatos contra accidentes.
- Cuando es posible llevar siempre el casco y recordar que cuando se trabaja debajo de un vehículo, incluso una simple gorra de paño (si absolutamente no se quiere llevar el casco) puede proteger contra pequeñas heridas.
- Cuando se trabaja con la esmeriladora es obligatorio llevar careta y gafas.
- Cuando se utilizan barnices o disolventes llevar los guantes de protección en

## SICUREZZA PERSONALE DELL'INSTALLATORE

Prima regola fondamentale per un Installatore è la sicurezza personale, ovvero adottare tutti quegli accorgimenti atti a prevenire gli infortuni sul posto di lavoro.

La sicurezza negli ambienti di lavoro è regolamentata dalla Direttiva 2013/35/UE e Direttiva ad essa collegata. Tali direttive indicano l'obbligo del datore di lavoro, dei dirigenti e dei preposti ad informare il lavoratore sui rischi da infortunio e a fornire i mezzi di protezione personale.

Gli Enti a ciò preposti eseguono normalmente i dovuti controlli, ciò non vieta comunque di ricordarVi alcuni delle norme fondamentali.

### Abbigliamento

- Evitare sempre abiti con lembi sporgenti o che possono creare appigli.
- Indossare sempre i guanti di protezione.
- Calzare scarpe anti-infortuni.
- Quando possibile indossare sempre il casco e ricordare che quando si lavora sotto un veicolo, anche un semplice berrettino di panno (se proprio non si vuole indossare il casco) può proteggere contro piccoli tagli.
- Quando si lavora con la smerigliatrice mascherina e occhiali devono essere obbligatori.
- Quando si utilizzano vernici o solventi

porter obligatoirement masque et lunettes.

- En cas d'utilisation de vernis ou solvants, porter des gants de protection en caoutchouc, masque et lunettes.
- Éviter de porter bagues, montres et chaînes risquant de se prendre dans les machines ou de constituer un pont électrique.

### Cadre de travail

Un cadre de travail propre et ordonné, outre être plus agréable et donner une bonne impression (il peut arriver que le Client demande d'observer son véhicule en fonctionnement), contribue à réduire les accidents du travail.

- Utiliser des outils en bon état.
- Après utilisation, toujours nettoyer et remettre en place les outils.
- Les composants momentanément démontés du véhicule ne doivent représenter aucun danger et être mis de côté en bon ordre.
- Toujours soigner la propreté du poste de travail.
- Toujours sécher les éventuelles traces d'huile, graisse, peinture, solvants ou combustibles.
- Mettre en marche les moteurs des véhicules à l'air libre, ou seulement après avoir branché l'échappement aux équipements d'aspiration prévus.
- En cas d'utilisation de peintures ou solvants, aérer soigneusement les lieux.
- Éviter toute stagnation de gaz ou vapeurs

- When using paints or solvents, wear rubber gloves, face mask and goggles.
- Avoid wearing rings, watches and necklaces since they may become trapped or conduct electricity.

### Work place

A clean and tidy work place, as well as being more pleasant and giving a good impression (clients may always ask you see their vehicles while they are being processed) also helps reduce accidents.

- Only use tools in a good state of repair.
- After use, tools should always be cleaned and stored.
- Components temporarily removed from the vehicle should not create a source of danger; they should be kept separately and tidily.
- Keep the work place clean.
- Always clean up and dry traces of oil, grease, paint, solvents, fuel.
- Vehicle engines must only be started up out of doors or after having connected the exhaust to appropriate fume suction plant.
- When using paints or solvents, make sure the area is well ventilated.
- Avoid the accumulation of gases and fumes of any and all kinds.
- Lifting-hoisting and/or handling equipment (jacks, cranes, bridge cranes, lifts, fork lift trucks, etc...) must always be maintained in perfect working order and be appropriate for the weight to be lifted.

- goma, careta y gafas.
- Evitar de llevar anillos, relojes y cadenas ya que pueden engancharse o hacer puente eléctrico.

### Ambiente de trabajo

Un ambiente de trabajo limpio y ordenado, además de ser bonito y hacer una buena impresión (el Cliente siempre puede pedirles de ver el propio vehículo durante el trabajo) contribuye a la reducción de los accidentes.

- Utilizar herramientas en buenas condiciones.
- Las herramientas, tras ser utilizadas, siempre tienen que ser limpiadas y guardadas.
- Los componentes momentáneamente desmontados del vehículo no tienen que representar un peligro y tienen que ser guardados a parte y de manera ordenada.
- Cuidar siempre la limpieza del puesto de trabajo.
- Secar siempre los eventuales restos de aceite, grasa, barniz, disolventes, combustibles.
- Los motores de los vehículos tienen que ponerse en marcha al exterior o sólo tras conectar la descarga a las instalaciones de aspiración dispuestas al efecto.
- Si se utilizan barnices o disolventes airear abundantemente los locales.
- Evitar el estancamiento de gas y vapores de cualquier tipo.
- Los medios de levantamiento y/o despla-

- indossare i guanti protettivi in gomma, maschera e occhiali.
- Evitare di indossare anelli, orologi e catenine poiché possono impigliarsi o fare ponte elettrico.

### Ambiente di lavoro

Un ambiente di lavoro pulito e ordinato, oltre a essere bello e a dare una buona impressione (il Cliente può sempre richiederVi di visionare il proprio veicolo durante il lavoro) contribuisce alla riduzione degli infortuni.

- Utilizzare attrezzi in buono stato.
- Gli attrezzi, dopo il loro utilizzo, vanno sempre puliti e riposti.
- I componenti momentaneamente smontati dal veicolo non devono essere fonte di pericolo e devono essere riposti a parte e in maniera ordinata.
- Curare sempre la pulizia del posto di lavoro.
- Asciugare sempre le eventuali tracce di olio, grasso, vernice, solvanti, combustibili.
- I motori dei veicoli vanno messi in moto all'aperto o solo dopo averne collegato lo scarico agli appositi impianti di aspirazione.
- Se si utilizzano vernici o solvanti arieggiare abbondantemente i locali.
- Evitare il ristagno di gas e vapori di qualsiasi genere.
- I mezzi di sollevamento e/o movimentazione (cric, gru, carri ponte, montacarichi,

- de quelque type que ce soit.
- Les moyens de levage et/ou de maintenance (crics, grues, ponts roulants, monte-charges, chariots élévateurs, etc.) doivent toujours être en parfait fonctionnement et adaptés aux poids à soulever.
  - Les élingues (courroies, crochets, câbles, harnais, chaînes) doivent être en parfait état et adaptés aux poids à soulever.
  - En cas d'utilisation de moyens de levage, la charge ne doit pas se trouver en équilibre précaire, et personne ne doit stationner en-dessous ou à proximité de cette dernière.
  - S'assurer que les connexions des installations sous pression sont correctement serrées et, en cas de démontage de ces dernières, contrôler qu'elles ne se trouvent plus sous pression.
  - En cas d'ingestion de fluide hydraulique ou de lésions provoquées par un fluide de ce type sous pression, s'adresser immédiatement à un médecin.
  - Ne jamais utiliser d'essence, solvants ou tout autre liquide inflammable, comme par ex. des détergents : utiliser en revanche des solvants de type commercial autorisés, ininflammables et non toxiques.
  - En cas d'utilisation d'air comprimé pour le nettoyage des détails, porter des lunettes avec protections latérales.
  - Limiter la pression à un maximum de 2 atm. (27.5 psi).
  - Ne pas utiliser de flammes libres comme moyen d'éclairage, ni en cas d'opérations de contrôle ou de recherche de «fuites» sur la machine.

- Hoisting tackles (belts, hooks, cables, slings, chains) must be in good condition and appropriate for the weight to be lifted.
- When using lifting equipment, the load should be perfectly steady; there should be no persons under or in the vicinity of the load.
- Make sure that connections to pressurised plant are correctly tightened; in the event that these connections are disassembled, make sure first that the system is not under pressure.
- In the event that hydraulic fluids are swallowed or cause injury, see a doctor immediately.
- Never use petrol, solvents or other flammable liquids as detergents: only use authorised, commercially available, non-flammable and non-toxic solvents.
- When using compressed air to clean components, wear protective goggles with side guards.
- Restrict pressure to max. 2 atm. (27.5 psi).
- Do not use naked flames as a source of light, to check vehicles or search for "leaks".

- zamiento (gato, grúa, carros puente, montacargas, carretillas elevadoras, etc....) tienen que estar siempre en perfecta eficiencia y adecuados al peso que tienen que levantar.
- Los medios de embrague (correas, ganchos, cables, bragas, cadenas) tienen que ser íntegros y adecuados al peso que van a sostener.
  - Cuando se utilizan los medios de levantamiento, la carga no tiene que estar en equilibrio precario y nadie puede pararse cerca o debajo de la misma.
  - Asegurarse de que las conexiones de las instalaciones en presión estén apretadas de manera correcta y en caso de desmontaje de las mismas asegurarse de que no estén en presión.
  - En caso de ingestión de fluidos hidráulicos o de lesiones provocada por los mismos en presión, dirigirse inmediatamente a un médico.
  - En ningún caso utilizar gasolina, disolventes u otros fluidos inflamables, como detergentes: recurrir, en cambio, a los solventes comerciales autorizados, no inflamables y no tóxicos.
  - Utilizando el aire comprimido para la limpieza de los particulares, protegerse con gafas que tengan protecciones laterales.
  - Limitar la presión a un máximo de 2 atm. (27.5 psi).
  - No utilizar flamas libres como medio de iluminación y cuando se procede a operaciones de verificación o se buscan "pérdidas", en la máquina.

- carrelli elevatori, ecc...) devono essere sempre in perfetta efficienza e adeguati al peso che devono sollevare.
- I mezzi di imbracatura (cinghie, ganci, funi, brache, catene) devono essere integri e adeguati al peso che devono sostenere.
  - Quando si utilizzano i mezzi di sollevamento, il carico non deve essere in equilibrio precario e nessuno deve sostarvi sotto o nelle vicinanze.
  - Assicurarsi che le connessioni degli impianti in pressione siano serrate in maniera corretta e in caso di smontaggio delle stesse assicurarsi che non siano in pressione.
  - In caso di ingestione di fluidi idraulici o di lesioni provocate dagli stessi in pressione rivolgersi immediatamente a un medico.
  - Non utilizzare mai benzina, né solventi od altri liquidi infiammabili, come detergenti: ricorrere invece ai solventi commerciali autorizzati, non infiammabili e non tossici.
  - Impiegando l'aria compressa per la pulizia dei particolari, proteggersi con occhiali aventi ripari laterali.
  - Limitare la pressione ad un massimo di 2 atm. (27.5 psi).
  - Non servirsi di fiamme libere come mezzo di illuminazione e quando si procede ad operazioni di verifica o si ricercano "perdite", nella macchina.

## NORMES SUR LES VÉHICULES

L'utilisation des véhicules exige également quelques précautions afin d'éviter tout accident et garantir un travail effectué «dans les règles de l'art».

- Lors d'une installation, ne pas modifier, de quelque façon que ce soit, les équipements de freinage ou autres du véhicule.
- Les véhicules doivent TOUJOURS avoir au moins trois roues bloquées par des cales, la première insérée et le frein de stationnement (frein à main) tiré.
- Les équipements électriques du véhicule doivent être déconnectés (pôles des batteries et sectionneur général, si prévu).
- Les réservoirs d'air du véhicule doivent être vidés.
- Durant les opérations de soudage, ponçage, perçage et coupe à proximité de conduites de quelque type que ce soit, mais en particulier à proximité de l'équipement de freinage ou de câbles électriques, adopter toutes les précautions nécessaires à la protection de ces derniers et, si nécessaire, procéder à leur démontage.
- Ne jamais déconnecter les batteries d'un véhicule avec le moteur en marche.
- L'installation du HAYON ÉLÉVATEUR ANTEO (ou de tout autre équipement) sur le véhicule ne doit pas compromettre le fonctionnement des groupes et/ou organes de ce dernier.
- Les parties du véhicules intéressées par l'installation doivent être protégées de l'oxydation et de la corrosion.

## VEHICLE STANDARDS

Vehicles also require certain approaches to prevent accidents at the same time as ensuring good workmanship.

- When performing an installation, never tamper with or modify braking or other systems on the vehicle.
- Vehicles must ALWAYS have at least three wheels clamped with wheel chocks; always engage first gear and the parking (hand) brake.
- Vehicle electrical systems should be disconnected (battery poles and main ignition switch, if present).
- Vehicle air tanks must be emptied.
- When performing welding, grinding, drilling and cutting operations near any kind of piping/wiring, especially the brake pipes and electrical cables, take all suitable precautions to protect them (remove if necessary).
- Never disconnect vehicles batteries when the engine is running.
- The installation of the ANTEO TAIL-LIFT (as for any other kind of equipment) on the vehicle must not compromise the operation of any of its systems and/or components.
- Installed vehicle parts must be protected against rusting and corrosion.
- Electrical connections exposed to atmospheric agents must be sealed; cables must be protected with casings and secured firmly to the vehicle using plastic clamps.

## NORMAS SOBRE LOS VEHÍCULOS

También los vehículos necesitan algunos cuidados para prevenir accidentes, sea para garantizar un trabajo "a regla de arte".

- Al efectuar una instalación no se pueden alterar o modificar de ninguna manera las instalaciones de freno u otras instalaciones del vehículo.
- Los vehículos han de tener SIEMPRE al menos tres ruedas bloqueadas por las calzas, la prima marcha puesta y el freno de estacionamiento (freno de mano) accionado.
- Las instalaciones eléctricas del vehículo tienen que estar desconectadas (polos de las baterías desconectados y seccionador general, si presente, desenganchado).
- Los depósitos del aria del vehículo tienen que vaciarse.
- Durante los trabajos de soldadura esmerilado, taladrado y corte cerca de tuberías de cualquier tipo, pero en particular de la instalación de freno, así como cables eléctricos, adoptar todas las precauciones oportunas a su protección y eventualmente proceder a su desmontaje.
- Nunca desconectar las baterías del vehículo cuando el motor está en marcha.
- La instalación de la COMPUERTA MONTACARGAS ANTEO (como de cualquier otro equipo) en el vehículo, no tendrá que comprometer el funcionamiento de los grupos y/o de los órganos del mismo.
- Las partes del vehículo que resultan interesada por la instalación tienen que ser protegidas de la oxidación y de la

## NORME SUI VEICOLI

Anche i veicoli necessitano di alcuni accorgimenti, sia per prevenire gli infortuni, sia per garantire un lavoro "a regola d'arte".

- Nell'eseguire un'installazione non si dovrà in alcun modo manomettere o modificare gli impianti frenanti o altri impianti del veicolo.
- I veicoli devono avere SEMPRE almeno tre ruote bloccate dalle calzatoie, la prima marcia inserita e il freno di stazionamento (freno a mano) azionato.
- Gli impianti elettrici del veicolo devono essere scollegati (poli delle batterie sconnessi e sezionatore generale, se presente, staccato).
- I serbatoi dell'aria del veicolo devono essere vuotati.
- Durante i lavori di saldatura smerigliatura, foratura e taglio in prossimità di tubazioni di qualsiasi genere, ma in particolar modo dell'impianto frenante, nonché di cavi elettrici, adottare tutte le precauzioni opportune alla loro protezione ed eventualmente provvedere al loro smontaggio.
- Non sconnettere mai le batterie del veicolo quando il motore è avviato.
- L'installazione della SPONDA MONTACARICHI ANTEO (come di una qualsiasi altra attrezzatura) sul veicolo, non dovrà compromettere il funzionamento dei gruppi e/o degli organi dello stesso.
- Le parti del veicolo che risultano interessate dall'installazione devono essere protette dall'ossidazione e dalla corrosione.

---

**Fr**

---

- Les branchements électriques exposés aux intempéries doivent être étanches, et les câbles protégés par des gaines et solidement fixés à la structure du véhicule au moyen de colliers en plastique.
- Protéger les composants pouvant être endommagés par la peinture (tuyaux flexibles en caoutchouc ou plastique, joints, parties en caoutchouc ou casque, bielles des vérins, vannes, électrovannes, plaquettes et codes).
- Tous les composants démontés pendant l'installation devront être réinstallés de façon à être accessibles et sûrs, et conformément aux normes nationales.
- L'installation du HAYON ÉLÉVATEUR ANTEO (ou de tout autre équipement) sur le véhicule ne doit pas compromettre l'efficacité, la stabilité ou la sécurité de ce dernier, et ne doit pas bloquer l'accès aux zones d'utilisation courante.
- Une fois l'installation terminée, vérifier l'incidence du faisceau lumineux des phares et l'étalonnage du dispositif de correction d'assiette ; toutes les modifications devront être effectuées conformément aux normes figurant sur le Manuel d'utilisation du véhicule et les nouvelles valeurs devront être reportées sur ce dernier.

---

**En**

---

- Protect components which may be damaged by paint (rubber or plastic hoses, gaskets, rubber or plastic parts, cylinder stems, valves, solenoids, data plates and code numbers).
- All components removed during installation must be replaced in an accessible and safe manner in accordance with national regulations.
- The installation of the ANTEO TAIL-LIFT (as for any other kind of equipment) on the vehicle must not affect efficiency, stability and safety and must not prevent access to areas involved in routine usage.
- On completing the installation, make sure that headlight beams are correctly set and verify trim corrector calibration; all modifications must be made in conformity with the Standards indicated in the vehicle user manual; new values should be indicated in the manual.

---

**Es**

---

- corrosión.
- Las conexiones eléctricas, expuestas a los agentes atmosféricos, tendrán que ser estancas y los cables tendrán que ser protegidos por vainas y ser firmemente fijados a la estructura del vehículo por medio de abrazaderas en plástico.
- Proteger los componentes sobre los que el barniz podría ser dañina (tubos flexibles en goma o plástico, guarniciones, partes en goma o plástico, vástagos de los cilindros, válvulas, electroválvulas, placas y siglas).
- Todos los componentes desmontados durante la instalación tendrán que ser colocados otra vez de modo accesible y seguro y en el respeto de las normativas nacionales.
- La instalación de la COMPUERTA MONTACARGAS ANTEO (como de cualquier otro equipo) en el vehículo, no tendrá que comprometer la eficiencia, estabilidad, seguridad y no tendrá que volver inaccesibles zonas de normal utilización.
- Terminado el montaje, habrá que comprobar la incidencia del haz luminoso de los focos y el calibrado del corrector de equilibrio; todas las modificaciones tendrán que efectuarse según las Normas indicadas en el manual de uso del vehículo y los nuevos valores tendrán que indicarse en el mismo.

---

**It**

---

- I collegamenti elettrici, esposti agli agenti atmosferici, dovranno essere stagni e i cavi dovranno essere protetti da guaine e fissati saldamente alla struttura del veicolo per mezzo di fascette in plastica.
- Proteggere i componenti sui quali la vernice potrebbe essere dannosa (tubi flessibili in gomma o plastica, guarnizioni, parti in gomma o plastica, steli dei cilindri, valvole, elettrovalvole, targhette e sigle).
- Tutti i componenti smontati durante l'installazione dovranno essere riposizionati in modo accessibile e sicuro e nel rispetto delle normative nazionali.
- L'installazione della SPONDA MONTACARICHI ANTEO (come di una qualsiasi altra attrezzatura) sul veicolo non dovrà comprometterne l'efficienza, la stabilità, la sicurezza e non dovrà rendere inaccessibile zone di normale utilizzo.
- Ad allestimento ultimato si dovrà verificare l'incidenza del fascio luminoso dei fari e la taratura del correttore di assetto; tutte le modifiche dovranno essere eseguite secondo le Norme riportate sul manuale d'uso del veicolo e i nuovi valori dovranno essere riportati sullo stesso.



## PRÉCAUTIONS POUR L'INSTALLATION

Durant l'installation du HAYON ÉLÉVATEUR, certaines précautions nécessaires doivent être observées afin d'éviter toute blessure ou dommage.

- Le gabarit de montage devra, à un certain moment de l'installation, soutenir tout le poids du hayon, et il est par conséquent nécessaire qu'il SOIT SOLIDEMENT FIXÉ au caisson du véhicule.
- Pendant l'installation, il peut être nécessaire d'alimenter provisoirement en électricité le hayon pour effectuer certains réglages, UTILISER DANS CE CAS TOUJOURS ET UNIQUEMENT DES BATTERIES ET JAMAIS D'ALIMENTATEURS OU CHARGEURS DE BATTERIE! Toujours vérifier en outre le voltage requis!
- Pour soulever la traverse du hayon pour la placer en position de montage, utiliser un moyen de levage adéquat et sûr.
- Certains modèles de hayons (équipés de raccord mécanique à terre) sont munis d'une ou de deux vis fixant la bielle d'articulation à la traverse : CES VIS NE DOIVENT ÊTRE RETIRÉES QUE SUR INDICATION EXPRESSE DU MANUEL D'INSTALLATION.
- Sur certains modèles de hayons (sur lesquels il est nécessaire de régler le vérin de rotation), débloquer le vérin de rotation lorsque la plate-forme est en position fermée : S'ASSURER QUE LA PLATE-FORME EST SOLIDEMENT SOUTENUE avant de débloquer le vérin en question.

## INSTALLATION HINTS & SUGGESTIONS

Installation of the Tail-Lift requires certain expedients to avoid causing injury or damage.

- The assembly template, at a certain stage in the installation procedure, has to support the entire weight of the tail-lift: it must therefore be **SECURELY MOUNTED** on the vehicle body.
- During installation, it may be necessary to supply temporary electrical power to the tail-lift to perform certain adjustments. **ALWAYS AND ONLY USE THE BATTERIES AND NEVER POWER SUPPLY DEVICES OR BATTERY CHARGERS!** Always check the voltage required!
- When lifting the crosspiece of the tail-lift to the assembly position, use a suitable and safe lifting device.
- Some tail-lift models (those fitted with mechanical earthing) have one or two screws securing the joint connecting rod to the crosspiece: **THESE SCREWS SHOULD ONLY BE REMOVED WHEN EXPRESSLY SPECIFIED IN THE INSTALLATION MANUAL.**
- Some tail-lift models (those in which the rotation cylinder must be adjusted) require the release of the rotation cylinder when the platform is in the closed position: **MAKE SURE THAT THE PLATFORM IS SOLIDLY SUPPORTED** before releasing this cylinder.

## CUIDADOS A LA INSTALACIÓN

Durante la instalación de la Compuerta MONTACARGAS hay que seguir algunos cuidados al fin de evitar daños a personas o cosas.

- El gálibo de montaje, en una cierta fase de la instalación, tiene que soportar todo el peso de la compuerta, por tanto ha de estar **FIRMEMENTE FIJADA** a la caja del vehículo.
- Durante la instalación puede ser necesario alimentar eléctricamente de manera provisoria la compuerta al fin de efectuar algunas regulaciones. ¡UTILIZAR SIEMPRE Y SÓLO BATERÍAS Y NUNCA ALIMENTADORES O CARGABATERÍAS! ¡Además averiguar siempre el voltaje requerido!
- Cuando se levanta el travesaño de la compuerta para llevarla en posición de montaje, utilizar un medio de levantamiento adecuado y seguro.
- Algunos modelos de compuerta (los dotados de unión mecánica a tierra) están equipados con dos o tres tornillos que fijan la biela de articulación al travesaño: ESTOS TORNILLOS HAN DE REMOVERSE SÓLO CUANDO ESTÉ EXPRESAMENTE ESPECIFICADO EN EL MANUAL DE INSTALACIÓN.
- En algunos modelos de compuerta (los que necesitan el registro del cilindro de la rotación) hay que desenganchar el cilindro de la rotación cuando la plataforma está en posición de cierre: **ASEGURARSE DE QUE LA PLATAFORMA ESTÉ FIRMEMENTE SOPORTADA** antes de desenganchar el susodicho cilindro.

## ACCORGIMENTI PER L'INSTALLAZIONE

Durante l'installazione della Sponda MONTACARICHI sono necessari alcuni accorgimenti onde evitare danni a persone o cose.

- La dima di montaggio, in una certa fase dell'installazione, deve sorreggere tutto il peso della sponda, occorre perciò che SIA FISSATA SALDAMENTE al cassone del veicolo.
- Durante l'installazione può essere necessario alimentare elettricamente in maniera provvisoria la sponda per eseguire alcune regolazioni, UTILIZZARE SEMPRE E SOLO BATTERIE E MAI ALIMENTATORI O CARICABATTERIE! Verificare sempre inoltre il voltaggio richiesto!
- Quando si solleva la traversa della sponda per portarla in posizione di montaggio, utilizzare un mezzo di sollevamento adeguato e sicuro.
- Alcuni modelli di sponda (quelli dotati di raccordo meccanico a terra) sono dotati di una o due viti che fissano la biella di articolazione alla traversa: TALI VITI VANNO RIMOSSE SOLO QUANDO ESPRESSAMENTE SPECIFICATO NEL MANUALE DI INSTALLAZIONE.
- In alcuni modelli di sponda (quelli dove si deve registrare il cilindro della rotazione) si deve sganciare il cilindro della rotazione quando la piattaforma è in posizione di chiusura: ASSICURARSI CHE LA PIATTAFORMA SIA SORRETTA SALDAMENTE prima di sganciare il suddetto cilindro.

## PERÇAGE SUR LES CHÂSSIS

Lors d'une installation, il est indispensable de ne pas compromettre la sécurité du véhicule ; les Fabricants ont dimensionné les châssis en fonction des sollicitations subies par ces derniers et pratiquer de nouveaux orifices peut, à longue échéance, entraîner des dommages : procéder à des soudures sur le châssis, opération rigoureusement interdite, peut avec le temps occasionner des dégâts irréparables au véhicule (durant la soudure, le matériau subit des modifications en termes de structure et de résistance).

- Lorsque c'est possible, utiliser les orifices présents au lieu d'en pratiquer de nouveaux.
- Il est absolument interdit de pratiquer des orifices sur les ailes des longerons (surfaces horizontales).
- Ne pas pratiquer d'orifice sur les zones soumises aux majeures sollicitations, par ex. sur les supports des lames ou ressorts.
- L'entraxe des orifices ne doit pas se trouver à moins de 1.6 in des angles du longeron et ces derniers ne doivent pas comporter d'entraxe entre eux ou par rapport à des orifices présents inférieur à 2.0 in.
- Maintenir les schémas de perçage en cas de déplacement de composants, fixations, etc.

## DRILLING OPERATIONS ON THE VEHICLE FRAMES

When carrying out an installation, vehicle safety must NEVER be compromised; vehicle manufacturers design and build frames in relation to the stresses to which they are subjected over time: drilling new holes may thus cause damage over time; welding work on the frame is not only forbidden but may cause irreparable damage over time (during welding operations, the material is subject to structural and resistance modifications).

- Whenever possible, use existing holes rather than drill new ones.
- It is absolutely forbidden to drill holes on the wings of the side members (the horizontal surfaces).
- Never drill holes in areas subject to the highest stresses, for example leaf springs or spring supports.
- Holes should not be centred at less than 1.6 in from the corners of the side member and should not be centred in relation to each other or pre-existing holes by less than 2.0 in.
- Maintain drilling outlines in the event that components, fittings etc. are moved.

## TALADRADOS EN LOS CHASIS

Quando se efectúa una instalación, no tiene que comprometerse la seguridad del vehículo; las Casas Constructoras han dimensionado los chasis según los esfuerzos que el mismo sufre en el tiempo, realizar nuevos taladros puede causar daños en el tiempo; efectuar soldaduras en el chasis adema de prohibido, puede crear en el tiempo daños irreparables al mismo (durante la soldadura el material sufre modificaciones estructurales y de resistencia).

- Utilizar, cuando posible, taladros ya existentes en cambio de efectuar de nuevos.
- Está absolutamente prohibido hacer taladros en las alas de los largueros (las superficies horizontales).
- No efectuar taladros en las zonas de mayor esfuerzo como por ejemplo los soportes de las ballestas y de los muelles.
- Los taladros no tendrán que tener la distancia entre ejes a menos de 1.6 in mm de los ángulos del larguero y no tendrán que tener la distancia entre ejes entre ellos o con respecto de taladros ya existentes inferior a los 2.0 in.
- Mantener los esquemas de taladrado en caso de desplazamiento de componentes, uniones, etc....

## FORATURE SUGLI AUTOTELAI

Quando si esegue una installazione, non deve essere compromessa la sicurezza del veicolo; le Case Costruttrici hanno dimensionato gli autotelai in funzione delle sollecitazioni che lo stesso subisce nel tempo, praticare nuovi fori può causare danni nel tempo; eseguire saldature sull'autotelaio, oltre che vietato, può nel tempo creare danni irreparabili allo stesso (durante la saldatura il materiale subisce modifiche strutturali e di resistenza).

- Utilizzare, quando possibile, fori già esistenti anziché eseguirne nuovi.
- È assolutamente vietato praticare fori sulle ali dei longheroni (le superfici orizzontali).
- Non eseguire fori nelle zone di maggiore sollecitazione quali ad esempio i supporti delle balestre o delle molle.
- I fori non dovranno avere l'interasse a meno di 1.6 in dagli angoli del longherone e non dovranno avere interasse fra loro o rispetto a fori già esistenti minore di 2.0 in.
- Mantenere gli schemi di foratura in caso di spostamento di componenti, attacchi, ecc...



**PRÉCAUTIONS PARTICULIÈRES**

Une installation correctement effectuée doit tenir compte de tout, de la sécurité du véhicule en général à la durée de l'association effectuée, ainsi que de l'homologation finale du travail effectué.

- L'installateur doit contrôler la sécurité et la stabilité opérationnelle du véhicule.
- Dans le cas des installations ne prévoyant pas de contre-châssis, la fixation du HAYON ÉLÉVATEUR devra être effectuée au moyen d'une structure permettant la distribution des efforts sur le châssis du véhicule.
- En cas de parties saillantes supérieures à 59.1 in, il est conseillé de connecter châssis et contre-châssis au moyen de plaques résistant à la coupe avec un entraxe maximal de 2.8 in. Voir figure.
- Les stabilisateurs doivent TOUJOURS être prévus lorsque l'affaissement des suspensions, avec le hayon élévateur en fonction et sous charge, est excessif, même si la structure châssis/contre-châssis est suffisamment résistante.
- L'installateur devra tenir compte de la charge maximale admise sur l'axe postérieur du véhicule, ainsi que de la charge MINIMALE admise sur l'axe antérieur.
- Contrôler que les batteries du véhicule offrent une capacité suffisante, et contrôler également les chutes de tension de câbles trop longs ou trop minces ; en cas de choix d'installer des batteries supplémentaires, l'installation d'un alternateur de puissance pourra également être prévue.

**SPECIAL HINTS & SUGGESTIONS**

A correctly performed installation should take everything into account, from vehicle safety in general to the duration of the new combination, as well as final type approval of the work performed.

- Whoever implements the installation must verify the operative safety and stability of the vehicle.
- On installations without a suitable counter-frame, the TAIL-LIFT should be secured by a structure which ensures distribution of forces over the vehicle frame.
- For rear overhangs greater than 59.1 in, it is advisable to link frames and counter-frames using plates of suitable shear strength with a maximum distance between centres of 2.8 in. See the figure.
- Stabilisers should ALWAYS be fitted whenever suspension travel, with the tail-lift loaded and operating, is likely to be excessive, even if the frame/counter-frame structure is apparently sturdy enough.
- The installer must take into account the max. permissible load on the rear axle of the vehicle, as well as MINIMUM load permitted on the front axle.
- Make sure that vehicle battery capacity is sufficient and check for voltage drops caused by cables which are too long or too thin; whenever it is decided to install additional batteries, an upgraded alternator must also be installed.

**CUIDADOS PARTICULARES**

Una instalación efectuada correctamente tiene que considerar todo, la seguridad del vehículo en general, la duración del acoplamiento efectuado, así como la homologación final del trabajo realizado.

- El Montador tiene que averiguar la seguridad y estabilidad operativa del vehículo.
- En los montajes desprovistos de contrachasis adecuado, la fijación de la COMPUERTA CARGADORA se tendrá que efectuar por medio de una estructura que permita la distribución de los esfuerzos en el chasis del vehículo.
- En las oscilaciones posteriores superiores a los 59.1 in se aconseja conectar chasis y contrachasis con placas resistentes al corte don distancia entre ejes máxima de 2.8 in. Ver figura.
- Los estabilizadores han de ser previstos SIEMPRE cuando el aflojamiento de las suspensiones, con compuerta cargadora operativa y bajo carga, resultara excesivo, aunque la estructura chasis/contrachasis resultara suficientemente robusta.
- El Instalador tendrá que tener en cuenta de la carga máxima admitida en el eje posterior del vehículo, así como de la carga MÍNIMA admitida en el eje anterior.
- Verificar la suficiente capacidad de las baterías del vehículo, así como de las bajadas de tensión provocadas por cables demasiado largos o demasiado sutiles; en caso se tengan que instalar baterías adicionales, habrá que prever también la instalación de un alternador potenciado.

**ACCORGIMENTI PARTICOLARI**

Una installazione eseguita correttamente deve tener conto di tutto, dalla sicurezza del veicolo in genere alla durata dell'abbinamento eseguito, nonché dell'omologazione finale del lavoro eseguito.

- L'Allestitore deve verificare la sicurezza e la stabilità operativa del veicolo.
- Negli allestimenti privi di adeguato controtelaio, il fissaggio della SPONDA CARICATRICE dovrà essere eseguito per mezzo di una struttura che consenta la distribuzione degli sforzi sul telaio del veicolo.
- Negli sbalzi posteriori superiori a 59.1 in si consiglia di collegare telai e controtelaio con piastre resistenti al taglio con interasse massimo di 2.8 in. Vedi figura.
- Gli stabilizzatori sono da prevedere SEMPRE quando il cedimento delle sospensioni, con sponda caricatrice operativa e sotto carico, dovesse risultare eccessivo, anche se la struttura telaio/controtelaio risultasse sufficientemente robusta.
- L'Installatore dovrà tener conto del carico massimo ammesso sull'asse posteriore del veicolo, nonché del carico MINIMO ammesso sull'asse anteriore.
- Verificare la sufficiente capacità delle batterie del veicolo, nonché delle cadute di tensione date cavi troppo lunghi o troppo sottili; qualora si dovesse optare per l'installazione di batterie aggiuntive, si dovrà prevedere anche l'installazione di un alternatore potenziato.

- Sur les véhicules avec un PTC supérieur à 39683 lb, il est possible d'installer des HAYONS ÉLÉVATEURS de 6613.9 lb à condition que le troisième axe de ces derniers repose sur le sol lorsque le hayon est en fonction ; dans le cas contraire, c'est-à-dire si le troisième axe est soulevé ou absent lorsque le hayon est en fonction, des stabilisateurs hydrauliques devront obligatoirement être installés.
- Il revient à l'installateur de modifier si nécessaire la barre pare-encastrement, ou d'en installer une nouvelle ; l'installateur devra respecter la visibilité de la plaque, des feux arrière, des angles saillants et du positionnement du crochet de traction.
- Il revient à l'installateur de remonter tous les composants démontés afin de faciliter l'installation du HAYON ÉLÉVATEUR.
- Il revient à l'installateur de contrôler le travail effectué ainsi que l'exécution de l'essai d'acceptation final.
- Il revient à l'installateur de remplir le LIVRET TECHNIQUE ET APPOSER LA MARQUE CE.

- When the gross vehicles weight (GVW) is greater than 39683 lb, it is possible to install 6613.9 lb TAIL-LIFTS provided the third axle is lowered to the ground when the tail-lift is used; otherwise, i.e. if the third axle is raised when tail-lift is used or is not fitted, hydraulic stabilisers must be used (compulsory).
- The installer is also responsible for any modification to the bumper (or its first installation); the installer must also ensure that the number plate, rear lights, edges of the overhang and the position of the towing hook are all clearly visible.
- The Installer must also refit all components which were removed to facilitate installation of the TAIL-LIFT.
- The Installer must verify the work performed as well as the final testing.
- The Installer must compile the TECHNICAL BOOKLET AND APPLY THE CE MARK.

- En los vehículos con PTV superior a 39683 lb se pueden instalar las COMPUERTAS CARGADORAS de 6613.9 lb con tanto de que los mismos tengan el tercer eje apoyado en el terreno cuando la compuerta está operativa; en caso contrario, o sea el tercer eje levantado o no presente cuando la compuerta está operativa, se tendrán que instalar obligatoriamente los estabilizadores hidráulicos.
- También es incumbencia del Montador eventual modificación de la barra paraencastre o la instalación ex novo de la misma; el montador tendrá que tener en cuenta del respeto de la visibilidad de la placa de matrícula, de las luces posteriores, de los ángulos de oscilación y del posicionamiento del gancho de arrastre.
- Será incumbencia del Montador remontar todos los componentes desmontados para facilitar la instalación de la COMPUERTA CARGADORA.
- Será incumbencia del Montador verificar el trabajo efectuado así como la ejecución de la prueba final.
- Será incumbencia del Montador compilar el FASCÍCULO TÉCNICO Y PONER LA MARCA CE.

- Nei veicoli con PTT superiore a 39683 lb si possono installare le SPONDE CARI-CATRICI da 6613.9 lb purchè gli stessi abbiano il terzo asse appoggiato al terreno quando la sponda è operativa; in caso contrario, ovvero il terzo asse è sollevato o non è presente quando la sponda è operativa, dovranno essere obbligatoriamente installati gli stabilizzatori idraulici.
- Rimane compito dell'Allestitore l'eventuale modifica della barra para-incastro o l'installazione ex novo della stessa; l'allestitore dovrà tener conto del rispetto della visibilità della targa, delle luci posteriori, degli angoli di sbalzo e del posizionamento del gancio di traino.
- Sarà compito dell'Allestitore rimontare tutti i componenti smontati per agevolare l'installazione della SPONDA CARICATRICE.
- Sarà compito dell'Allestitore verificare il lavoro eseguito nonché l'esecuzione del collaudo finale.
- Sarà compito dell'Allestitore compilare il FASCICOLO TECNICO E APPORRE IL MARCHIO CE.

## NORMES GÉNÉRALES POUR LES EMBALLAGES

### Description de l'emballage

Tous les HAYONS ÉLÉVATEURS ANTEO sont emballés de la façon suivante :

- sur un côté d'un châssis porteur en fer sont placées à la verticale la plate-forme et la barre pare-encastrement bloquées au châssis lui-même, tandis que de l'autre côté est fixée la traverse avec les bras à la verticale, bloqués également sur le châssis ;
- entre les bras de la traverse est placée une boîte en carton contenant le matériel fourni et plusieurs accessoires (documentation, câbles, boulons, etc.) ;
- si le hayon est de type rétractile, sous la traverse sont placées les glissières, bloquées et protégées de façon adéquate.

### Manutention de l'emballage

La manutention de l'emballage doit être effectuée au moyen d'un chariot élévateur ou d'une transpalette, en insérant les fourches SOUS le châssis.



#### **DANGER**

La manutention de l'emballage doit être effectuée avec une extrême attention et en cherchant de conserver la stabilité de l'emballage.

## GENERAL STANDARDS FOR PACKAGING

### Description of packaging

All ANTEO TAIL-LIFTS are packed as follows:

- a metal load-bearing frame supports, in a vertical position on one side, the platform and the bumper fixed to the frame itself; the crosspiece is secured on the other side, with the arms in a vertical position, which is also secured to the frame;
- on the crosspiece and between the arms, there is a cardboard box containing standard-issue material and some accessories (documentation, cables, nuts and bolts, etc...).
- for retractable tail-lifts, the suitably clamped and protected chrome-plated sliding guides are placed under the cross-piece;

### Handling the packaging

The packaging should be handled using a fork lift truck or a transpallet, inserting the forks UNDERNEATH the frame.



#### **DANGER**

The packaging should be handled with great care, assuring stability at all times.

## NORMAS GENERALES PARA LOS EMBALAJES

### Descripción del embalaje

Todas las COMPUERTAS MONTACARGAS ANTEO están embaladas de la siguiente manera:

- encima de la estructura de hierro en un lado se hallan en vertical la plataforma y la barra paraencastre sujetadas a la estructura misma; en el otro lado está fijado el travesaño con los brazos en vertical, también sujetas a la estructura;
- encima del travesaño, entre los brazos se halla una caja de cartón que contiene material en dotación y algunos accesorios (documentación, cables, tornillería, etc...).
- si la compuerta es del tipo retráctil, debajo del travesaño se hallan, oportunamente bloqueadas y protegidas, las guías cromadas de deslizamiento;

### Desplazamiento del embalaje

El desplazamiento del embalaje tiene que ser efectuado por medio de una carretilla elevadora o de un transpallet colocando las horquillas DEBAJO de la estructura.



#### **PELIGRO**

El desplazamiento del embalaje tiene que efectuarse con extremo cuidado e intentando mantener la estabilidad del embalaje mismo.

## NORME GENERALI PER GLI IMBALLI

### Descrizione dell'imballo

Tutte le SPONDE MONTACARICHI ANTEO sono imballate nel seguente modo:

- sopra un'intelaiatura portante di ferro da un lato sono poste in verticale la piattaforma e la barra parincastro bloccate all'intelaiatura stessa, sull'altro lato è fissata la traversa con i bracci in verticale, anch'essi bloccati all'intelaiatura;
- sopra la traversa, fra i bracci è collocata una scatola di cartone contenente in materiale a corredo ed alcuni accessori (documentazione, cavi, bulloneria, ecc...).
- se la sponda è del tipo retrattile, sotto alla traversa trovano posto, opportunamente bloccate e protette, le guide cromate di scorrimento;

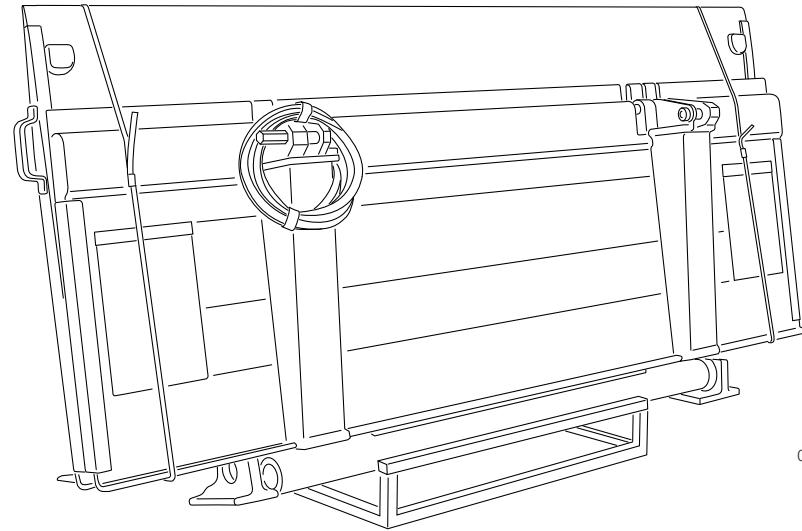
### Movimentazione dell'imballo

La movimentazione dell'imballo deve essere eseguita per mezzo di un carrello elevatore o di un transpallet inserendone le forche SOTTO l'intelaiatura.

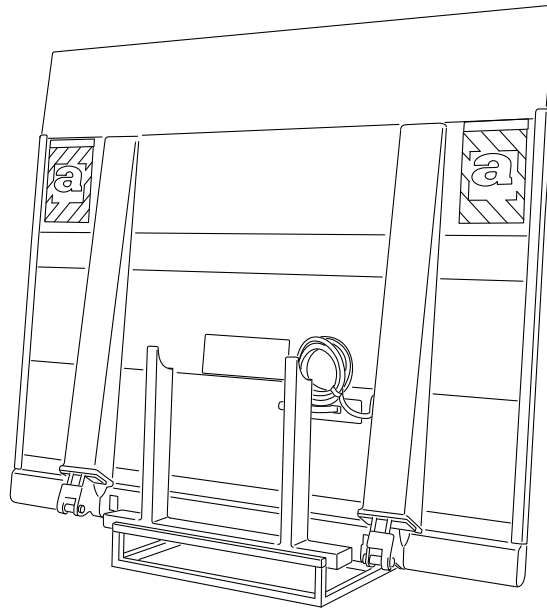


#### PERICOLO

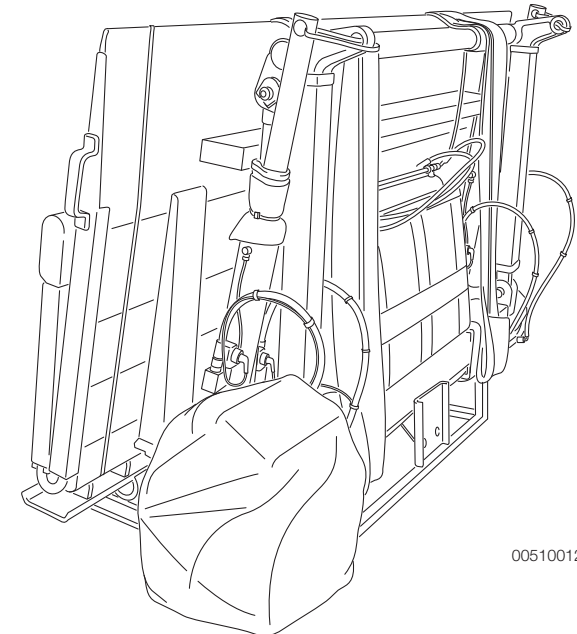
La movimentazione dell'imballo deve essere eseguita con estrema cautela e cercando di mantenere la stabilità dell'imballo stesso.



00510007



00510009




00510012

## Déballage

Déballer le hayon élévateur de la façon suivante :

- Retirer la boîte en carton placée sur la traverse.
- Retirer les trois composants de la barre pare-encastrement (si prévus).
- Élinguer la plate-forme au moyen de deux courroies de longueur adaptée, comme illustré sur la figure, les accrocher à un moyen de levage et tendre légèrement.

 **NOTE** : afin d'éviter tout endommagement, ne pas utiliser de chaîne ou de câbles en textile ou acier pour élinguer la plate-forme.


- Couper les feuillards bloquant la plate-forme à l'emballage.



### DANGER

Avoir soin de ne pas couper les feuillards bloquant la traverse à l'emballage ou celles, sur les plate-formes des modèles rétractiles, bloquant cette dernière en position repliée.

- Soulever la plate-forme et la retirer avec précaution.
- Élinguer la traverse dans la pièce tubulaire des bras avec deux courroies de longueur adéquate, comme illustré sur la figure, les accrocher à un moyen de levage et tendre légèrement.

 **NOTE** : afin d'éviter tout endommagement, ne pas utiliser de chaîne ou de câbles en textile ou acier pour élinguer la traverse.

- Couper les feuillards fixant la traverse à l'emballage.
- Soulever la traverse et la retirer avec soin.

## Unpacking

Unpack the tail-lift as follows:

- Remove the cardboard box placed on top of the crosspiece.
- Remove the three components of the joint-guard bar (if present).
- Arrange hoisting tackle on the platform using two belts of suitable length, as shown in the figure, hooking them to the lifting device and tautening them slightly.



**NOTE** : do not use chains or textile/steel cables to hoist the platform to avoid damage.

- Cut the straps securing the platform to the packaging.



### DANGER

Caution: do not cut the supports securing the crosspiece to the packaging or, for retractable platforms, those securing the crosspiece in the folded position.

- Raise the platform and remove carefully.
- Arrange hoisting tackle on the crosspiece arm tube using two belts of suitable length, as shown in the figure, hooking them to the lifting device and tautening them slightly.



**NOTE** : do not use chains or textile/steel cables to hoist the crosspiece to avoid damage.

- Cut the straps securing the crosspiece to the packaging.
- Raise the crosspiece and remove it carefully.

## Desembalaje

Desembalar la compuerta montacargas de la siguiente manera:

- Remove la caja de cartón situada encima del travesaño.
- Remove los tres componentes la barra paraencastre (si presentes).
- Embragar la plataforma con dos correas de largura adecuada como ilustrado en figura, enganchar a un medio de levantamiento y poner en ligera tensión.



**NOTA** : evitar el uso de cadenas o cuerdas textiles o cables de acero para embragar la plataforma al fin de evitar daños.

- Cortar los flejes que bloquean la plataforma al embalaje.



### PELIGRO

Tener cuidado a no cortar los flejes que bloquean el travesaño al embalaje, o las que, en las plataformas de los modelos retráctiles, que bloquean la misma en posición plegada.

- Levantar la plataforma y removerla con cuidado.
- Embragar el travesaño en el tubo de los brazos con dos correas de largura adecuada como ilustrado en la figura, engancharlas a un medio de levantamiento y ponerlas en ligera tensión.




**NOTA** : evitar el uso de cadenas o cuerdas textiles o cables de acero para embragar el travesaño al fin de evitar daños.

- Cortar los flejes que bloquean el travesaño al embalaje.
- Levantar el travesaño y removerlo con cuidado.

## Disimballo

Disimballare la sponda montacarichi nel seguente modo:

- Rimuovere la scatola di cartone situata sopra la traversa.
- Rimuovere i tre componenti della barra paraincastro (se presenti).
- Imbracare la piattaforma con due cinghie di lunghezza adeguata come illustrato in figura, agganciarle ad un mezzo di sollevamento e mettere in leggera tensione.

 **NOTA:** evitare l'utilizzo di catene o funi tessili o di acciaio per imbracare la piattaforma onde evitarne danneggiamenti.


- Tagliare le regge che bloccano la piattaforma all'imballo.



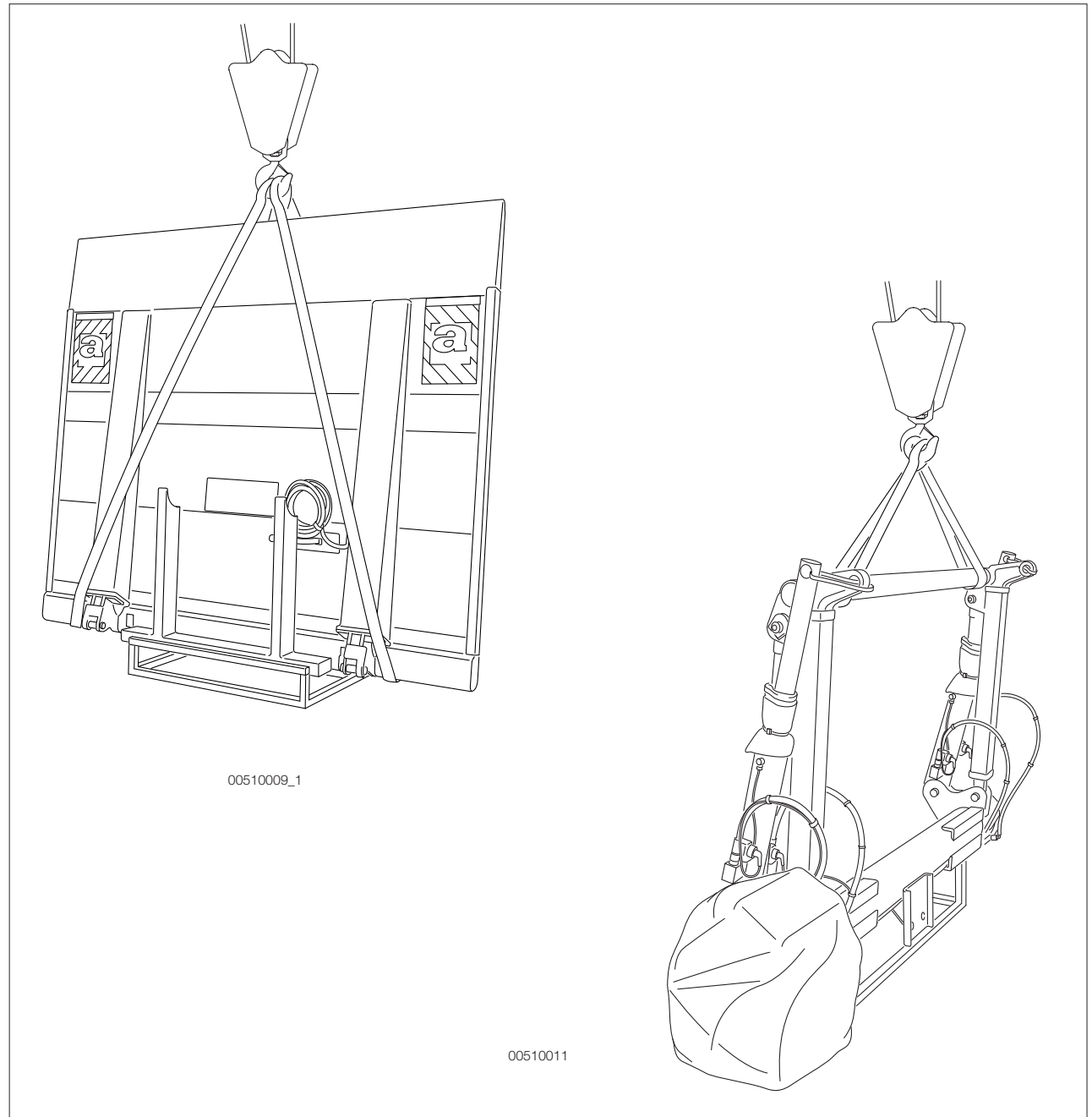
### PERICOLO

Fare attenzione a non tagliare le regge che bloccano la traversa all'imballo, o quelle, nelle piattaforme dei modelli retrattili, che bloccano la stessa in posizione ripiegata.

- Sollevare la piattaforma e rimuoverla con cautela.
- Imbracare la traversa nel tubolare dei bracci con due cinghie di lunghezza adeguata come illustrato in figura, agganciarle ad un mezzo di sollevamento e mettere in leggera tensione.

 **NOTA:** evitare l'utilizzo di catene o funi tessili o di acciaio per imbracare la traversa onde evitarne danneggiamenti.

- Tagliare le regge che bloccano la traversa all'imballo.
- Sollevare la traversa e rimuoverla con cura.





**DECLARATION DE  
RESPONSABILITE**

Les hayons élévateurs SÉRIE FUTURA «F3» ont été conçus et fabriqués selon les conditions générales de sécurité de la Directive machines 2006/42/CE», selon les conditions sur la compatibilité électromagnétique du «Règlement 10/04 UNECE», selon la norme «Appareils de levage et accessoires relatifs UNI EN 17561» et il sont conformes aux réglementations en vigueur telle que barre anti-encastrement.

Il est interdit de toucher aux systèmes de sécurité et aux dispositifs de réglage scellés par le fabricant, et d'utiliser des pièces différentes des pièces d'origine pour les remplacements.

Toute intervention et entretien doivent être exécutés par du Personnel Autorisé ou dans un Centre Autorisé ANTEO.

Toute modification structurale ou d'installations et toute altération de la conformité originale du produit sont interdites si elles ne sont pas expressément autorisées par la Maison ANTEO S.p.A.

La Maison ANTEO S.p.A. décline toute responsabilité et elle considérera comme annulée la garantie fournie pour ses produits en cas de non-observation des conditions ci-dessus.

**DECLARATION OF  
RESPONSIBILITY**

The "F3" FUTURE SERIES tail-lifts are designed and constructed in accordance with the general safety requirements of "Machinery Directive 2006/42/EC", according to the requirements on electromagnetic compatibility of "Regulation 10/04 UNECE", in compliance with the standard "Lifting equipment and related accessories UNI EN 17561" and are in accordance with the current regulations for underrun bar.

Tamperings to both safety systems and adjustment devices, sealed by the manufacturer, and replacements with spare parts which are not original, are not allowed. Any type of operation as well as machine servicing shall be carried out exclusively by Authorized Staff or in an ANTEO Authorized Service Center.

Structural or installation changes or alterations to the original composition of the product are not allowed unless explicitly authorized by the firm ANTEO S.p.A.

Should the above mentioned conditions fail to be observed, the firm ANTEO declines any responsibility whatsoever, as well as any warranty provided to products.

**DECLARACIÓN DE  
RESPONSABILIDAD**

Las trampillas montacargas SERIE FUTURA "F3" están proyectadas y fabricadas según los requisitos generales de seguridad de la "Directiva máquinas 2006/42/CE", según los requisitos sobre la compatibilidad electromagnética del "Reglamento 10/04 UNECE", según la norma "Aparatos de elevación y accesorios correspondientes UNI EN 17561" y son conformes a las normas vigentes como barra e sono conformi alle normative vigenti come barra antiencaje.

No se permiten violaciones a los sistemas de seguridad y a los dispositivos de regulación sellados por el constructor, ni la sustitución de piezas con repuestos no originales.

Eventuales intervenciones o mantenimientos deben ser efectuados sólo por el Personal Autorizado o en un Centro Autorizado Anteo.

No se permiten modificaciones estructurales o de instalación o alteración de la conformidad original del producto si no han sido expresamente aprobadas por la empresa ANTEO Spa.

La empresa ANTEO declina cualquier responsabilidad así como considera caduca la garantía otorgada a sus propios productos en caso que no sean respetadas las condiciones anteriores.

**DICHIARAZIONE DI  
RESPONSABILITA'**

Le Sponde Montacarichi SERIE FUTURA "F3" sono progettate e costruite secondo i requisiti generali di sicurezza della "Direttiva Macchine 2006/42/CE", secondo i requisiti sulla compatibilità elettromagnetica del "Regolamento 10/04 UNECE", secondo la norma "Apparecchi di sollevamento e relativi accessori UNI EN 1756-1" e sono conformi alle normative vigenti come barra antincastro.

Non sono consentite manomissioni ai sistemi di sicurezza e ai dispositivi di regolazione sigillati dal costruttore, né la sostituzione di pezzi con ricambi non originali.

Eventuali interventi e manutenzioni devono essere effettuati solo da Personale Autorizzato o in un Centro Autorizzato ANTEO. Non sono consentite modifiche strutturali o impiantistiche o alterazioni alla conformità originale del prodotto se non espressamente approvate dalla ditta ANTEO S.p.A.

La ditta ANTEO S.p.A. declina ogni responsabilità nonché considera decaduta la garanzia fornita ai propri prodotti nel caso di mancata osservanza delle condizioni soprariportate.



## NORMES DE RÉFÉRENCE

Pour la composition du présent manuel d'installation, d'utilisation et d'entretien, ainsi que la réalisation du hayon élévateur, on se réfère expressément aux réglementations suivantes.

- Directive PED 97/23/ CE «Appareils sous pression» Transposée dans le droit national avec le Décret législatif 93/2000.
- La directive 2006/95/ CE «Directive Basse Tension» remplace la directive 73/23/ CEE.
- Directive 2004/108/ CE «Compatibilité électromagnétique». Transposée dans le droit national avec le Décret législatif 194/2007.
- Règlement N°58 (UNECE) «Commission Economique pour l'Europe des Nations Unies (UNECE) - Dispositions uniformes concernant l'homologation de dispositifs de protection anti-encastrement arrière (RUPD)».
- La Directive 2000/8/ CE «modifie la directive 70/221/ CEE du Conseil, concernant le rapprochement des législations des Etats membres en matière de réservoirs de carburant liquide et dispositifs de protection arrière des véhicules à moteur et de leurs remorques».
- Décret législatif N° 17 du 2010 «Application de la directive 2006/42/ CE, relative aux machines modifiant la directive 95/16/ CE relative aux ascenseurs».
- Règlement N°10 (UNECE) «Commission Economique pour l'Europe des Nations Unies (UNECE) - Dispositions uniformes relatives à l'homologation de véhicules concernant leur compatibilité électromagnétique».

## NORMATIVE REFERENCES

When putting together this installation, use and maintenance manual, as well as in producing the tail lift we expressly referred to the following Regulations.

- CE Directive PED 97/23/ "Pressure Equipment". adopted nationally by Law Decree 93/2000.
- CE Directive 2006/95/.
- CE Directive 2004/108/ "Electromagnetic compatibility" adopted nationally by Law Decree 194/2007.
- Regulation n. 58 (UNECE) United Nations Economic Commission for Europe (UNECE) – Uniform provisions concerning the approval of Rear Underrun Protective Device (RUPD).
- CE Directive 2000/8/ "Modifies directive CEE 70/221/.
- Decree Law n. 17 dated 2010 "Implementing the CE directive 2006/42/, relevant to the machines and which modifies the CE directive 95/16/ regarding lifts".
- Regulation n. 10 (UNECE) United Nations Economic Commission for Europe (UNECE) – Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to their electromagnetic compatibility

## REFERENCIAS NORMATIVAS

En la preparación del presente manual de instalación y mantenimiento, asimismo en la realización de la trampilla elevadora se ha referencia expresa a los siguientes Ordenamientos Jurídicos.

- Directiva PED 97/23/ CE "Dispositivos en presión". Acogida a nivel nacional por D.Leg. 93/2000.
- Directiva 2006/95/ CE "Directiva Baja Tensión" sustituye la Directiva 73/23/ CEE.
- Directiva 2004/108/ CE "Compatibilidad electromagnética". Acogida a nivel nacional por D.Leg. 194/2007.
- Reglamento n.58 (UNECE) "Comisión Económica de las Naciones Unidas para Europa (UNECE) – Disposiciones uniformes referidas a la homologación de Dispositivos de Protección Trasera contra el empotramiento (RUPD).
- Directiva 2000/8/ CE "Modifica la directiva 70/221/ CEE del Consejo concerniente al acercamiento de las legislaciones de los Estados miembros relativos a los depósitos de carburante líquido y dispositivos de protección traseros de los vehículos a motor y de sus remolques".
- D.Leg. n. 17 del 2010 "Actuación de la directiva 2006/42/ CE, relativa a las máquinas y que modifica la directiva 95/16/ CE relativa a los ascensores".
- Reglamento n.10 (UNECE) "Comisión Económica de las Naciones Unidas para Europa (UNECE) - Disposiciones uniformes relativas a la homologación de vehículos en lo que concierne a su compatibilidad electromagnética

## RIFERIMENTI NORMATIVI

Nell'allestimento del presente manuale d'installazione uso e manutenzione, nonché nella realizzazione della sponda caricatrice si è fatto espressamente riferimento alle seguenti Normative:

- Direttiva PED 97/23/CE "Dispositivi in pressione". Recepita a livello nazionale dal D.Lgs. 93/2000.
- Direttiva 2006/95/CE " Direttiva Bassa Tensione " sostituisce la Direttiva 73/23/CEE
- Direttiva 2004/108/CE "Compatibilità elettromagnetica". Recepita a livello nazionale dal D.Lgs. 194/2007.
- Regolamento n.58 (UNECE) "Commissione Economica per l'Europa delle Nazioni Unite (UNECE) Disposizioni uniformi riguardanti l'omologazione di Dispositivi di Protezione Antincastro Posteriore (RUPD)
- Direttiva 2000/8/CE "Modifica la direttiva 70/221/CEE del Consiglio concernente il ravvicinamento delle legislazioni degli Stati membri relative ai serbatoi di carburante liquido e dispositivi di protezione posteriori dei veicoli motore e dei loro rimorchi"
- D.Lgs n. 17 del 2010 "Attuazione della direttiva 2006/42/CE, relativa alle macchine e che modifica la direttiva 95/16/CE relativa agli ascensori"
- Regolamento n.10 (UNECE) "Commissione Economica per l'Europa delle Nazioni Unite (UNECE) - Disposizioni uniformi relative all'omologazione di veicoli relativamente alla loro compatibilità elettromagnetica"

**PRINCIPAUX COMPOSANTS**

- 1 - Console principale
- 2 - Unité hydraulique
- 3 - Plate-forme
- 4 - Bras de soulèvement
- 5 - Tiges
- 6 - Vérin de soulèvement
- 7 - Plaque d'ancrage
- 8 - Traverse
- 9 - Télécommande (en option)
- 10 - Pupitre de commande ultraplat (en option)
- 11 - Feux de gabarit (en option)
- 12 - Barre pare-encastrement
- 13 - Radiocommande (en option)

**MAIN COMPONENT PARTS**

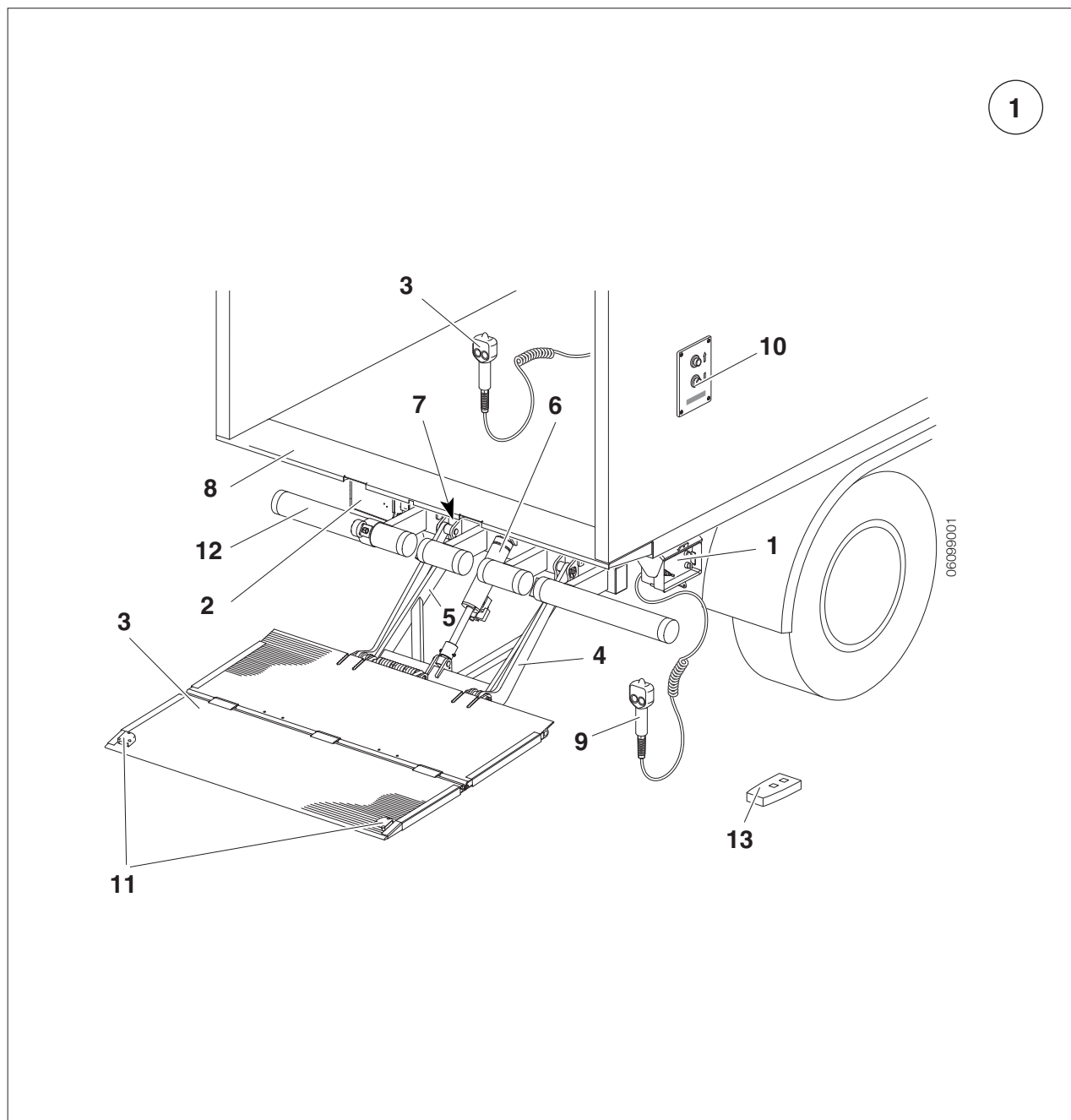
- 1 - Main console
- 2 - Hydraulic unit
- 3 - Platform
- 4 - Lifting arms
- 5 - Struts
- 6 - Lifting cylinder
- 7 - Anchor plate
- 8 - Crosspiece
- 9 - Remote control (optional)
- 10 - Ultra-slim push-button panel (optional)
- 11 - Clearance lights (optional)
- 12 - Rear bumper
- 13 - Radio control (optional)

**COMPONENTES PRINCIPALES**

- 1 - Consola principal
- 2 - Unidad hidráulica
- 3 - Plataforma
- 4 - Brazos de elevación
- 5 - Cabrios
- 6 - Cilindros elevación
- 7 - Placa de anclaje
- 8 - Travesaño
- 9 - Control remoto (opcional)
- 10 - Tablero de pulsadores ultraplano (opcional)
- 11 - Luces de posición (opcional)
- 12 - Barra para-ensamblaje
- 13 - Radiomando (opcional)

**COMPONENTI PRINCIPALI**

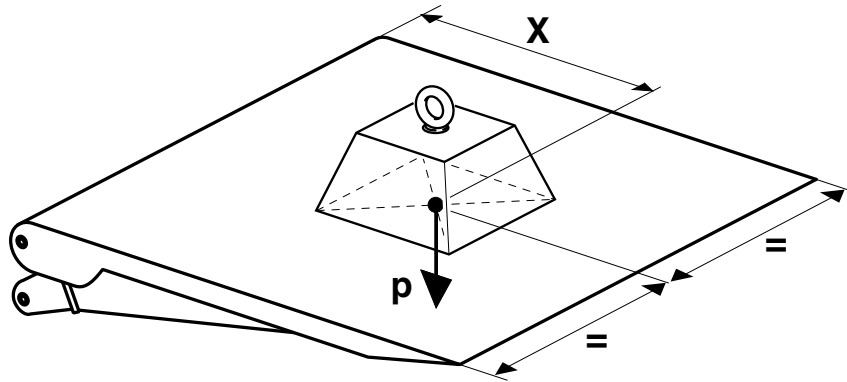
- 1 - Consolle principale
- 2 - Unità idraulica
- 3 - Piattaforma
- 4 - Bracci di sollevamento
- 5 - Puntoni
- 6 - Cilindro sollevamento
- 7 - Piastra di ancoraggio
- 8 - Traversa
- 9 - Telecomando (optional)
- 10 - Pulsantiera ultrapiatta (optional)
- 11 - Luci di ingombro (optional)
- 12 - Barra paraincastro
- 13 - Radiocomando (optional)



**DONNEES TECHNIQUES - SPECIFICATIONS - DATOS TÉCNICOS - DATI TECNICI**

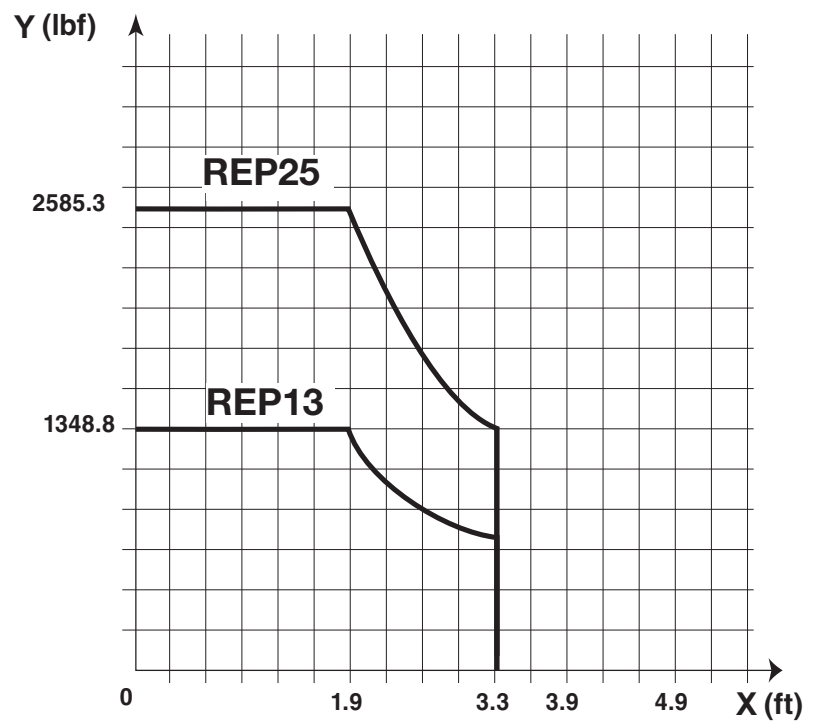
		U.M. / EENH M.Y. / U.M.	REP 13		REP 25		
			C	H	H	HS	HSS
CAPACITÉ / CAPACITY/ CARGA ÚTIL/ PORTATA		lb	1320		2530		
POIDS / WEIGHT / PESO / PESO		lb	476	496	530	551	577
ABSORPTION MAXIMUM MAX. ABSORPTION ABSORCIÓN MÁXIMA ASSORBIMENTO MASSIMO	12 V	Amp	130		150		
	24 V	Amp	80		100		
VITESSE DE MONTEE A PLEINE CHARGE FULL-LOAD UPSTROKE SPEED VELOCIDAD SUBIDA A PLENA CARGA VELOCITÀ SALITA A PIENO CARICO		ft/min	16		16		
VITESSE DE DESCENTE A PLEINE CHARGE FULL-LOAD DOWN STROKE SPEED VELOCIDAD BAJADA A PLENA CARGA VELOCITÀ DISCESA A PIENO CARICO		ft/min	26		26		
CAPACITE RESERVOIR HUILE HYDRAULIC FLUID TANK CAPACITY CAPACIDAD DEPÓSITO ACEITE CAPACITÀ SERBATOIO OLIO		gal	1.5		1.5		
PUISSANCE NOMINALE MOTEUR ENGINE RATED HORSEPOWER POTENCIA NOMINAL MOTOR POTENZA NOMINALE MOTORE	12 V	Watt	1600		1600		
	24 V	Watt	2200		2200		
REGLAGE DE LA SUOPE DE PRESSION MAX. MAX RELIEF VALVE SETTING REGULACIÓN VÁLVULA PRESIÓN MÁX. TARATURA VALVOLA MASSIMA PRESSIONE		psi	2320		175		

- \* Poids de la ridelle avec la plate-forme de 45.3 in
- \* Weight of tail lift with a 45.3 in platform
- \* Peso del borde con plataforma de 45.3 in
- \* Peso della sponda con piattaforma 45.3 in



**y** = Charge totale (lbf)  
 Maximum load (lbf)  
 Carga total (lbf)  
 Carico totale (lbf)

**x** = Barycentre de charge (ft)  
 Load barycenter (ft)  
 Baricentro carga (ft)  
 Baricentro carico (ft)



REP-CL13LR		C	H
<b>E</b>	max	39	45
<b>A</b>	max	18	20
	min	15	16
<b>D</b>	max	21	24
	min	18	21
<b>B</b>	max	39	44
	min	37	40
<b>B'</b>	max	40	46
	min	39	43
<b>Le</b>	max	34	34
	min	30	30
<b>F</b>		6	6
<b>M</b>		27	27
<b>N</b>	min	66	66
<b>T</b>		6	6
$\alpha$	max	11°	11°

REP13LR		C	H
<b>E</b>	max	39	45
	min	(*)	(*)
<b>A</b>	max	18	20
	min	16	17
<b>D</b>	max	21	24
	min	18	21
<b>B</b>	max	39	44
	min	37	40
<b>B'</b>	max	40	46
	min	39	43
<b>Le</b>	max	34	43
	min	30	34
<b>F</b>		6	6
<b>M</b>		27	27
<b>N</b>	min	66	66
<b>T</b>		6	6
$\alpha$	max	11°	11°

REP25LR		H	HS	HSS
<b>E</b>	max	45	49	56
	min	(*)	(*)	(*)
<b>A</b>	max	20	22	25
	min	17	20	22
<b>D</b>	max	24	27	31
	min	21	22	26
<b>B</b>	max	44	46	52
	min	41	43	47
<b>B'</b>	max	46	48	54
	min	43	45	49
<b>Le</b>	max	34	34	34
	min	30	30	30
<b>F</b>		6	6	6
<b>M</b>		27	27	27
<b>N</b>	min	66	66	66
<b>T</b>		6	6	6
$\alpha$	max	11°	11°	11°

Plateaux / Platforms / Plataforma / Pianali REP-CL13LR		
V	H	Z
<b>43</b>	24	20
<b>51</b>	28	24
<b>59</b>	31	28

Plateaux / Platforms / Plataforma / Pianali REP13LR C			
V	H	Z	E min (*)
<b>37</b>	20	18	30
<b>41</b>	22	20	31
<b>45</b>	24	22	33

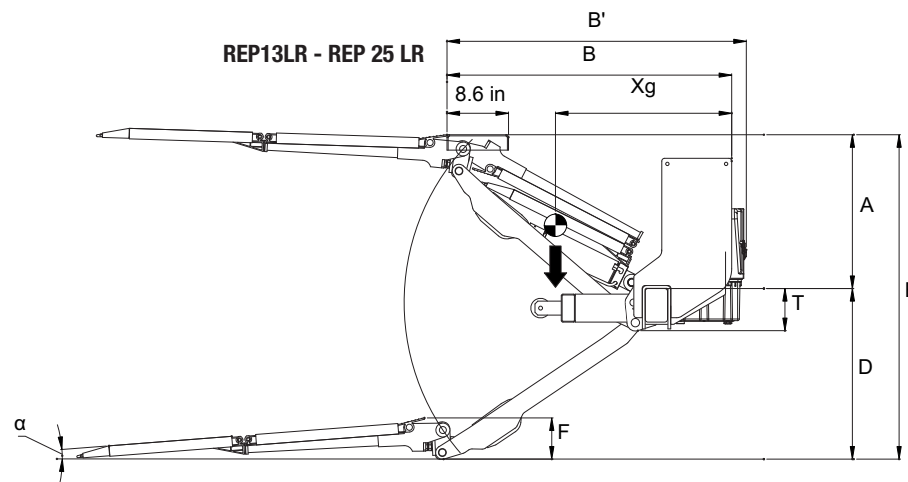
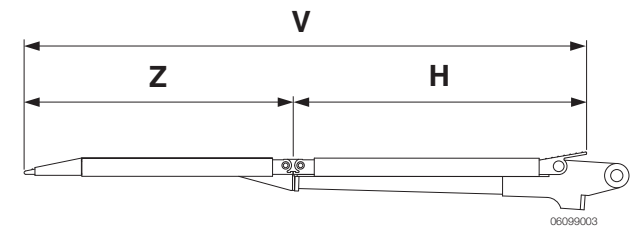
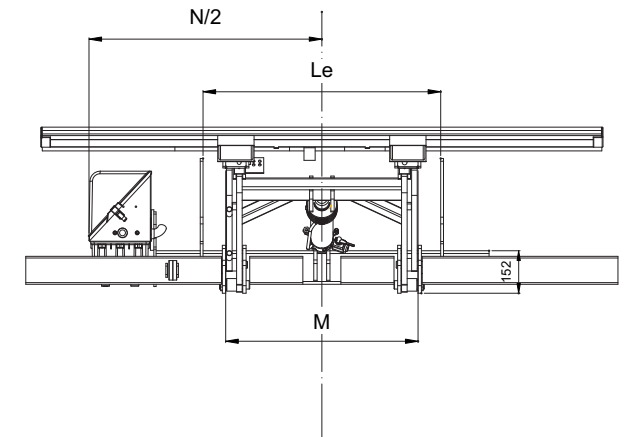
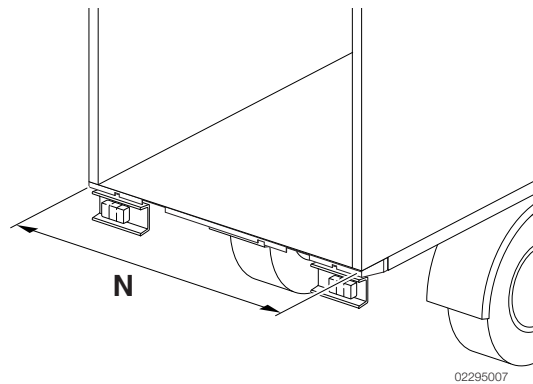
Plateaux / Platforms / Plataforma / Pianali REP13LR H			
V	H	Z	E min (*)
<b>37</b>	20	18	30
<b>41</b>	22	20	31
<b>45</b>	24	22	33
<b>49</b>	26	24	35

(\*) espace de déplacement / shifting space  
espacio libre / espaço de carga

Plateaux / Platforms / Plataforma / Pianali REP25LR H			
V	H	Z	E min (*)
37	20	18	30
41	22	20	31
45	24	22	33
49	26	24	35

Plateaux / Platforms / Plataforma / Pianali REP25LR HS			
V	H	Z	E min (*)
41	22	20	31
45	24	22	33
49	26	24	35
57	30	28	39

Plateaux / Platforms / Plataforma / Pianali REP25LR HSS			
V	H	Z	E min (*)
45	24	22	33
49	26	24	35
57	30	28	39
61	31	30	41



Mod.	Xg
REP-CL 13 C	0,55 x B
REP-CL 13 H	0,56 x B
REP 13 C	0,55 x B
REP 13 H	0,56 x B
REP 25 H	0,56 x B
REP 25 HS	0,57 x B
REP 25 HSS	0,59 x B

**Xg** = valeur du barycentre / barycentre dimension / medida del centro de gravedad / quota baricentro



## TABLEAU POUR L'EXTRAPOLATION DES COTES (At)-(Bt)-(Ct)

En consultant le tableau on tire les cotes (At), (Bt) et (Ct) à savoir les cotes de coupe, en fonction de la cote (A) de montage.

Exemple pratique (REP 13 C - V=37.4 in) :

Nous relevons pour notre installation une cote (A) équivalente à 16.9 in, les cotes consécutives seront :

- At = 8.6 in
- Bt = 23.6 in
- Ct = 2.4 in

## TABLE FOR THE EXTRAPOLATION OF THE (At)-(Bt)-(Ct) QUOTAS

When consulting the table you obtain the (At), (Bt) and (Ct) quotas, or rather the cutting quotas, according to the assembly (A) quota.

Practical example (REP 13 C - V=37.4 in):

When carrying out the installation we see an (A) equal to 16.9 in, the resulting quotas will be:

- At = 8.6 in
- Bt = 23.6 in
- Ct = 2.4 in

## TABLA PARA LA EXTRAPOLACIÓN DE LAS COTAS (At)-(Bt)-(Ct)

Consultando la tabla se obtienen las cotas (At), (Bt) y (Ct) es decir las cotas de corte, en función de la cota (A) de montaje.

Ejemplo práctico (REP 13 C - V=37.4 in):

Se detecta para nuestra instalación una (A) igual a 16.9 in, las cotas consiguientes serán:

- At = 8.6 in
- Bt = 23.6 in
- Ct = 2.4 in

REP13 C											
			V = 37			V = 41			V = 45		
A	B	B'	At	Bt	Ct	At	Bt	Ct	At	Bt	Ct
18	37	39	9	23	3	8	25	3	7	27	3
17	38	39	9	24	2	8	26	2	7	27	2
16	39	40	9	24	2	8	26	2	7	28	2

REP13 H / REP25 H															
			V = 37			V = 41			V = 45			V = 49			
A	B	B'	At	Bt	Ct	At	Bt	Ct	At	Bt	Ct	At	Bt	Ct	$\beta$
20	41	43	11	23	3	10	25	3	9	27	3	8	29	3	25,4
19	42	44	10	24	3	10	25	3	9	27	3	8	29	3	22,7
18	43	45	10	24	2	10	26	2	9	28	2	8	29	2	20,4
17	44	46	10	24	2	9	26	2	9	28	2	8	30	2	17,1

## TABELLA PER L'ESTRAPOLAZIONE DELLE QUOTE (At)-(Bt)-(Ct)

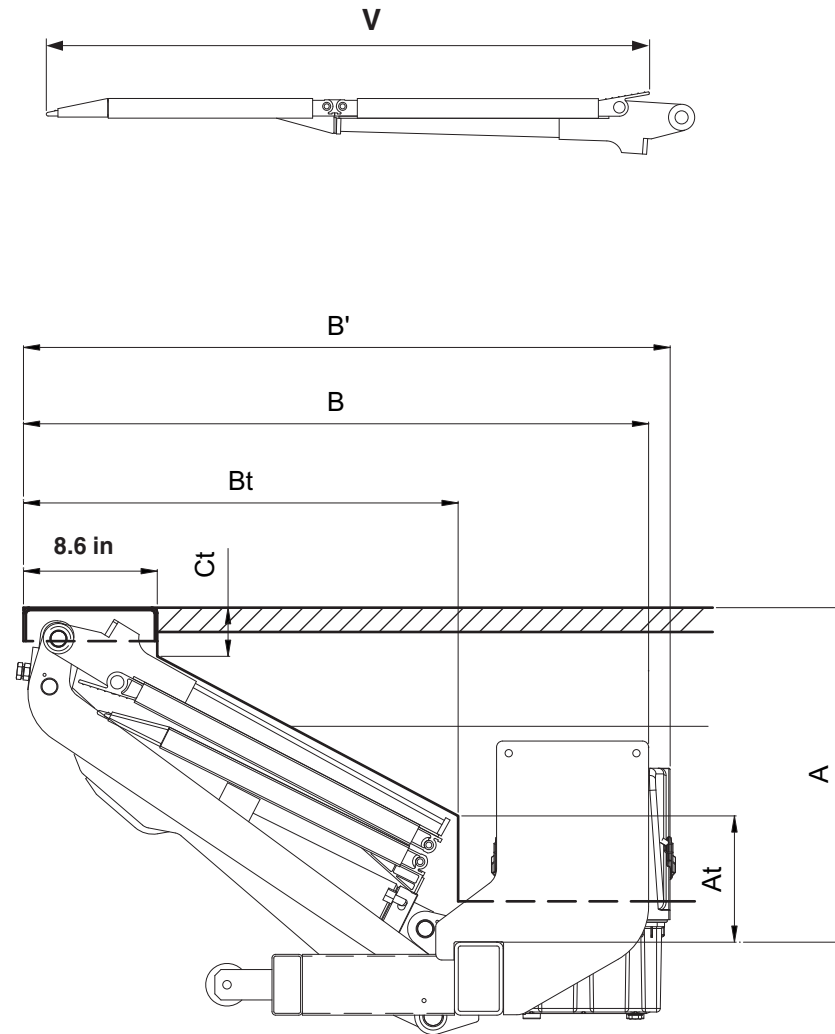
Consultando la tabella si ricavano le quote (At), (Bt) e (Ct) ovvero le quote di taglio, in funzione della quota (A) di montaggio.

Esempio pratico (REP13 C - V=37.4 in):

rileviamo per la nostra installazione una (A) pari a 16.9 in, le quote conseguenti saranno:

- At = 8.6 in
- Bt = 23.6 in
- Ct = 2.4 in

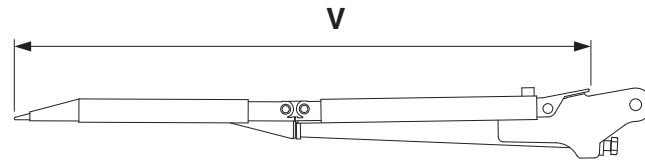
### REP 13



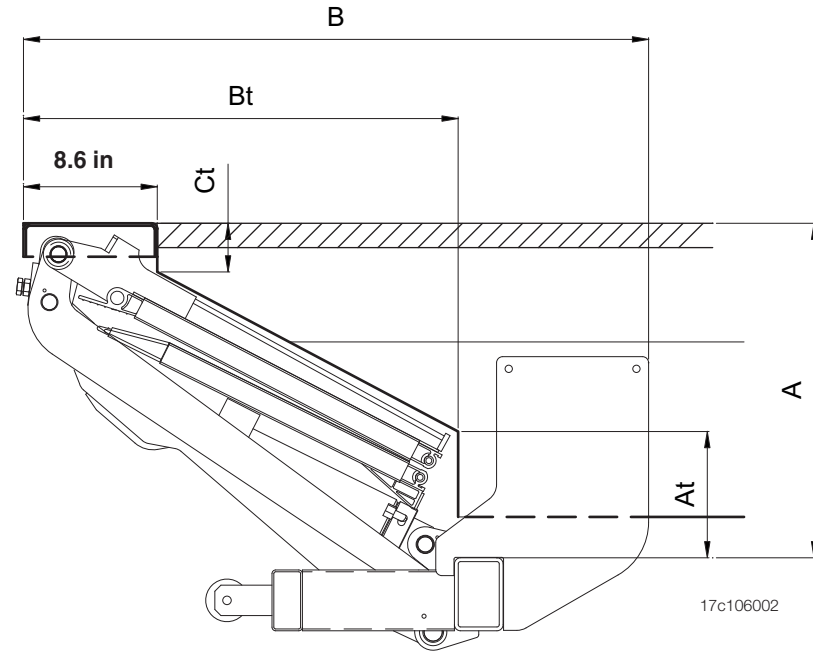
REP25 HS														
			V = 41			V = 45			V = 49			V = 57		
A	B	B'	At	Bt	Ct	At	Bt	Ct	At	Bt	Ct	At	Bt	Ct
22	43	45	10	25	3	10	26	3	9	28	3	7	32	3
22	44	46	10	25	3	10	27	3	9	28	3	7	32	3
21	44	47	10	25	3	10	27	3	9	29	3	7	32	3
20	45	47	10	25	3	9	27	3	9	29	2	7	32	2
19	46	48	10	25	2	9	27	2	9	29	2	7	33	2

REP25 HSS														
			V = 45			V = 49			V = 57			V = 61		
A	B	B'	At	Bt	Ct	At	Bt	Ct	At	Bt	Ct	At	Bt	Ct
25	47	49	12	26	3	12	28	3	10	31	3	9	33	3
24	47	49	12	27	3	12	28	3	10	32	3	9	33	3
24	48	50	12	27	3	11	29	3	10	32	3	9	34	3
23	48	51	12	27	3	11	29	3	9	32	3	9	34	3
22	49	51	12	27	3	11	29	3	9	32	3	9	34	3

REP 25



11C007022



17c106002

## OPERATIONS PRELIMINAIRES

Démonter toujours la barre pare-encastrement du véhicule, l'éventuel support de la roue de secours et tout élément pouvant gêner les opérations d'installation du hayon monte-charge (feux, support de la plaque, etc.).

## INSTALLATION DU HAYON



### ATTENTION

Les références antérieur/postérieur, droit/gauche indiquées dans cette publication se rapportent TOUJOURS au sens de la marche du véhicule.



### DANGER D'ECRASEMENT

Pendant les opérations d'installation du hayon, il doit être suspendu sous la benne du véhicule. Il est absolument à éviter de se positionner dans le rayon de chute du hayon.

## PRELIMINARY OPERATIONS

Always remove the rear bumper of the vehicle, the spare wheel support (if fitted) and anything else that might get in the way during installation of the Tail-Lift (lights, plate support etc.).

## TAIL-LIFT INSTALLATION



### ATTENTION

The references front/back, right/left reported in this manual are ALWAYS referred to the running direction of the vehicle.



### CRASH DANGER

Throughout the installation phase the tail-lift must be hanging under the vehicle loading platform. Avoid absolutely to halt within the falling radius of the tail-lift.

## OPERACIONES PRELIMINARES

Desmontar siempre la barra para-ensamblaje del vehículo, el soporte de la rueda de repuesto, si procede, y todo lo que puede interferir con las operaciones de instalación de la compuerta del montacargas (faros, soporte de la matrícula, etc.).

## INSTALACIÓN DE LA COMPUERTA



### ATENCIÓN

Las referencias anterior/posterior, derecha/izquierda contenidas en este documento SIEMPRE se refieren al sentido de marcha del vehículo.



### PELIGRO DE APLASTAMIENTO

Durante todo el procedimiento de instalación de la compuerta, ésta debe permanecer suspendida bajo la caja del vehículo. Evitar por todos los medios situarse dentro de su radio de caída.

### Operazioni preliminari

Smontare sempre la barra para-incastro del veicolo, l'eventuale supporto della ruota di scorta e tutto quello che può intralciare le operazioni di installazione della Sponda Montacarichi (fanali, supporto targa, ecc...).

### INSTALLAZIONE SPONDA



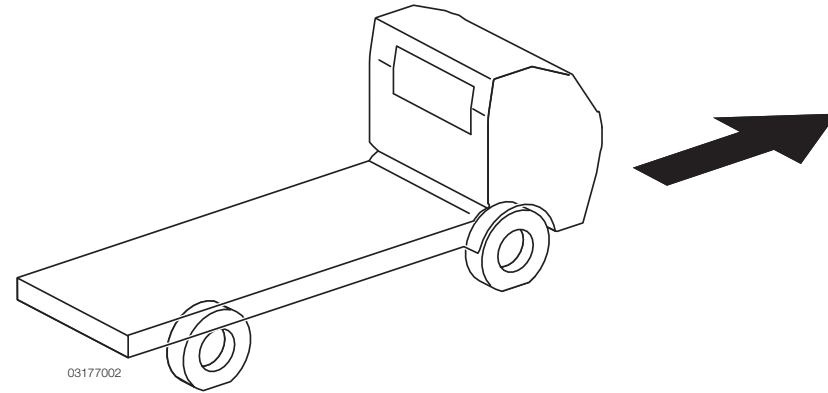
#### ATTENZIONE

I riferimenti anteriore/posteriore, destro/sinistro riportati in questa pubblicazione sono SEMPRE riferiti al senso di marcia del veicolo.




#### PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO

Durante tutta la procedura di installazione della sponda, quest'ultima deve essere sospesa sotto il cassone del veicolo. Evitare assolutamente di posizionarsi entro il raggio di caduta di quest'ultima.



### Traverse standard

Pendant le montage de la benne du véhicule souder la traverse (1) livrée à la structure de la benne, en la centrant par rapport à la benne et en la gardant avec les fentes tournées vers les côtés inférieur et postérieur, comme le montre la figure.

 **NOTE :** Tenir compte du fait que la traverse doit être partie intégrante de la benne et qu'elle doit constituer le bout postérieur du plateau de chargement. Après avoir effectué la soudure, couper les extrémités excédentaires, fermer en soudant au niveau des extrémités les bouchons spéciaux (a).


#### ATTENTION

Puisque la traverse postérieure sert aussi de dispositif de fin de course mécanique pour les bras du hayon, on devra garantir une fixation assez robuste, à même de soutenir une poussée vers le haut de la part des bras d'environ 1322 lb (REP 13) ou 2204 lb (REP 25).

Couper la structure du châssis et du contre-châssis du véhicule sur la base de la valeur décelable dans le tableau correspondant, en se souvenant que la coupe doit être raccordée à l'arête inférieure/antérieure de la traverse (1) précédemment montée.

### Standard crosspiece

During the installation of the vehicle loading platform weld the supplied crosspiece (1) in the middle of the platform frame and with the holes turned to the lower and back side as shown in figure.

 **NOTE :** Remember that this crosspiece must be integral part of the loading platform, since it is the truck floor rear end. Once welded, cut any excess length and close by welding the special caps (a) to the ends.


#### ATTENTION

As the back crosspiece is used as mechanical limit stop for the tail-lift arms, it is important to fasten it so strongly, that it can stand an upward thrust by the arms of nearly 1322 lb (REP 13) or 2204 lb (REP 25).

Cut the structure of the frame and counter-frame of the vehicle according to the value on the relative table, whilst bearing in mind that the cut must be fitted to the lower/front edge of the previously mounted crosspiece (1).

### Travesaño estándar

Durante la instalación de la caja del vehículo, soldar el travesaño (1) proporcionado a la estructura de la caja, centrándolo con respecto a ella y orientando las ranuras hacia los lados inferior y posterior como se muestra en la figura.

 **NOTA :** Recordar que dicho travesaño debe formar parte de la caja en sí, siendo el extremo posterior del plano. Tras acabar la soldadura, cortar los extremos si sobresalen y cerrarlos, soldando los tapones (a) a los extremos.

#### ATENCIÓN

Puesto que el travesaño posterior también sirve de final de carrera mecánico para los brazos de la compuerta, la fijación debe ser lo suficientemente robusta como para soportar un empuje hacia arriba por parte de los brazos mismos de aprox. 1322 lb (REP 13) o 2204 lb (REP 25).

Cortar la estructura del chasis y contra-chasis del vehículo en función del valor contenido en la tabla pertinente, recordando que el corte se debe ajustar a la esquina inferior/anterior del travesaño (1) montado anteriormente.



## Traversa standard

Durante l'allestimento del cassone del veicolo saldare la traversa (1) fornita, alla struttura del cassone, centrandola rispetto a quest'ultima e con gli scassi rivolti verso i lati inferiore e posteriore come illustrato in figura.

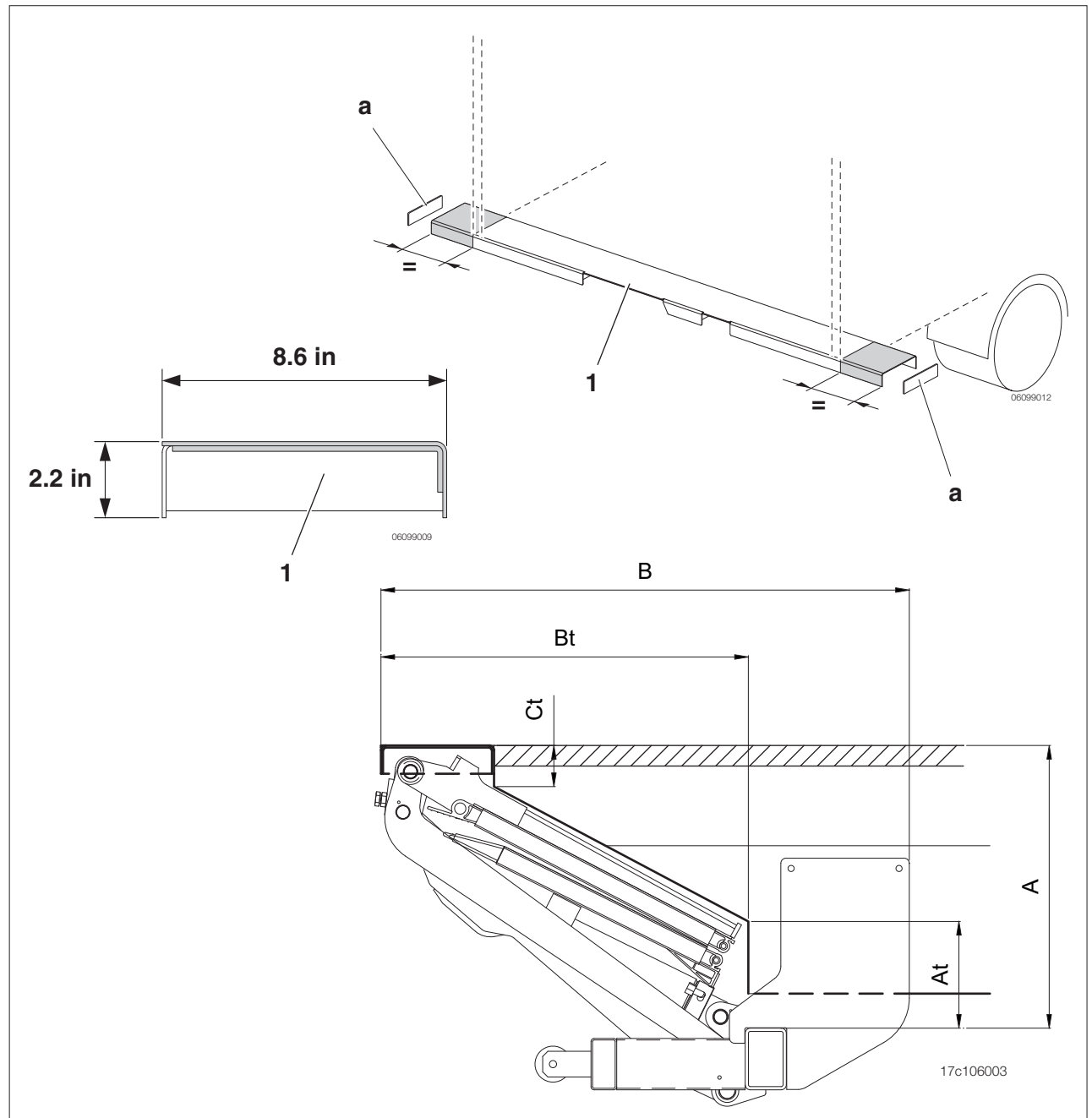
**NOTA :** Tenere presente che la traversa deve essere parte integrante del cassone stesso costituendone l'estremità posteriore del pianale. Eseguita la saldatura tagliarne le estremità eventualmente eccedenti, quindi chiudere saldando alle estremità gli appositi tappi (a).



### ATTENZIONE

Poiché la traversa posteriore funge anche da finecorsa meccanico per i bracci della sponda, si dovrà garantire un fissaggio sufficientemente robusto, in grado di sopportare una spinta verso l'alto da parte dei bracci stessi di circa 1322 lb (REP 13) o 2204 lb (REP 25).

Tagliare la struttura del telaio e contro-telaio del veicolo in base al valore rilevabile sulla tabella apposita, ricordando che il taglio deve essere raccordato allo spigolo inferiore/anteriore della traversa (1) precedentemente montata.



### Traverse avec échelles latérales

Pendant le montage de la benne du véhicule souder la traverse (1) livrée à la structure de la benne, en la centrant par rapport à la benne et en la gardant avec les fentes tournées vers les côtés inférieur et postérieur, comme le montre la figure.



#### ATTENTION

Puisque la traverse postérieure sert aussi de dispositif de fin de course mécanique pour les bras du hayon, on devra garantir une fixation assez robuste, à même de soutenir une poussée vers le haut de la part des bras d'environ 1322 lb (REP 13) ou 2204 lb (REP 25).

Couper la structure du châssis et du contre-châssis du véhicule sur la base de la valeur décelable dans le tableau correspondant, en se souvenant que la coupe doit être raccordée à l'arête inférieure/antérieure de la traverse (1) précédemment montée.

### Crosspiece with lateral staircase

During the installation of the vehicle loading platform weld the supplied crosspiece (1) in the middle of the platform frame and with the holes turned to the lower and back side as shown in figure.



#### ATTENTION

As the back crosspiece is used as mechanical limit stop for the tail-lift arms, it is important to fasten it so strongly, that it can stand an upward thrust by the arms of nearly 1322 lb (REP 13) or 2204 lb (REP 25).

Cut the structure of the frame and counter-frame of the vehicle according to the value on the relative table, whilst bearing in mind that the cut must be fitted to the lower/front edge of the previously mounted crosspiece (1).

### Travesaño con escaleras laterales

Durante la instalación de la caja del vehículo, soldar el travesaño (1) proporcionado a la estructura de la caja, centrándolo con respecto a ella y orientando las ranuras hacia los lados inferior y posterior como se muestra en la figura.



#### ATENCIÓN

Puesto que el travesaño posterior también sirve de final de carrera mecánico para los brazos de la compuerta, la fijación debe ser lo suficientemente robusta como para soportar un empuje hacia arriba por parte de los brazos mismos de aprox. 1322 lb (REP 13) o 2204 lb (REP 25).

Cortar la estructura del chasis y contra-chasis del vehículo en función del valor contenido en la tabla pertinente, recordando que el corte se debe ajustar a la esquina inferior/anterior del travesaño (1) montado anteriormente.

## Traversa con scale laterali

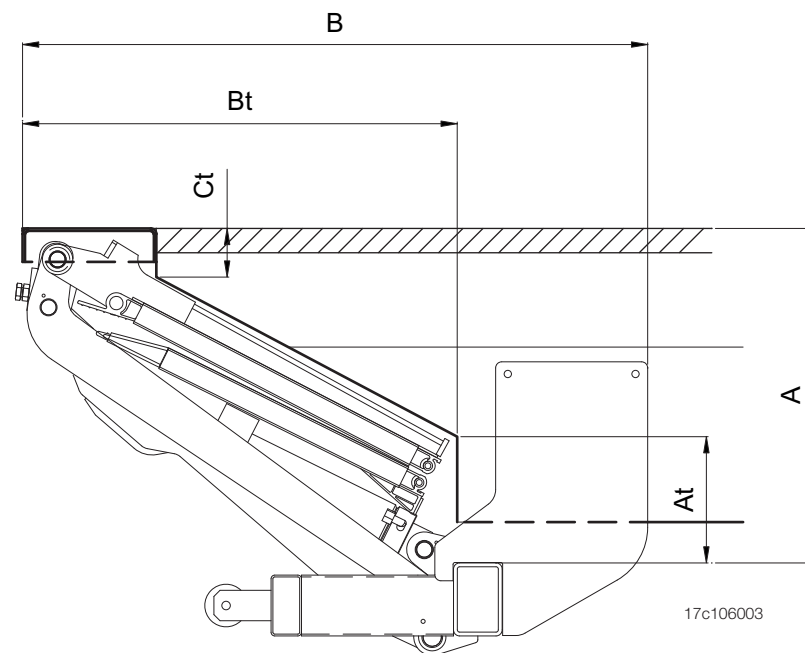
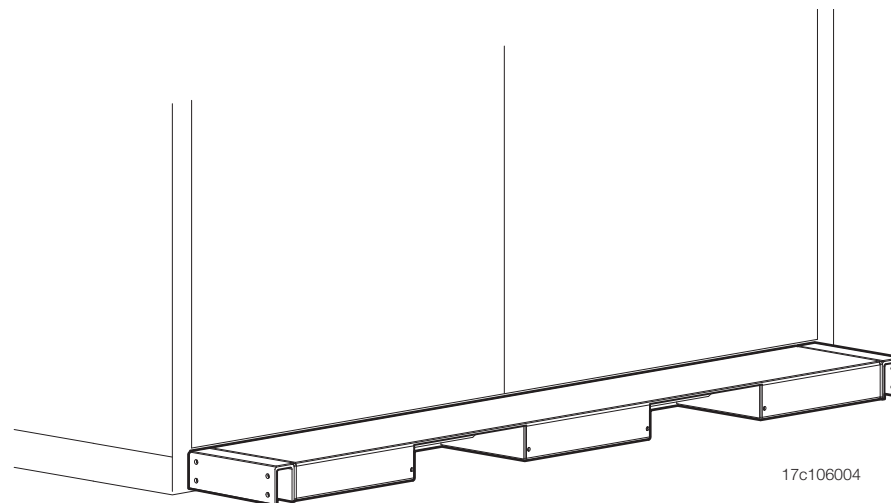
Durante l'allestimento del cassone del veicolo saldare la traversa (1) fornita, alla struttura del cassone, centrandola rispetto a quest'ultima e con gli scassi rivolti verso i lati inferiore e posteriore come illustrato in figura.



### ATTENZIONE

Poiché la traversa posteriore funge anche da finecorsa meccanico per i bracci della sponda, si dovrà garantire un fissaggio sufficientemente robusto, in grado di sopportare una spinta verso l'alto da parte dei bracci stessi di circa 1322 lb (REP 13) o 2204 lb (REP 25).

Tagliare la struttura del telaio e contro-telaio del veicolo in base al valore rilevabile sulla tabella apposita, ricordando che il taglio deve essere raccordato allo spigolo inferiore/anteriore della traversa (1) precedentemente montata.



## Montage traverse du hayon élévateur

Avec le hayon au sol :

- visser à fond les vis de réglage (1) ;
- ouvrir la plateforme ;
- dévisser complètement le manchon (2) de réglage du vérin de levage de la plateforme.

Poser la plate-forme sur deux chevalets de portée suffisante et la bloquer à l'aide de fixations; positionner le hayon de telle sorte que le bord de la plate-forme soit à 0.08÷0.1 in du bord du plan de chargement et au-dessus de celui-ci de 0.15÷0.19 in comme indiqué sur la figure.

Soulever la traverse (3) du hayon à 0.6 in du châssis du véhicule à l'aide d'un dispositif approprié.



### ATTENTION

Le côté supérieur de la traverse doit être parallèle au châssis du véhicule.



### DANGER

Le hayon doit ETRE MAINTENU DE FAÇON SOLIDE. Faire en sorte que la traverse ne puisse pas bouger librement.



### ATTENTION

Essayer de centrer la traverse par rapport à la ligne médiane du véhicule.

## Crosspiece assembly of the hydraulic loader platform

With tail-lift at ground level:

- tighten the adjusting screws (1) completely;
- open the platform;
- unscrew the adjusting ring nut (2) of the platform lifting cylinder completely;

Rest the platform on two stands of adequate capacity and lock it in position with clamps; position the tail-lift so that the edge of the platform is at 0.08÷0.1 in from the edge of the bed and above it by 0.15÷0.19 in as shown in the diagram.

Lift the tail-lift crosspiece (3) by means of a proper device until it is at a distance of 0.6 in from the vehicle frame.



### ATTENTION

The upper side of the crosspiece must be parallel to the vehicle frame.



### DANGER

The tail lift must be raised by suitable equipment and securely held in place. Avoid free movement of the crosspiece.



### ATTENTION

Try and centre the crosspiece with respect to the centre line of the vehicle.

## Montaje travesaño del larguero

Con la compuerta en el suelo:

- atornillar completamente los tornillos de registro (1);
- abrir la plataforma;
- destornillar completamente la abrazadera (2) de regulación del cilindro de elevación de la plataforma;

Apoyar la plataforma sobre dos caballetes de capacidad de carga adecuada y fijarla mediante mordazas; posicionar la trampilla elevadora de modo que el borde de la plataforma esté a 0.08÷0.1 in del borde del plano de carga y superpuesto 0.15÷0.19 in del mismo, como en la figura.

Con un medio adecuado, levantar el travesaño (3) de la compuerta a 0.6 in del chasis del vehículo.



### ATENCIÓN

El lado superior del travesaño debe estar paralelo al chasis del vehículo.



### PELIGRO

La compuerta debe elevarse con una herramienta idónea y sostenida de modo seguro. Impedir que el travesaño se mueva libremente.



### ATENCIÓN

Tratar de centrar el travesaño respecto a la parte central del vehículo.

## Montaggio traversa della sponda

Con la sponda a terra:

- avvitare completamente le viti di registro (1);
- aprire la piattaforma;
- svitare completamente la ghiera (2) di regolazione del cilindro di sollevamento della piattaforma.

Appoggiare la piattaforma su due cavalletti di portata adeguata e bloccarla tramite morsetti; posizionare la sponda in modo che il bordo della piattaforma sia a  $0.08 \div 0.1$  in dal bordo del piano di carico e sovrastante lo stesso di  $0.15 \div 0.19$  in come in figura.

Con un mezzo idoneo sollevare la traversa (3) della sponda a 0.6 in dal telaio del veicolo.



### ATTENZIONE

Il lato superiore della traversa deve essere parallelo al telaio del veicolo.



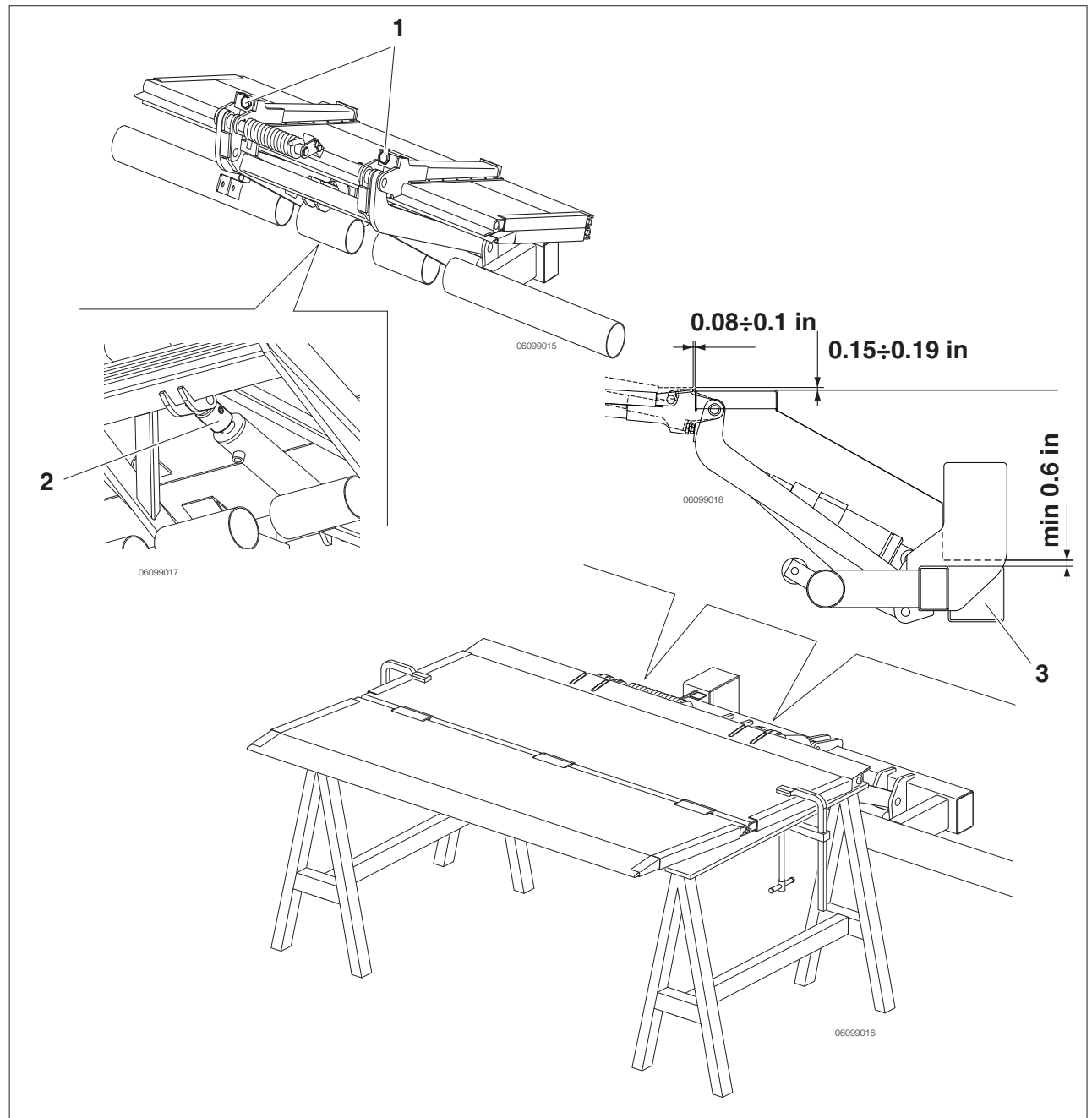
### PERICOLO

La sponda deve essere sollevata con un attrezzo idoneo e trattenuta in modo sicuro. Impedire i movimenti liberi della traversa.



### ATTENZIONE

Cercare di centrare la traversa rispetto alla mezzzeria



## Montage des plaques d'ancrage



### ATTENTION

Le côté supérieur de la traverse doit être parallèle au châssis du véhicule.

Appuyer les plaques (2) au châssis du véhicule et à la traverse.

**Pour REP 13** - Fixer provisoirement la traverse aux plaques par un soudage par blocs.

**Pour REP 25** - Bloquer provisoirement en serrant les brides (3) sans serrer définitivement.



### DANGER

Le hayon doit ETRE MAINTENU DE FAÇON SOLIDE. Faire en sorte que la traverse ne puisse pas bouger librement.



### ATTENTION

Essayer de centrer la traverse par rapport à la ligne médiane du véhicule.



### ATTENTION

The upper side of the crosspiece must be parallel to the vehicle frame.

Lean the plates (2) on the vehicle frame and on the crosspiece.

**For REP 13** - Fasten provisionally the crosspiece to the plates through an intermittent welding.

**For REP 25** - Temporarily lock by tightening clamps (3). Do not tighten completely at this time.



### DANGER

The tail lift must be raised by suitable equipment and securely held in place. Avoid free movement of the crosspiece.



### ATTENTION

Try and centre the crosspiece with respect to the centre line of the vehicle.



### ATENCIÓN

El lado superior del travesaño debe estar paralelo al chasis del vehículo.

Apoyar las placas (2) en el chasis del vehículo y el travesaño.

**Para REP 13** - Fijar provisionalmente el travesaño a las placas mediante una soldadura discontinua.

**Para REP 25** - Bloquear provisionalmente fijando las mordazas (3) sin apretarlas completamente.



### PELIGRO

La compuerta debe elevarse con una herramienta idónea y sostenida de modo seguro. Impedir que el travesaño se mueva libremente.



### ATENCIÓN

Tratar de centrar el travesaño respecto a la parte central del vehículo.

## Montaggio piastre di ancoraggio



### ATTENZIONE

Il lato superiore della traversa deve essere parallelo al telaio del veicolo.

Appoggiare le piastre (2) al telaio del veicolo e alla traversa.

**Per REP 13** - Fissare provvisoriamente la traversa alle piastre tramite una saldatura a tratti.

**Per REP 25** - Bloccare provvisoriamente stringendo i morsetti (3) senza serrare definitivamente.



### PERICOLO

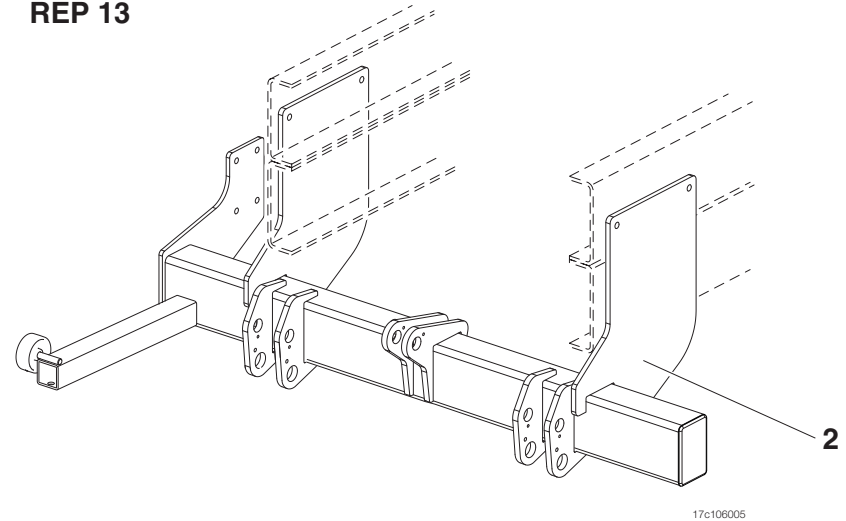
La sponda deve essere sollevata con un attrezzo idoneo e trattenuta in modo sicuro. Impedire i movimenti liberi della traversa.



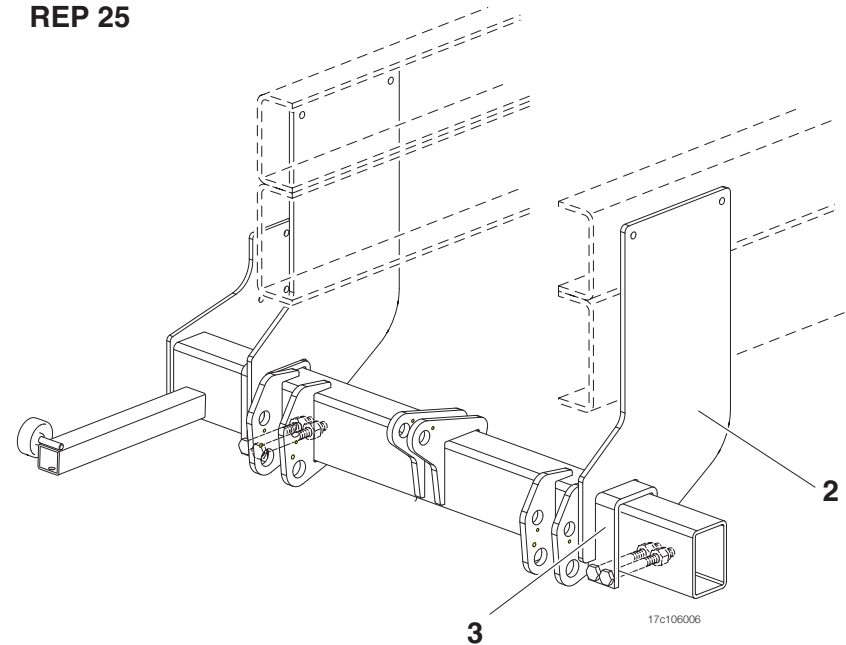
### ATTENZIONE

Cercare di centrare la traversa rispetto alla mezzeria del veicolo.

## REP 13



## REP 25





Pratiquer sur chaque plaque, face aux longerons, aussi bien ceux du châssis que ceux du contre-châssis du véhicule, des trous [écartement et diamètre: conférer figure].

Fixer les plaques à l'aide des boulons fournis, en serrant les vis à l'aide d'une clef dynamométrique et en respectant les couples de serrage.

**ATTENTION**

Les vis fournies par Anteo Spa sont les M14 cl. 10.9. En cas de remplacement utiliser rigoureusement des vis de la même mesure et classe.

**ATTENTION**

La fixation peut être contrôlée en retirant un des deux axes maintenant l'articulation au gabarit: les trous de l'articulation doivent restés alignés sur les trous du gabarit. itter les brides et les chevalets.

Make holes in each plate and in the corresponding side members of the vehicle frame and subframe. The diameter and the centre distances (x and y) of these holes are shown in the figure.

Fix the plates with the bolts provided, tightening them with a torque wrench to the required settings.

**ATTENTION**

The screws provided by Anteo SpA are M14 cl. 10.9. In the event of replacement, always use screws of the same size and category without fail.

**ATTENTION**

To check that the connection is firm and secure, remove one of the two bolts connecting the articulation to the template: the holes of the articulation must remain lined up with the holes on the template.

En cada placa y en la posición correspondiente de los largueros del chasis y del contra-chasis del vehículo, realizar orificios con un diámetro (x) y distancia entre ejes (y) como se indica en la figura.

Fijar las placas con los tornillos proporcionados, apretando los tornillos con una llave dinamométrica y respetando los pares de apriete.

**ATENCIÓN**

Los tornillos suministrados por Anteo SpA son M (medida) 14 clase 10.9. En caso de sustitución utilizar siempre y sólo tornillos de la misma medida y clase.

**ATENCIÓN**

Antes de hacer los orificios y poner los tornillos para fijar las placas al chasis, y después soldarlas al travesaño de la compuerta, puede resultar útil quitar momentáneamente la unidad hidráulica para facilitar el acceso.

Praticare su ogni piastra e, corrispondentemente sui longheroni sia del telaio che del controtelaio del veicolo i fori del diametro e aventi interassi come riportato in figura.

Fissare le piastre con la bulloneria fornita, serrando le viti con chiave dinamometrica e rispettando le coppie di serraggio.



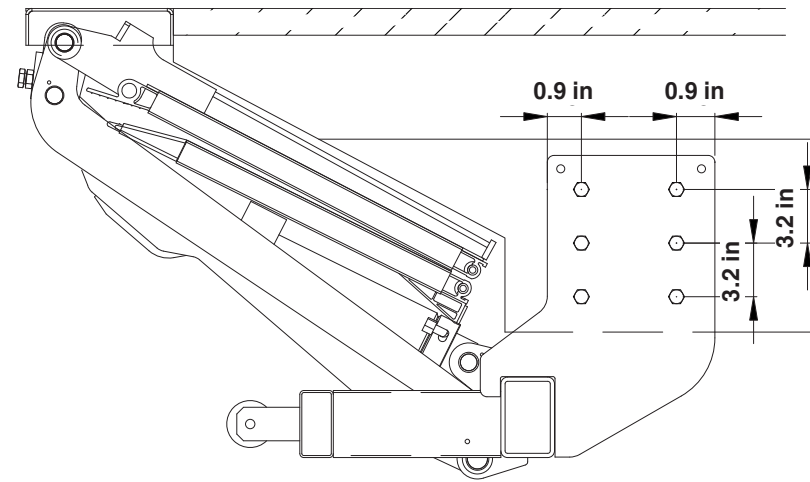
**ATTENZIONE**

Le viti fornite dall'Anteo SpA sono M14 cl. 10.9. In caso di sostituzione utilizzare sempre e solo viti della stessa misura e classe.

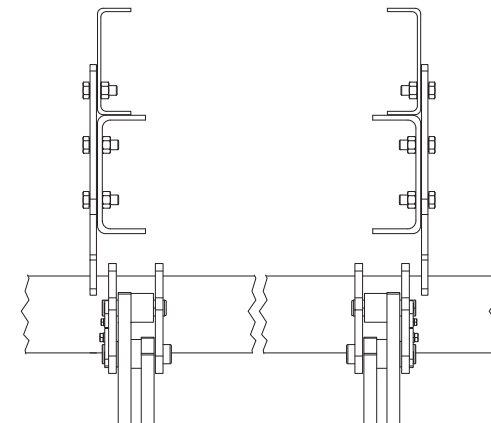


**ATTENZIONE**

Prima di procedere alla foratura e bullonatura per il fissaggio piastre al telaio nonché alla successiva saldatura di queste alla traversa sponda, può essere utile rimuovere temporaneamente l'unità idraulica, in modo da migliorare l'accesso.



<b>quantité - quantity cantidad - cantidad</b>	6
<b>ø trous - hole ø ø orificio - ø foro</b>	0.57
<b>vis - screw tornillos - vite</b>	M14x50
<b>classe - class clase - classe</b>	10,9
<b>couples de serrage torque wrench setting par de apretamiento coppia di serraggio</b>	110 N•m



### Fixation définitive des plaques d'ancrage

Alimenter le hayon en courant de façon provisoire pour vérifier qu'il fonctionne correctement, en utilisant les commandes prévues à cet effet.

Si le montage entier est correct:

#### **Pour REP 13**

Procéder à la soudure définitive des plaques à la traverse: effectuer une soudure à arc continu R.min > 73969 psi à l'angle 0.4x0.4 in minimum sur les deux côtés et tout au long du contour de contact entre les plaques et la traverse.



#### **ATTENTION**

Il est extrêmement important d'exécuter la soudure sur les deux côtés le long du trait de contact vertical entre les plaques et la traverse.

### Tightening the anchor plates in position

Power temporarily the tail-lift with and verify whether it works properly by using the suitable controls.

If the whole installation has been properly carried out:

#### **For REP 13**

Weld definitively the plates to the crosspiece; carry out an arc line welding R. min > 73969 psi with a minimum angle of 0.4x0.4 in at both sides and along the whole contact edge between the plates and the crosspiece.



#### **ATTENTION**

It is very important to weld both sides along the vertical contact portion between the plates and the crosspiece.

### Fijación definitiva de las placas de anclaje

Alimentar eléctricamente en manera provisoria la compuerta y verificar su correcto funcionamiento, utilizando los respectivos mandos.

Si se ha completado correctamente el montaje:

#### **Para REP 13**

Realizar la soldadura definitiva de las placas al travesaño; soldar por arco con hilo continuo R.min > 73969 psi a ángulo mínimo 0.4x0.4 in desde ambos lados y a lo largo de toda la superficie de contacto entre las placas y el travesaño.



#### **ATENCIÓN**

Es muy importante realizar la soldadura en ambos lados a lo largo de la superficie de contacto vertical entre las placas y el travesaño.

## Fissaggio definitivo piastre di ancoraggio

Alimentare elettricamente in maniera provvisoria la sponda e verificarne il corretto funzionamento, utilizzando gli appositi comandi.

Se tutto il montaggio si presenta eseguito correttamente:

### Per REP 13

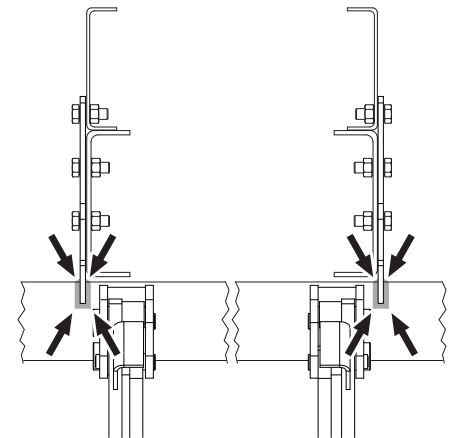
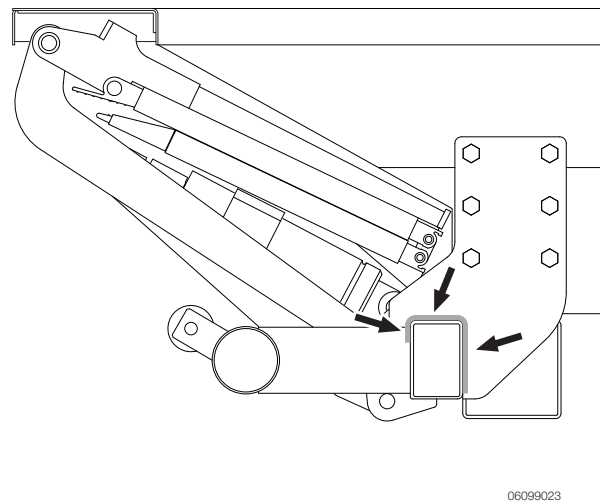
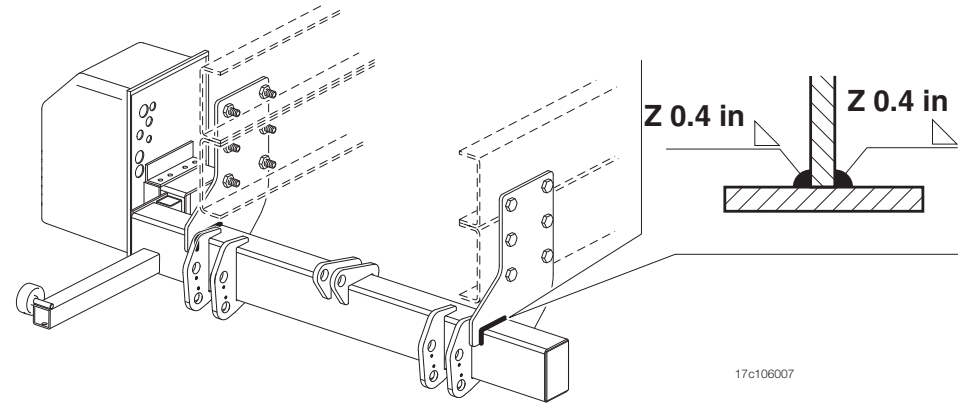
Procedere alla saldatura definitiva delle piastre alla traversa; saldare ad arco a filo continuo R.min > 73969 psi ad angolo 0.4x0.4 in minimo da entrambi i lati e lungo tutto il contorno di contatto fra le piastre e la traversa.



### ATTENZIONE

È estremamente importante eseguire la saldatura su entrambi i lati lungo il tratto di contatto verticale fra le piastre e la traversa.

## REP 13



---

**Fr**

---

***Pour REP 25***

***Fixation avec les brides***

Bloquer les plaques en serrant définitivement les vis 4 x M16x140 avec le couple de serrage 170 N•m.

---

**En**

---

***For REP 25***

***Locking with clamps***

Block the plates by tightening the 4 x M16x140 screws with a 170 N•m torque.

---

**Es**

---

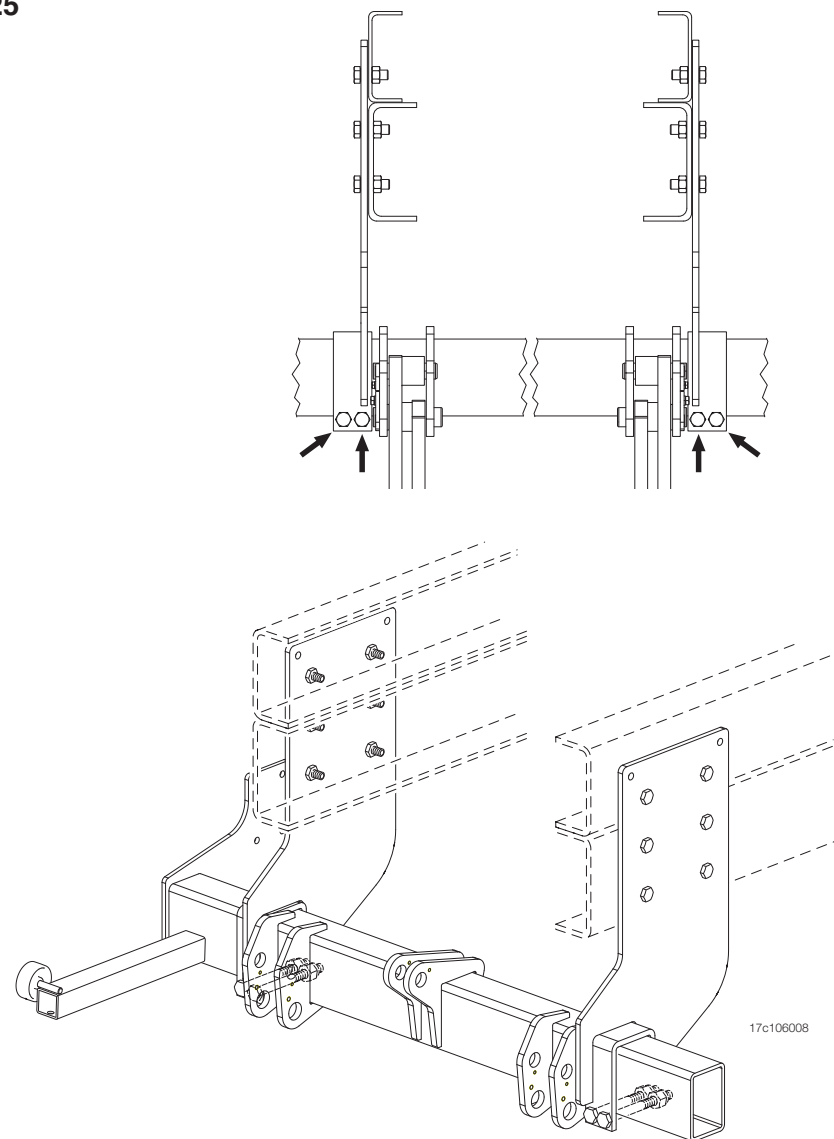
***Para REP 25***

***Fijación con mordazas***

Para bloquear las placas, ajuste definitivamente los tornillos 4 x M16x140 con par de cierre 170 N•m.


**Per REP 25****Fissaggio con morsetti**

Bloccare le piastre serrando definitivamente le viti 4 x M16x140 con coppia di serraggio 170 N•m.

**REP 25**


## REGLAGE PLATEFORME

Placer la plate-forme en position d'ouverture et l'amener jusqu'à terre. En régler l'inclinaison à l'aide des vis (1) de telle sorte qu'elle jouxte correctement le sol. S'assurer que cette condition est également remplie quand le véhicule est chargé. Une fois trouvée la position, serrer les goujons (2).

 **NOTE :** Les vis devront être réglées de sorte qu'elles poussent contre les butées de la plateforme simultanément!

## PLATFORM ADJUSTMENT

Open the platform and move to ground level. Adjust its slope using the screws (1) so that the platform rests on the ground correctly. Check that this happens also with the vehicle loaded. After finding the right position, lock the dowels (2).

 **NOTE :** The screws (1) must be so adjusted, that they push on the platform strikers simultaneously!

## REGULACIÓN PLATAFORMA

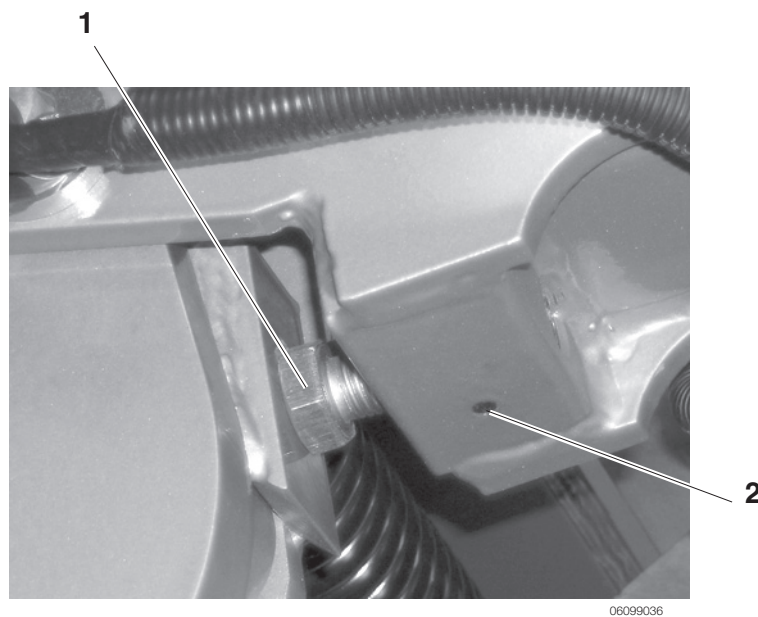
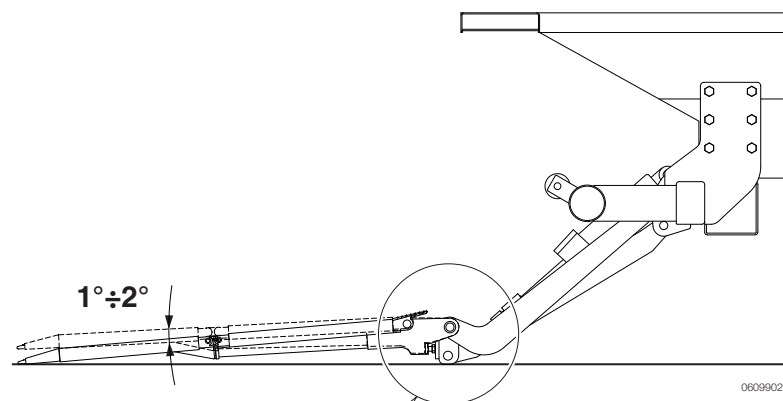
Abrir la plataforma y llevarla hasta el suelo. Ajustar su inclinación mediante los tornillos (1) de manera que la plataforma se empalme correctamente con el suelo. Comprobar que sea así incluso con el vehículo cargado. Una vez hallada la posición, apretar los tornillos sin cabeza (2).

 **NOTA :** ¡Hay que regular los tornillos (1) para que empujen simultáneamente contra los puntos de apoyo!

## REGOLAZIONE PIATTAFORMA

Aprire la piattaforma e portarla fino a terra. Regolare la sua inclinazione per mezzo delle viti (1) in modo che la piattaforma si raccordi correttamente al terreno. Verificare che ciò avvenga anche con il veicolo gravato dal carico. Trovata la posizione serrare i grani (2).

 **NOTA :** Si dovranno regolare le viti (1) in modo che spingano sui riscontri della piattaforma simultaneamente!





**BARRE PARE-ENCASTREMENT**

Contrôler la longueur de la barre pare-encastrement :

- elle ne doit pas dépasser le profil des roues arrière ; le cas échéant, couper les morceaux en trop ;
- monter les bouchons (1) sur la barre en utilisant au moins trois rivets par bouchon.

**REAR BUMPER**

Check the length of the torsion bar bumper:

- it should not stick out from the profile of the rear wheels; in case it does, cut the exceeding parts;
- install the plugs (1) on the bar using at least three fasteners per plug.

**BARRA PARA-ENSAMBLAJE**

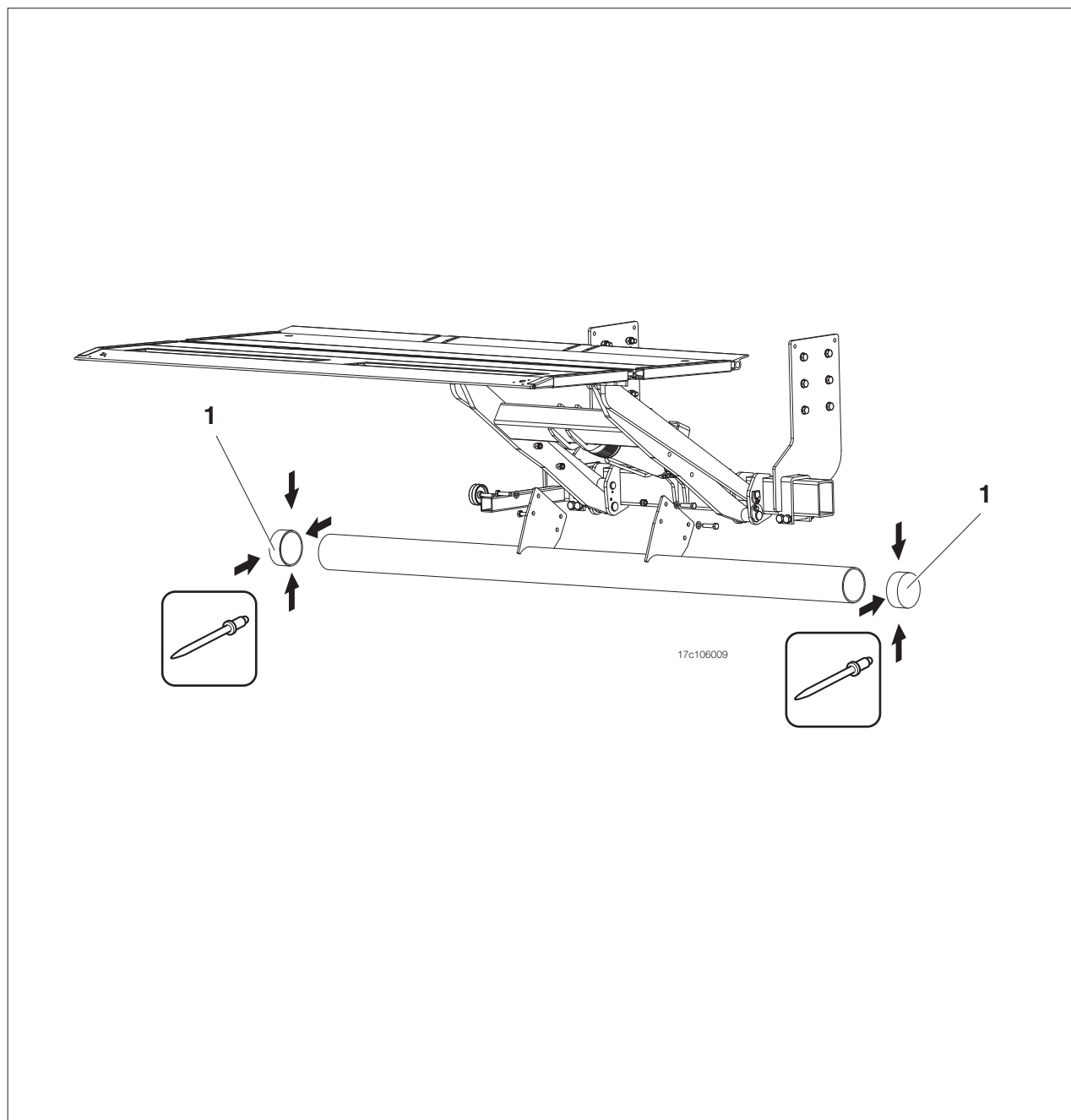
Verificar la longitud de la barra para-ensamblaje:

- no debe sobresalir del perfil de las ruedas posteriores, cortar sus extremos en caso de que sobresalgan;
- para montar las tapas (1) en la barra, utilice, por lo menos, tres remaches por tapa.

## BARRA PARA-INCASTRO

Verificare la lunghezza della barra para-incastro:

- non deve sporgere dal profilo ruote posteriori, tagliarne le estremità eventualmente eccedenti;
- montare i tappi (1) sulla barra utilizzando almeno tre rivetti per tappo.



---

**Fr**

---

### **REGLAGE DE LA BUTEE SUR LE VERIN**

Régler l'écrou fileté (2) présent sur le vérin jusqu'à obtenir le correct alignement de la plate-forme avec le plan de charge du véhicule, puis bloquer le en serrant les vis (3).

---

**En**

---

### **ADJUSTING THE END-OF-STROKE ON THE JACK**

Adjust the threaded ring nut (2) on the jack until the platform is aligned correctly with the vehicle's loading surface and block it in place by tightening the screws (3).

---

**Es**

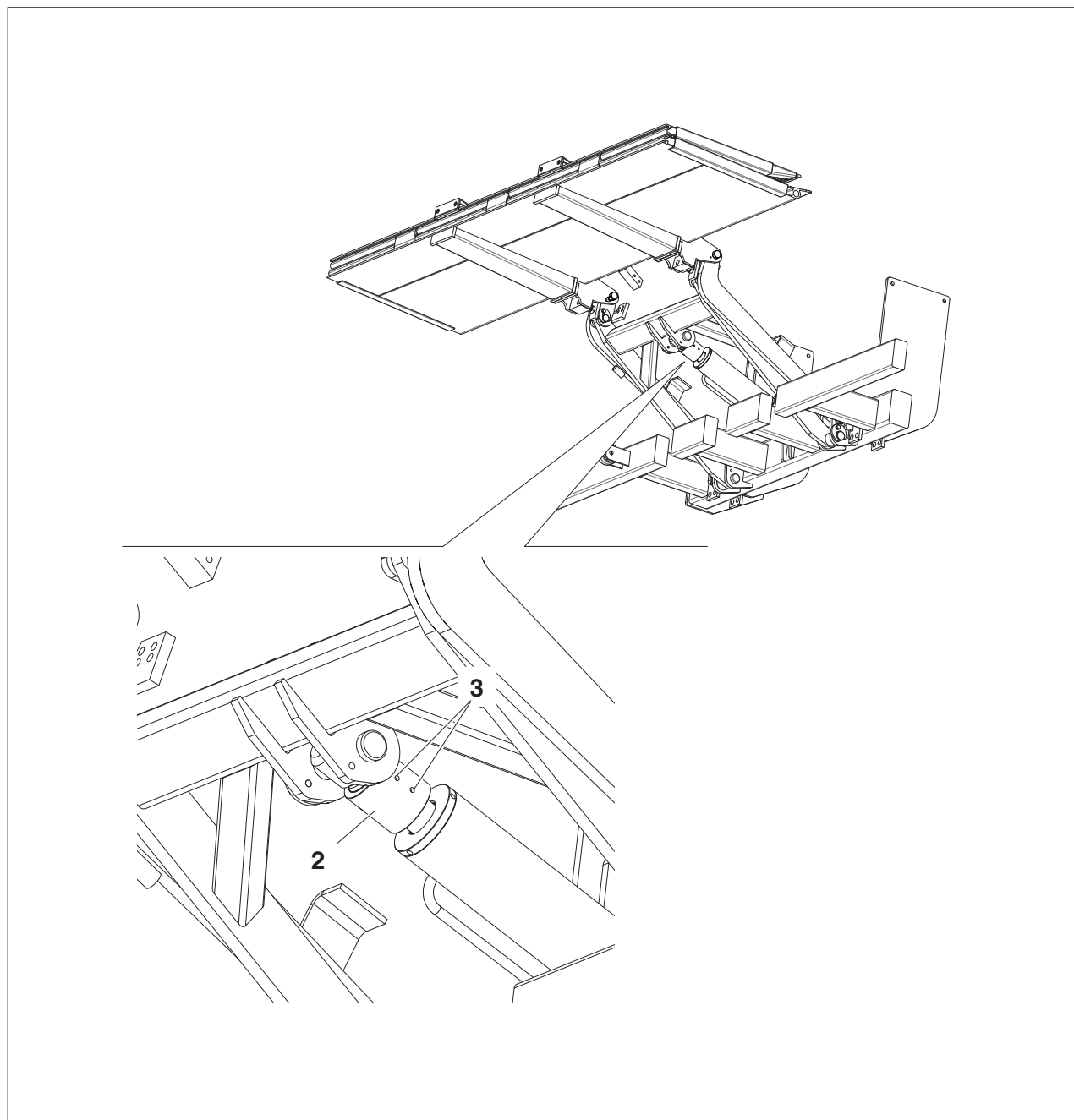
---

### **REGULACIÓN FIN DE CARRERA EN HUSILLO**

Regule el agujero con rosca (2) del husillo hasta que la plataforma y el plano de carga del vehículo estén alineados correctamente. Bloquee la plataforma ajustando los tornillos (3).

## REGOLAZIONE FINECORSA SU MARTINETTO

Regolare la ghiera filettata (2), presente sul martinetto, fino ad ottenere il corretto allineamento della piattaforma con il piano di carico del veicolo e bloccarla serrando le viti (3).



---

**Fr**

---

**MONTAGE ECHELLES  
LATERALES**

En fonction de la largeur du châssis du véhicule, monter si nécessaire les entretoises (1) à la traverse (2).

Monter les tampons (3) aux échelles.

Fixer les échelles (4) à la traverse.

---

**En**

---

**LATERAL STAIRCASE  
ASSEMBLY**

Depending on the width of the vehicle's loading area, assemble, if necessary, the spacers (1) to the crosspiece (2).

Assemble the bumpers (3) to the staircases.

Secure the staircases (4) to the crosspiece.

---

**Es**

---

**MONTAJE ESCALERAS  
LATERALES**

En función del ancho de la caja del vehículo, montar si fuera necesario las riostras (1) en el travesaño (2).

Montar los tampones (3) en las escaleras.

Fijar las escaleras (4) en el travesaño.

---

**It**

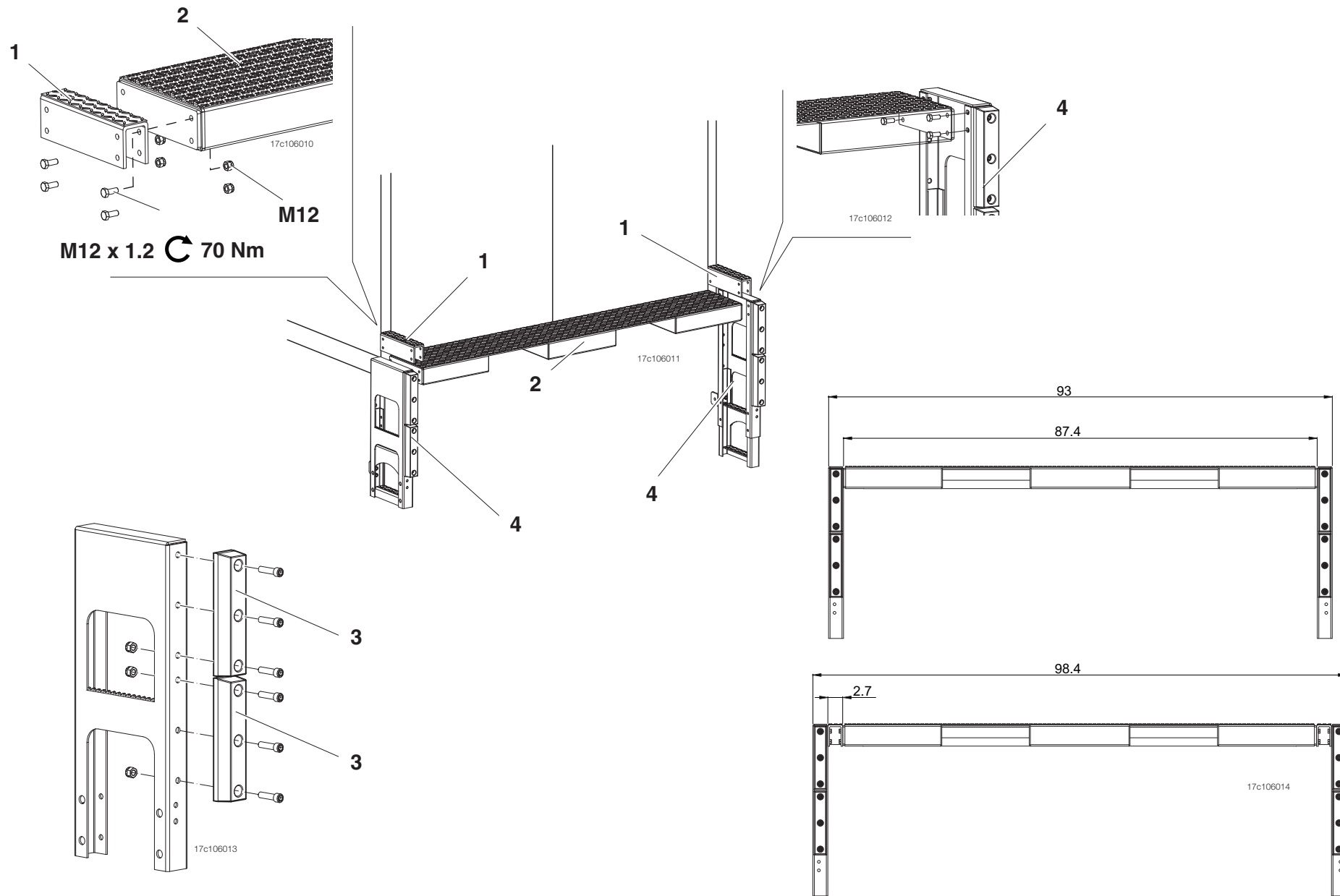
---

**MONTAGGIO SCALE  
LATERALI**

In funzione della larghezza del cassone del veicolo, montare se necessario i distanziali (1) alla traversa (2).

Montare i tamponi (3) alle scale.

Fissare le scale (4) alla traversa.



## MONTAGE DE LA CONSOLE PRINCIPALE

Fixer la console principale (1) au moyen des brides présentes sur le côté droit du véhicule (côté gauche pour les pays ayant la conduite à gauche) à un longeron suffisamment robuste, et sur la partie postérieure comme indiqué sur la figure.



### ATTENTION

La console principale (1) doit être positionnée à environ 9.8 in de l'extrémité postérieure du véhicule. Ce positionnement évite pour l'opérateur le risque d'écrasement entre la plate-forme et le véhicule durant les manœuvres de fermeture de la plate-forme, tout en maintenant une bonne visibilité de toute la partie postérieure du véhicule.

La console doit par ailleurs être positionnée **DANS LES LIMITES** du gabarit du véhicule.

Fixer la gaine (a) de raccordement entre la console et l'unité hydraulique à la structure du véhicule au moyen dans colliers prévus à cet effet.



### ATTENTION

La gaine (a) doit être fixée au véhicule de telle sorte qu'elle ne cause pas d'accrochages ou bien qu'il n'y ait aucune partie pendante, afin d'éviter toute interférence soit avec les éléments mobiles du véhicule, soit avec la route pendant la marche.

Pour les connexions consulter le schéma de câblage.

## INSTALLING THE MAIN CONSOLE

Secure the main console (1), using the brackets provided on the right-hand side of the vehicle (left-hand side for countries with left-hand drive), to the rear of a sufficiently sturdy frame side member, as shown in the figure.



### ATTENTION

The main console (1) must be positioned approximately 9.8 in from the rear of the vehicle. This position eliminates the risk of the operator being crushed between platform and vehicle when closing the platform, while at the same time ensuring that the whole of the back of the vehicle is within his line of sight.

In addition, the console must be positioned **WITHIN** the vehicle's clearance trim.

Secure the connecting sheath (a) between the console and the hydraulic unit to the structure of the vehicle with clamps.



### ATTENTION

The sheath (a) is to be fixed onto the vehicle in a way that it does not project nor hang out, thus colliding against the moving parts of the vehicle or against the road while the vehicle is running.

See the electrical diagram for the required connections.

## MONTAJE DE LA CONSOLE PRINCIPAL

Fijar al consola principal (1) mediante los estribos presentes en el lado derecho del vehículo (izquierdo para los Países con volante a la derecha) a un larguero suficientemente robusto y en la parte trasera tal y como ilustra la figura.



### ATENCIÓN

La consola principal (1) debe colocarse a unos 9.8 in. de la extremidad trasera del vehículo. Dicha situación evita que el operador pueda ser aplastado entre la plataforma y el vehículo durante las maniobras de la plataforma, conservando de todos modos una buena visibilidad de toda la parte trasera del vehículo.

La consola debe hallarse **DENTRO** del perfil del vehículo.

Fijar adecuadamente la vaina (a) de conexión entre la consola y la unidad hidráulica a la estructura del vehículo mediante abrazaderas.



### ATENCIÓN

La vaina (a) se deberá fijar al vehículo en modo que no cree apoyos o partes colgantes que puedan estorbar a las partes móviles del vehículo o interferir con la carretera durante la marcha.

Consultar el esquema eléctrico para averiguar cómo efectuar las conexiones.

## MONTAGGIO CONSOLLE PRINCIPALE

Fissare la consolle principale (1) per mezzo delle staffe fornite sul lato destro del veicolo (sinistro per i Paesi con guida a sinistra) ad un longherone sufficientemente robusto e nella parte posteriore come illustrato in figura.



### ATTENZIONE

la consolle principale (1) va posizionata a circa 9.8 in dall'estremità posteriore del veicolo. Questo posizionamento evita per l'operatore il rischio di schiacciamenti fra piattaforma e veicolo durante le manovre di rientro della piattaforma pur mantenendo una buona visuale di tutta la parte posteriore del veicolo.

La consolle, inoltre va posizionata DENTRO la sagoma del veicolo.

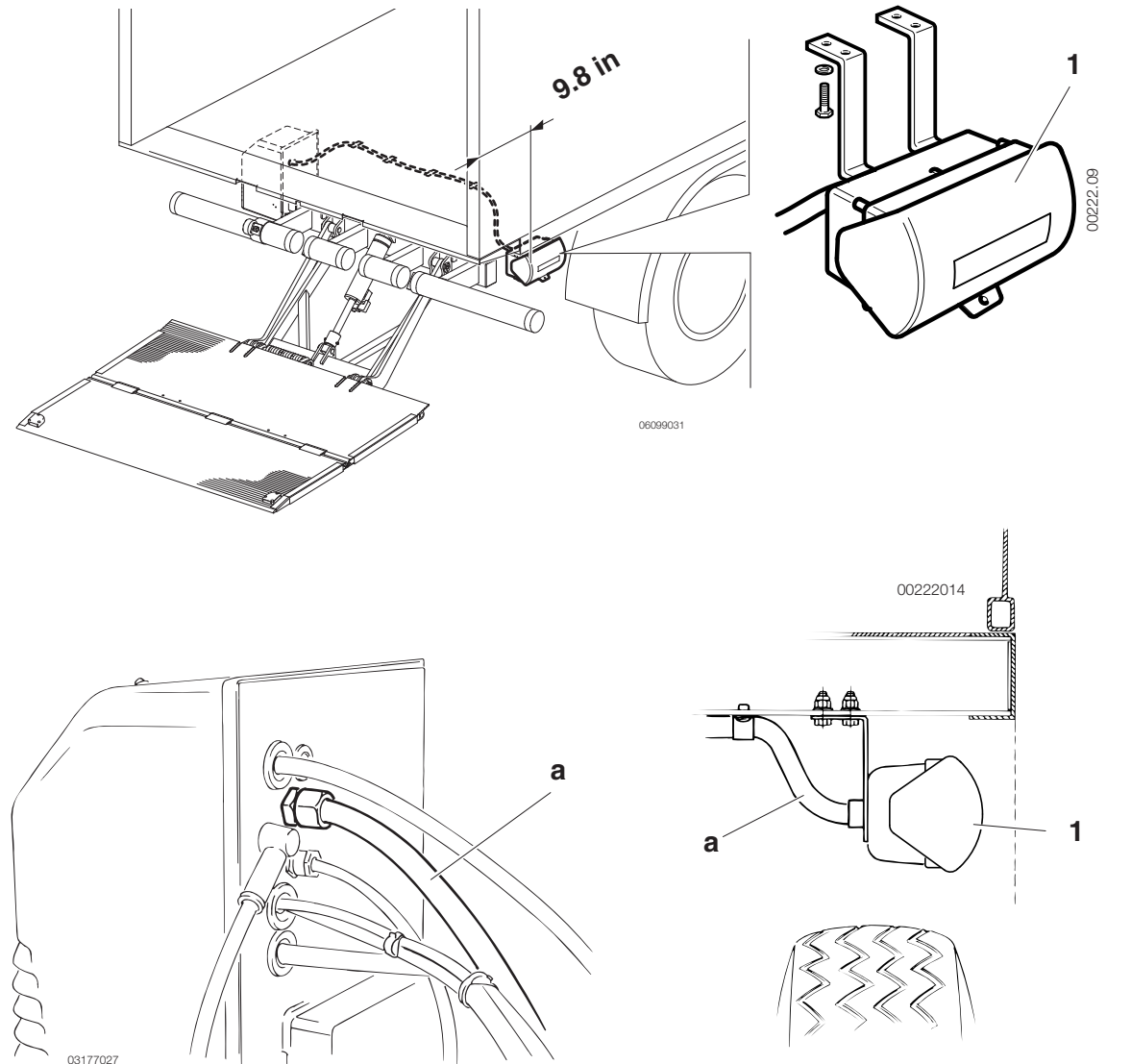
Fissare adeguatamente la guaina (a) di collegamento fra la consolle e l'unità idraulica alla struttura del veicolo per mezzo di fascette a strappo.



### ATTENZIONE

La guaina (a) dovrà essere fissata al veicolo in modo da non creare appigli o parti pendenti che possano interferire sia con le parti mobili del veicolo che con la strada durante la marcia.

Per i collegamenti avvalersi dello schema elettrico.





## CABLAGES ELECTRIQUES

Connecter le câble positif (1) (rouge) à la borne (b) qui se trouve sur la partie postérieure de la console principale en utilisant la cosse fournie avec trou de 0.31 in. Le contact doit être protégé par le protecteur en caoutchouc (2) fourni qui doit être rempli avec de la graisse.

Le câble positif (1) doit être couvert sur toute sa longueur par une gaine protectrice appropriée (4) (non fournie) et fixé à la structure du véhicule au moyen de colliers.

Il faut s'assurer de prévenir tout contact avec les arêtes vives qui pourraient endommager le câble. Au cas où il serait nécessaire, utiliser aussi les bagues en caoutchouc de passage. Le câble positif (1) doit être connecté directement au pôle positif de la batterie du véhicule en interposant le fusible de puissance (3) fourni.

Le fusible (3) doit être installé le plus proche possible de la batterie du véhicule et protégé par la gaine (6) thermorétractible fournie qui doit être réchauffée de façon à la faire adhérer au fusible-même.

Le câble de mise à la terre (5) (noir), qui a été fourni déjà câblé à l'intérieur de l'unité de commande électrique, doit être connecté directement au pôle négatif de la batterie du véhicule en utilisant la cosse fournie.



### ATTENTION

Les deux câbles d'alimentation du hayon doivent être fixés au véhicule de telle sorte qu'ils ne puissent pas servir de prise et qu'ils ne constituent pas des éléments pendants qui puissent interférer aussi bien avec les parties mobiles du hayon qu'avec des parties mobiles du véhicule ou encore avec le déplacement de ce dernier.

(3) 12 V = 175 Amp  
24 V = 100 Amp

## ELECTRICAL WIRING

Connect the (red) positive cable (1) to the terminal (b) provided on the main console rear side by using the supplied eyelet terminal with an 0.31 in eyelet. Protect the contact with the supplied rubber bootleg (2), which will have to be filled with grease.

The positive cable (1) must be covered all along with a suitable protective sheath (4) (not supplied) and fixed to the vehicle structure with clamps.

Be careful to prevent contact with sharp corners not to damage the cable. Use rubber grommets too for through-holes if required.

The positive cable (1) should be directly connected to the positive pole of the vehicle battery, by interposing the supplied power fuse (3).

The fuse (3) should be installed as close to the vehicle battery as possible, protected by the supplied sheath (6) made from heat-shrink material, which should be slightly heated up to made it stick to the fuse.

The supplied (black) grounding cable (5), pre-wired inside the control unit, should be directly connected to the negative pole of the vehicle battery by using the supplied eyelet terminal.



### ATTENTION

Both tail-lift power cables should be attached to the vehicle so as not to leave projections or hanging loops which might interfere with any vehicle moving parts or hinder vehicle transit.

(3) 12 V = 175 Amp  
24 V = 100 Amp

## CABLEADOS ELÉCTRICOS

Conectar el cable positivo (1) (rojo) al borne (b) que se halla situado en la parte trasera de la consola principal utilizando el terminal con orificio de 0.31 in. El contacto debe protegerse con un capuchón de goma (2) que deberá llenarse de grasa. El cable positivo (1) deberá estar protegido, por toda su longitud, con una vaina (4) (no suministrada) y fijado a la estructura del vehículo mediante abrazaderas.

Asegurarse de evitar contactos con cantos vivos que podrían dañar el cable. Si resulta necesario, utilizar guías de goma pasa-pared.

El cable positivo (1) debe conectarse directamente al polo positivo de la batería del vehículo e interponer el fusible de potencia (3) suministrado.

El fusible (3) debe instalarse lo más cerca posible de la batería del vehículo y protegerse con una vaina (6) de material termo-retráctil que deberá calentarse ligeramente para que se adhiera al fusible.

El cable de masa (5) (negro), suministrado ya cableado en el interior de la centralita, va conectado directamente al polo negativo de la batería del vehículo utilizando el terminal suministrado.



### ATENCIÓN

Ambos cables de alimentación del perfil deben fijarse al vehículo de modo que no se creen sujeciones ni partes colgantes que puedan interferir con las partes móviles del vehículo que con la carretera durante la marcha.

(3) 12 V = 175 Amp  
24 V = 100 Amp

## CABLAGGI ELETTRICI

Collegare il cavo positivo (1) (rosso) al morsetto (b) situato sul retro della consolle principale utilizzando il capocorda con foro di 0.31 in fornito. Il contatto deve poi essere protetto dalla cuffia in gomma (2) fornita che andrà poi riempita di grasso. Il cavo positivo (1) deve essere coperto per tutta la sua lunghezza da una appropriata guaina protettiva (4) (non fornita) e fissato alla struttura del veicolo mediante fascette.

Assicurarsi di evitare contatti con spigoli vivi che potrebbero danneggiare il cavo. Nel caso sia necessario, utilizzare anche gommini passa-parete.

Il cavo positivo (1) va collegato direttamente al polo positivo della batteria del veicolo interponendo il fusibile di potenza (3) fornito.

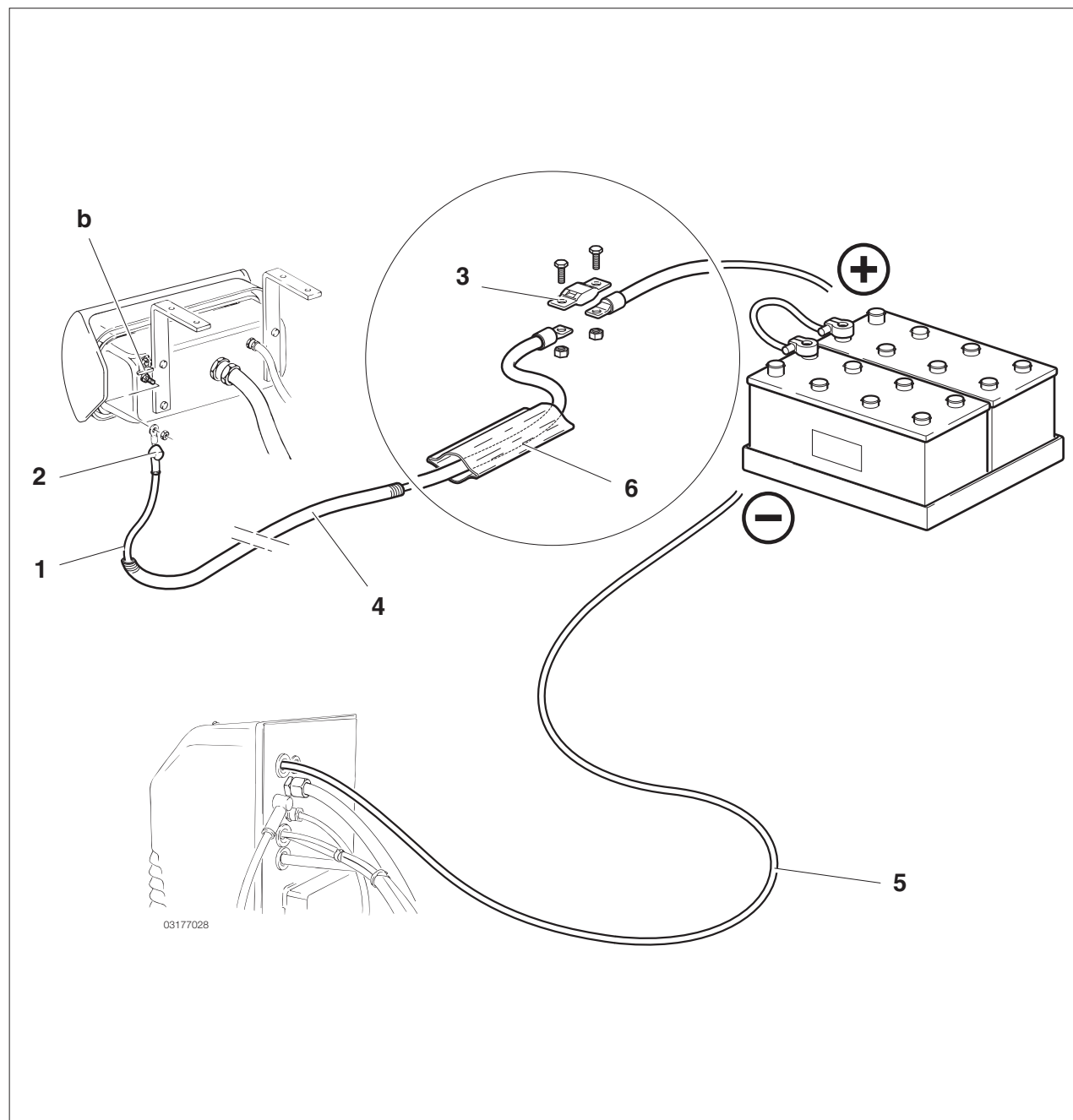
Il fusibile (3) va installato il più vicino possibile alla batteria del veicolo e protetto dalla guaina (6) in materiale termoretraibile fornita che deve essere riscaldata leggermente in modo da farla aderire al fusibile stesso. Il cavo di massa (5) (nero), fornito già cablatto all'interno della centralina, va collegato direttamente al polo negativo della batteria del veicolo utilizzando il capocorda fornito.



### ATTENZIONE

Entrambi i cavi di alimentazione della sonda devono essere fissati al veicolo in modo tale da non creare appigli o parti pendenti che possano interferire sia con le parti mobili della sonda che con parti mobili del veicolo o durante la marcia dello stesso.

- (3) 12 V = 175 Amp  
24 V = 100 Amp



03177028

### Capteur plate-forme

Chaque hayon Anteo est équipé d'un capteur (ou minirupteur) qui est activé lors de la marche du véhicule, si la plate-forme s'écarte de manière spontanée de sa position de repos. Le signal généré par le capteur (ou microrupteur) (A) doit être utilisé pour alerter le conducteur, par un dispositif approprié d'avertissement (une lampe ou un buzzer) installé dans la cabine de pilotage, pour lui signaler que la plate-forme ne se trouve pas à la bonne position de repos. L'installateur doit veiller au branchement électrique et à la mise en œuvre de l'avertisseur. Alternativement, Antaeus peut fournir un dispositif innovat sans fil, alimenté par batterie qui vous permet d'avoir un détecteur de qui va garder sous surveillance la position de la plate-forme. Le dispositif ANTEO SMART SAFE (voir "Anteo smart safe" ci-après), sans aucune installation supplémentaire, permet d'avertir le conducteur dans la cabine que la plate-forme ne se trouve pas dans sa position de repose correcte.

Exemple de connexion:

- A - Capteur
- B - Avertisseur
- C - Fusible

### Platform sensor

Each Anteo tail lift is equipped with a sensor (or switch), which is activated during vehicle operation, if the platform departs spontaneously from its resting position. The signal generated by the sensor (or switch) (A) must be used to warn the driver via a special horn (a light or buzzer) installed in the cabin, warning that the platform is not in its proper rest position. The installation technician must provide for the connection and the implementation of the alarm. Alternatively, Anteo can provide for an innovative wireless battery powered device, which allows to have an alarm device in the cabin, which constantly keeps the position of the platform monitored. The ANTEO SMART SAFE device (see "Anteo smart safe" below), without any additional installation, allows to warn the driver in the cabin that the platform is not in its proper rest position.

Example of connection

- A - sensor
- B - horn
- C - fuse

### Sensor plataforma

Cada trampilla elevadora Anteo está dotada de un sensor (o microinterruptor) que se activa, durante la marcha del vehículo, si la plataforma se aleja de manera espontánea de su posición de reposo. La señal generada por el sensor (o microinterruptor) (A) se debe usar para señalar al conductor, mediante un avisador adecuado (una luz o un timbre eléctrico) instalado en la cabina de conducción, que la plataforma no se encuentra en su correcta posición de reposo. Será responsabilidad del instalador proveer a la conexión y a la realización del avisador. Como alternativa, Anteo puede suministrar un innovador dispositivo wireless alimentado por baterías que permite tener en la cabina un indicador que controlará constantemente la posición de la plataforma. El dispositivo ANTEO SMART SAFE (véase "Anteo smart safe" a continuación), sin ninguna instalación adicional, permite señalar al conductor en cabina que la plataforma no se encuentra en su correcta posición de reposo.

Ejemplo de conexión

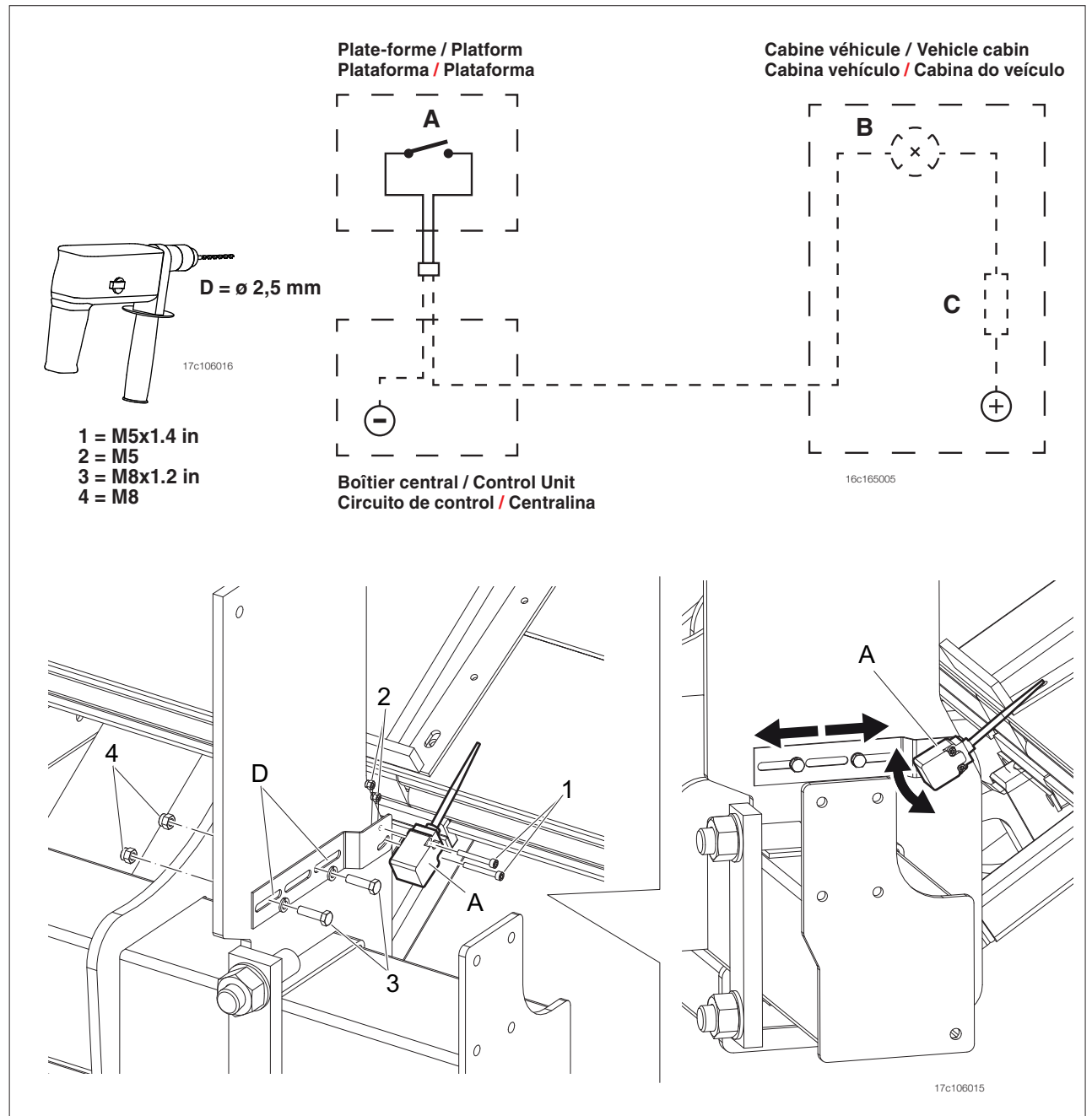
- A - sensor
- B - avisador
- C - fusible

### Sensore piattaforma

Ogni sponda caricatrice Anteo è dotata di un sensore (o microinterruttore) che si attiva, durante la marcia del veicolo, se la piattaforma si discosta in modo spontaneo dalla sua posizione di riposo. Il segnale generato dal sensore (o microinterruttore) (A) deve essere utilizzato per avvertire il conducente, mediante un apposito avvisatore (una luce o un cicalino) installato nella cabina di guida, che la piattaforma non si trova nella sua corretta posizione di riposo. Sarà cura dell'installatore provvedere al collegamento e alla realizzazione dell'avvisatore. In alternativa, Anteo può fornire un innovativo dispositivo wireless alimentato a batteria che permette di avere in cabina un segnalatore che manterrà costantemente monitorata la posizione del pianale. Il dispositivo ANTEO SMART SAFE (vedi "Anteo smart safe" di seguito), senza nessuna installazione aggiuntiva, consente di avvertire il conducente in cabina che la piattaforma non si trova nella sua corretta posizione di riposo.

Esempio di collegamento:

- A - Sensore
- B - Avvisatore
- C - Fusibile



## Anteo Smart Safe

ANTEO SMART SAFE est un système de sécurité qui permet de détecter si au cours du déplacement du véhicule la plate-forme se déplace de sa position de fermeture, en avertissant le conducteur du danger détecté via une LED lumineuse.

ANTEO SMART SAFE est un dispositif à fréquence radio, fonctionnant sur batterie, et se compose d'un émetteur placé sur la plate-forme de chargement et un récepteur à installer à l'intérieur de la cabine du véhicule.

### Caractéristiques techniques

Dimensions : 3.43 x 1.89 x 0.96 (L x P x H) in  
Poids : 1.76 oz (sans piles)


Alimentation : 2 piles AA 1,5 Volt  
Température de fonctionnement: 5° à 140° F  
Fréquence de fonctionnement : 4,33 Mhz

### Montage des batteries

 **REMARQUE** : exécutez cette opération à proximité du hayon où se trouve l'émetteur.

Dévissez la vis et retirez le couvercle pour accéder au compartiment de la batterie. Insérez les piles en respectant la polarité. Fermez le couvercle et serrez la vis de blocage sans utiliser de force excessive.

### Fixation du récepteur au pare-brise

 **REMARQUE** : positionnez le dispositif sur le pare-brise pour qu'il soit bien visible à partir du poste de conduite.

Nettoyez soigneusement l'intérieur du pare-brise avec un chiffon propre imbibé d'alcool. Retirez la pellicule protectrice de la bande adhésive. Placez le support et exercez une pression uniforme et intense pendant quelques secondes sur toute la surface du support.

### Signification de l'indication lumineuse L.E.D.

- lumière éteinte - plate-forme en position correcte
- 1 simple clignotement par seconde - la plate-forme n'est pas correctement positionnée
- 3 clignotements par seconde - absence de signal de l'émetteur
- 4 clignotements par seconde - batterie à plat.



## Anteo Smart Safe

ANTEO SMART SAFE is a security system that allows to detect whether during the movement of the vehicle the platform moves from its closed position, alerting the driver of danger detected by means of a bright LED.

ANTEO SMART SAFE is a radio frequency device, battery-operated, and consists of a transmitter placed on the tail-lift and a receiver to be installed inside the vehicle cabin.

### Technical data

dimension: 3.43 x 1.89 x 0.96 (L x P x H) in  
Weight: 1.76 oz (w/out batteries)


Power supply: 2 batteries AA 1,5 Volt  
Working temperature: 5° to 140° F  
Working frequency: 4,33 Mhz

### Fitting the batteries

 **NOTE** : do this near the tail-lift where the transmitter is located.

Unscrew the screw and remove the cover to access the battery compartment. Insert the batteries matching the polarity. Close the cover and tighten the locking screw without using excessive force.

### Fixing the receiver to the wind shield

 **NOTE** : Place the device on the windshield in a visible position from the driver's seat. Clean the inside of the windshield with a clean cloth soaked in alcohol. Remove the protective backing from the adhesive backing. Place the support and exert a uniform pressure for a few seconds on the entire surface of the support.

### Meaning of the indication light I.E.D.

- Light off - in the correct position platform.
- 1 single flashing per second - platform not properly positioned.
- 3 flashes per second - lack of signal from the transmitter.
- 4 flashes per second - low battery.



## Anteo Smart Safe

ANTEO SMART SAFE es un sistema de seguridad que permite detectar si durante el movimiento del vehículo la plataforma se desplaza de su posición de cierre, informando al conductor sobre el peligro detectado mediante un LED luminoso.

ANTEO SMART SAFE es un dispositivo de radiofrecuencia que funciona con baterías y está constituido por un transmisor colocado en la trampilla elevadora y por un receptor que se va a instalar en el interior de la cabina del vehículo.

### Características técnicas

Dimensiones: 3.43 x 1.89 x 0.96 (L x P x H) in  
Peso: 1.76 oz (sin baterías)


Alimentación: 2 baterías tipo AA de 1,5 Volt  
Temperatura de funcionamiento: de 5° a 140° F  
Frecuencia de funcionamiento: 4,33 Mhz

### Montaje de las baterías

 **NOTA** : realizar esta operación cerca de la trampilla elevadora donde está situado el transmisor.

Desatornillar el tornillo de cierre y quitar la tapa para acceder al compartimiento de las baterías. Introducir las baterías respetando la polaridad indicada. Cerrar la tapa y apretar el tornillo de cierre sin forzar excesivamente.

### Fijación del receptor al parabrisas

 **NOTA** : colocar el dispositivo en el parabrisas en una posición bien visible desde el puesto del conductor.

Limpiar bien todo el parabrisas con un paño limpio y embebido en alcohol. Quitar película de protección de la parte trasera del soporte adhesivo. Colocar el soporte y realizar por algunos segundos una presión uniforme y enérgica en toda la superficie del soporte.

### Significado de la indicación luminosa L.E.D.

- Luz apagada - plataforma en posición correcta.
- 1 solo parpadeo al segundo - plataforma no colocada correctamente.
- 3 parpadeos al segundo - falta de señal del transmisor.
- 4 parpadeos al segundo - batería descargada.



## Anteo Smart Safe

ANTEO SMART SAFE è un sistema di sicurezza che consente di rilevare se durante il movimento del veicolo la piattaforma si sposta dalla sua posizione di chiusura, avvisando il conducente del pericolo rilevato mediante un LED luminoso.

ANTEO SMART SAFE è un dispositivo a radiofrequenza funzionante a batteria e costituito da un trasmettitore collocato sulla sponda caricatrice e da un ricevitore da installare all'interno della cabina del veicolo.

### Caratteristiche tecniche

Dimensioni: 3.43 x 1.89 x 0.96 (L x P x H) in  
Peso: 1.76 oz (senza batterie)


Alimentazione: 2 batterie tipo AA da 1,5 Volt  
Temperatura d'esercizio: da 5° a 140° F  
Frequenza di esercizio: 4,33 Mhz

### Montaggio delle batterie

 **NOTA** : eseguire questa operazione nei pressi della sponda caricatrice dove è situato il trasmettitore.

Svitare la vite di chiusura e rimuovere il coperchio per accedere al vano batterie. Inserire le batterie rispettando la polarità indicata. Richiudere il coperchio e serrare la vite di chiusura senza forzare eccessivamente.

### Fissaggio del ricevitore al parabrezza

 **NOTA** : posizionare il dispositivo sul parabrezza in una posizione ben visibile dal posto di guida.

Pulire bene l'interno del parabrezza con un panno pulito e imbevuto di alcool. Asportare la pellicola protettiva dal retro del supporto adesivo. Collocare il supporto ed esercitare per alcuni secondi una pressione uniforme e decisa su tutta la superficie del supporto.

### Significato dell'indicazione luminosa L.E.D.

- luce spenta - piattaforma in posizione corretta
- 1 singolo lampeggio al secondo - piattaforma non posizionata correttamente
- 3 lampeggi al secondo - mancanza di segnale dal trasmettitore
- 4 lampeggi al secondo - batteria scarica



## OPERATIONS FINALES

### Retouches finales

Retoucher toutes les parties peintes éventuellement endommagées au cours de l'installation. Utiliser la peinture fournie en la diluant de façon adéquate. Avant de commencer le vernissage, nettoyer avec soin la surface à traiter en éliminant la crasse, l'huile, les traces de saleté etc.

Appliquer plusieurs couches minces. Laisser sécher pendant environ 15 minutes. On conseille d'appliquer une couche de vernis antirouille avant de vernisser.



#### ATTENTION

Ne pas appliquer le vernis près d'une flamme ou bien sur des parties incandescentes. Travailler dans des milieux bien aérés. Dans des milieux qui ne sont pas suffisamment aérés des mélanges explosifs peuvent se former. Eviter le contact avec les yeux et la peau. Ne pas fumer pendant l'application.

### Graissage

Graisser tous les axes (voir "Points de graissage" dans le Manuel d'utilisation et d'entretien).



#### DANGER

L'opération doit être effectuée avec l'interrupteur à clef et l'interrupteur (C1) sur la position Off.

## FINAL OPERATIONS

### Final touch-ups

Touch-up all the painted parts that may have been damaged during installation. Use the paint provided duly diluted. Before starting to paint, carefully clean the surface to paint by removing any welding residue, oil, dirt etc.

Apply several thin layers. Let dry for about 15 minutes. We recommend to apply a coat of rust-preventing primer before painting.



#### ATTENTION

Do not apply paint near flames or to very hot parts. Operate in well-ventilated environments. In not sufficiently ventilated environments, explosive mixtures may form. Avoid contact with eyes and skin. Do not smoke during application.

### Greasing

Grease all the bolts (see "lubrication points" in the "Operation and Maintenance Manual").



#### DANGER

This operation must be performed with both the key-operated switch and the switch (C1) in the OFF position.

## OPERACIONES FINALES

### Retoques finales

Retocar todas las partes barnizadas eventualmente dañadas durante el montaje. Usar el barniz suministrado diluyéndolo oportunamente.

Antes de iniciar a barnizar, limpiar esmeradamente la superficie a tratar eliminando restos de soldadura, aceite, suciedad, etc...

Aplicar varias capas finas. Dejar secar durante 15 min.

Se aconseja aplicar una capa de barniz anticorrosivo antes de pintar.



#### ATENCIÓN

No aplicar el barniz en proximidad de llamas o sobre cuerpos incandescentes. Realizar las operaciones en ambientes bien ventilados. En lugares con escasa ventilación pueden formarse mezclas explosivas. Evitar el contacto con los ojos y con la piel. No fumar durante la aplicación.

### Engrasado

Engrasar todos los pernos (véase "Puntos de engrase" del manual "Uso y Mantenimiento").



#### PELIGRO

La operación debe efectuarse con el interruptor de llave desactivado y el interruptor (C1) en pos. OFF.

## OPERAZIONI FINALI

### Ritocchi finali

Ritoccare tutte le parti verniciate eventualmente danneggiate durante il montaggio. Utilizzare la vernice fornita diluendola opportunamente.

Prima di cominciare la verniciatura, pulire accuratamente la superficie da trattare eliminando scorie di saldatura, olio, sporco ecc...

Applicare in più strati sottili. Lasciare asciugare per circa 15 minuti.

Si consiglia di applicare un fondo antiruggine prima di procedere alla verniciatura.



#### ATTENZIONE

Non applicare la vernice in vicinanza di fiamme o su un corpo incandescente. Operare in ambienti ben areggiati. In ambienti non sufficientemente ventilati è possibile la formazione di miscele esplosive. Evitare il contatto con gli occhi e con la pelle. Non fumare durante l'applicazione.

### Ingrassaggio

Ingrassare tutti i perni (vedere "Punti di ingrassaggio" del manuale "Uso e Manutenzione").



#### PERICOLO

l'operazione va eseguita con l'interruttore a chiave disinserito e l'interruttore (C1) in pos. OFF.



### Application des plaques

Appliquer les plaques (1) "Interdiction de stationner...." et (2) selon le schéma illustré à la page ci-contre.

La plaquette "Contrôles périodiques" doit être placée près de la console.



#### **ATTENTION**

Toutes les plaques doivent être installées de manière bien visible, aussi bien lorsque le hayon est utilisé que lorsqu'il est au repos; en outre elles ne doivent JAMAIS être recouvertes par un composant ou quelque élément du véhicule ou du fourgon (corchets, serrures, toiles, etc.).

### Fitting the warning plates and notices

Affix the plates (1) "Do not stand...." and (2) as per the drawing given on the facing page.

The plate "Routine checks" is to be placed next to the console.



#### **ATTENTION**

All the notices must be located in a clearly visible position both when the tail-lift is in operation and when in its rest position. The notices **MUST NEVER** be hidden by vehicle components, parts or accessories (hooks, locks, sheets, etc.).

### Aplicación tarjetas

Aplicar las chapas (1) "Prohibido parar...." y (2) según el esquema que se muestra en la página de al lado.

La placa "Controles periódicos" debe ser ubicada cerca de la consola.



#### **ATENCIÓN**

Todas las tarjetas deben colocarse de manera bien visible, bien sea con la trampilla elevadora en trabajo que en descanso. **NUNCA** deben estar cubiertas por componentes o partes del vehículo o accesorios (ganchos, cerraduras, lonas, etc...)

### Applicazione targhette

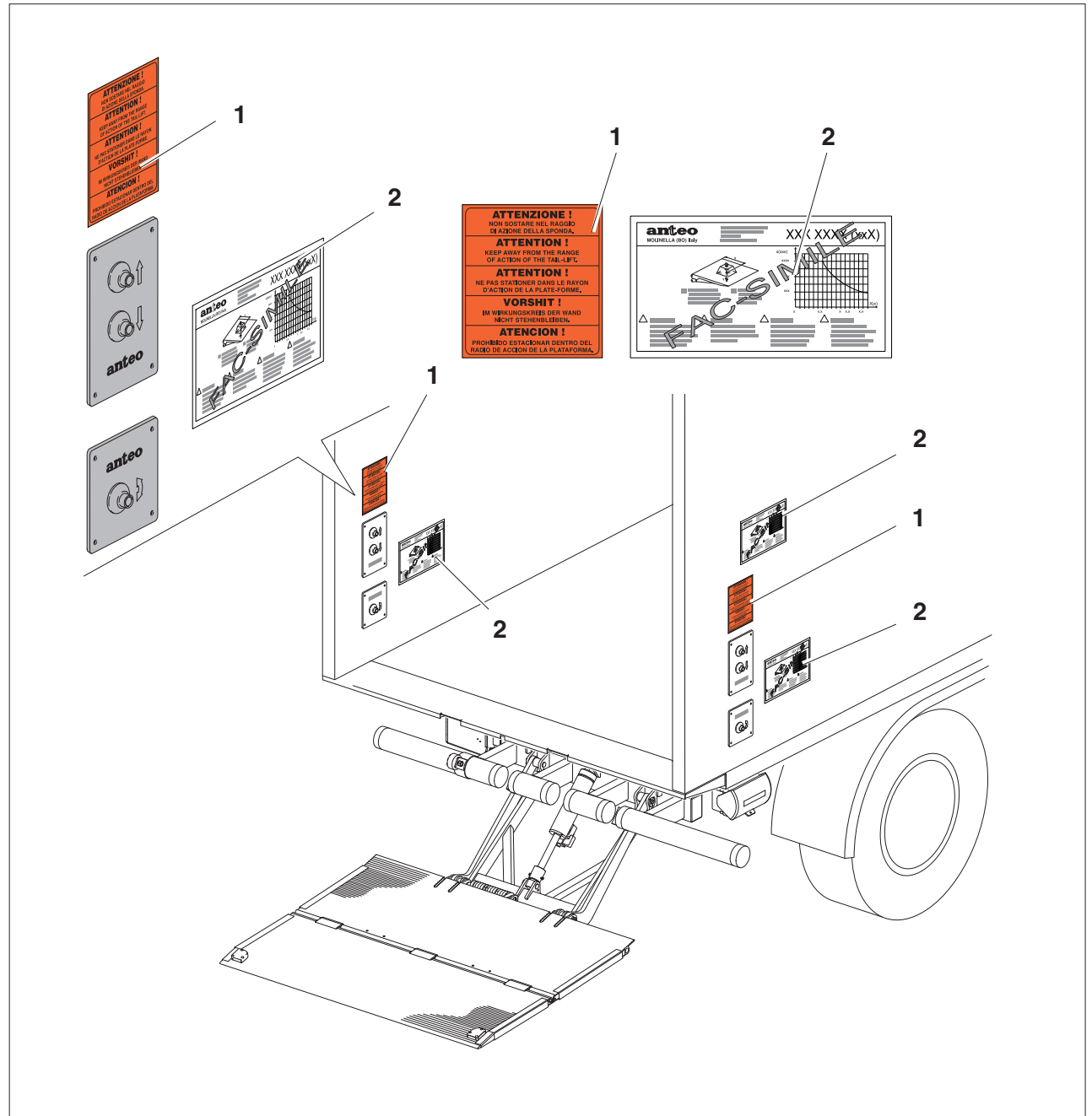
Applicare le targhette (1) "Vietato sostare....." e (2) secondo lo schema illustrato nella pagina a fianco.

La targhetta "Controlli periodici" deve essere posizionata vicino alla console.



#### ATTENZIONE

Tutte le targhette vanno posizionate in maniera ben visibile sia con sponda in lavoro che con sponda a riposo e non devono MAI risultare coperte da componenti o parti del veicolo o della furgonatura (ganci, serrature, teloni, ecc.).



**EN OPTION****Pupitre de commande ultraplat**

Le pupitre de commande ultraplat (1) doit être encastré dans une paroi du véhicule, à l'extérieur ou à l'intérieur de ce dernier.

Tout le bord de contact du pupitre de commande avec la paroi du véhicule doit être scellé avec du silicone.

Les connexions électriques doivent s'effectuer en suivant le même principe que celui de la télécommande.

**OPTIONAL****Ultra-flat push-button panel**

The ultra-flat push-button panel (1) should be set into a wall of the vehicle externally or internally.

The edges of the push-button panel in contact with the wall of the vehicle must be sealed with silicone.

The electric connections are to be carried out with the same principle of the remote control.

**DISPOSITIVO OPCIONALES****Botonera ultrachata**

La botonera ultrachata (1) se debe encastrar en una pared del vehículo, en su parte exterior o interior.

Todo el borde de contacto de la botonera con la pared del vehículo debe ser sellado con silicona.

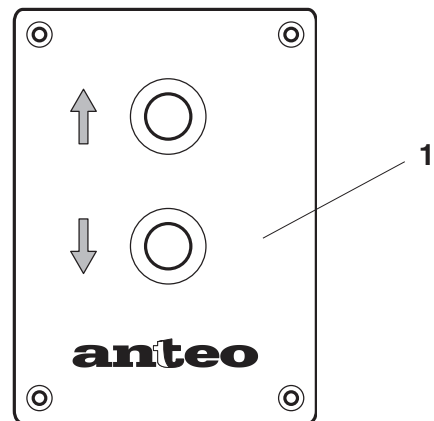
Las conexiones eléctricas se deben realizar con el mismo principio del control remoto.

**OPTIONAL****Pulsantiera ultrapiatta**

La pulsantiera ultrapiatta (1) va incassata in una parete del veicolo esternamente o internamente allo stesso.

Tutto il bordo di contatto della pulsantiera con la parete del veicolo deve essere sigillato con silicone.

I collegamenti elettrici vanno eseguiti con lo stesso principio del telecomando.



06113002

## Radiocommande

Lorsque le hayon est équipé de radiocommande, l'on devra positionner le récepteur (1).

Il faudra fixer le récepteur (1) à la structure du véhicule dans une position qui puisse le protéger contre les chocs et de la projection du matériel des pneus.

## CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

Récepteur :

FM/FSK SUPERHETERODINA 433.920 MHz.

Sensibilité de réception :

-105 dBm AVEC DÉVIATION 25 KHz

Bande passante : 200KHz.

Atténuation des signaux hors bande : 50 dB.

Alimentation : 12 Vcc / 24 Vcc.

Absorption :

- 30 mA au repos ;


- 190 mA (24 Vcc) avec une fonction activée (sans charge).


Sorties : MARCHÉ/ARRÊT à relais 12 A - 30 Vcc.

Nombre de sorties : 4

Température de fonctionnement : -20°C ÷ +70°C.

## CONNEXIONS

**Câble 1 :** FUN1 sortie fonction activée moyennant la touche  de l'émetteur.

**Câble 2 :** FUN2 sortie fonction activée moyennant la touche  de l'émetteur.

**Câble 5 :** GND connecter à la masse d'alimentation.

**Câble 6 :** +Vcc alimentation à 12 – 24 Vcc.

## Radio control

If the tail-lift is equipped with radio control, the receiver has to be installed (1).

The receiver (1) has to be installed in such a position of the vehicle as to protect them from crashes and from materials projected by tyres.

## TECHNICAL CHARACTERISTICS

Receiver:

433.920 MHz SUPERHETERODYNE FM/FSK

Reception sensitivity:

-105 dBm with 25 KHz SWING

Pass band: 200 KHz.

Attenuation of out-of-band signals: 50 dB.

Power supply: 12 Vdc / 24 Vdc.

Power consumption:

- 30 mA when idle;


- 190 mA (24 Vdc) with function activated (without load).


Outputs: ON/OFF to 12 A - 30 Vdc relay.

Number of outputs: 4

Temperature working range: -20 °C ÷ +70 °C.

## CONNECTIONS

**Wire 1 :** FUN1 function output activated by the transmitter key .

**Wire 2 :** FUN2 function output activated by the transmitter key .

**Wire 5 :** GND connect to the supply ground.

**Wire 6 :** 12 - 24Vcc power supply.

## Radiomando

Si la compuerta está dotada de radiomando, hay que emplazar el receptor (1). El receptor (1) se debe fijar a la estructura del vehículo en una posición protegida contra choques y contra el material que pueden proyectar los neumáticos.

## CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

Receptor:

FM/FSK SUPERHETERODINA 433.920 MHz.

Sensibilidad de recepción :

-105 dBm CON DESVIACIÓN 25 KHz

Banda pasante: 200KHz.

Atenuación señales fuera de banda: 50 dB.

Alimentación: 12 Vdc / 24 Vdc.

Consumo:

- 30 mA en reposo;

- 190 mA (24 Vdc) con una función activada (sin carga).

Salidas: ON/OFF a relé 12 A – 30 Vdc.

Número salidas: 4

Temperatura de funcionamiento: -20 °C ÷ +70 °C.

## CONEXIONES

**Cable 1 :** FUN1 salida función activada por la tecla  del transmisor.

**Cable 2 :** FUN2 salida función activada por la tecla  del transmisor.

**Cable 5 :** GND conectar a la masa de alimentación.

**Cable 6 :** +Vcc alimentación a 12 – 24 Vcc.

### Radiocomando

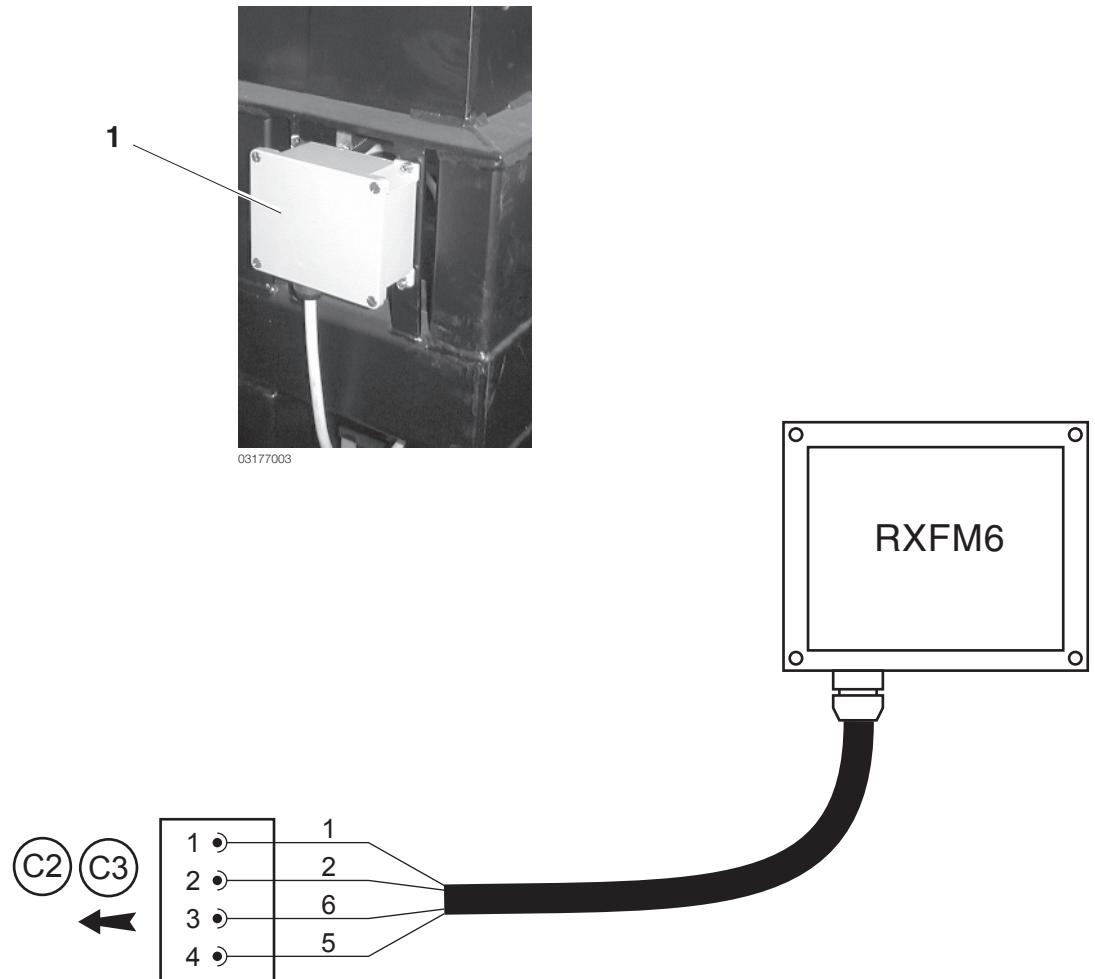
Qualora la sponda sia fornita del radiocomando, si dovrà procedere al posizionamento del ricevitore (1).  
 Il ricevitore (1) andrà fissato alla struttura del veicolo in posizione protetta da urti e dalla proiezione di materiale dai pneumatici.

### Caratteristiche tecniche

Ricevitore:  
 FM/FSK SUPERHETERODINA 433.920 MHz.  
 Sensibilità di ricezione:  
 -105 dBm CON DEVIAZIONE 25 KHz  
 Banda passante: 200KHz.  
 Attenuazione segnali fuori banda: 50 dB.  
 Alimentazione: 12 Vdc / 24 Vdc.  
 Consumo:  
 - 30 mA a riposo;  
 - 190 mA (24 Vdc) con una funzione attivata (senza carico).  
 Uscite: ON/OFF a relè 12 A – 30 Vdc.  
 Numero uscite: 4  
 Temperatura di funzionamento: -20 °C ÷ +70 °C.

### Collegamenti

- Filo 1:** FUN1 uscita funzione attivata dal tasto ↑ del trasmettitore.
- Filo 2:** FUN2 uscita funzione attivata dal tasto ↓ del trasmettitore.
- Filo 5:** GND collegare alla massa di alimentazione.
- Filo 6:** +Vcc alimentazione a 12 – 24 Vcc.




## INTRODUCTION DES CODES DES ÉMETTEURS

Chaque émetteur est caractérisé par un codage différent. Le code généré est formé par un code client et un code personnel de l'émetteur. Il est nécessaire que l'unité de commande saisisse les codes des émetteurs, **car ne seront exécutés que les commandes provenant d'émetteurs «reconnus»** (voir fig. à page 53).

Pour saisir un nouveau émetteur :

- enlever le couvercle du récepteur ;
- mettre le récepteur en fonction (en appuyant sur la touche ON jusqu'à l'émission d'un bip) ;
- appuyer sur la touche rouge se trouvant sur la carte principale et, en même temps, appuyer sur une touche fonction de l'émetteur ; la DEL verte commence à clignoter indiquant ainsi que l'émetteur a été reconnu.

Après la fin de la procédure : le couvercle du récepteur peut être fermé.

 **NOTE :** le récepteur peut saisir 16 émetteurs différents au maximum ; en introduisant encore un autre code (17°), ceci substituera le premier qui a été saisi et ainsi de suite.

Le cas échéant, tous les codes saisis peuvent être effacés (par exemple en cas de perte d'un émetteur) : procéder comme il est indiqué :

- enlever le couvercle du récepteur ;
- appuyer sur la touche rouge pendant au moins 10 secondes sans utiliser aucune radiocommande ; la DEL verte clignote signalant ainsi que la mémoire a été effacée.

Il est nécessaire qu'un au moins émetteur soit saisi pour que l'unité de commande soit en état de service.

### État d'arrêt

Le récepteur est équipé d'une activation d'arrêt à radiofréquence (depuis l'émetteur). La condition d'arrêt est signalée par l'allumage intermittent de la DEL rouge « E » et, si prévue, de la DEL rouge externe fixe. De plus, dans cette condition la sortie d'ARRÊT est activée.

Avec le système d'arrêt, aucune sortie ne sera présente sur les connecteurs. Pour quitter l'état d'arrêt il faut «remettre à zéro» le récepteur en coupant l'alimentation pendant au moins 10 sec.


## INSERTION OF TRANSMITTER CODES

Every transmitter has a different code. The generated code consists of a customer code and the personal code of the transmitter. It is necessary to arrange for acquisition of the transmitter codes by the main unit, **as only commands coming from "recognised" transmitters are carried out** (see fig at page 53).

To acquire the code of a new transmitter:

- remove the cover of the receiver;
- switch on the transmitter (press the ON key until a bleep is heard);
- press the red key on the main board and, at the same time, press a function key on the transmitter; the green LED will start flashing, showing that recognition of the transmitter has taken place.

When the procedure is finished, you can put the cover back on the receiver.

 **NOTE :** the receiver can acquire a maximum of 16 different transmitters. If a further code (no.17) is inserted, this will replace the first code that was acquired, and so on.

In case of need (for example following the loss of a transmitter) it is possible to cancel all the acquired codes. Proceed as follows:

- remove the cover of the receiver;
- press the red key for at least 10 seconds without using radio controls: the green LED will flash, showing that the memory has been cleared out.

The acquisition of at least one transmitter is necessary in order to make the receiver operational.

### Shutdown status

When necessary all functions can be shut down using the special red STOP key. This has priority over all other keys, so the stop command can be given even when other functions are on.

When the stop function is activated the transmitter emits a series of stop commands, signals the function by means of brief acoustic signals, and switches itself off. To reset the transmitter carry out the procedure for turning it on. (To reset the main unit, please refer to the paragraph: CHARACTERISTICS OF THE UNIT).


## INTRODUCCIÓN CÓDIGOS TRANSMISORES

Cada transmisor está señalado con una codificación diferente. El código generado está formado por un código cliente y un código personal del transmisor: es necesario proceder a la adquisición de los códigos transmisores por parte de la centralita, **pues se pueden ejecutar sólo los mandos provenientes de transmisores "reconocidos"** (véase fig. a pág. 53).

Para adquirir un nuevo transmisor:

- quitar la tapa del receptor;
- encender el transmisor (apretar la tecla ON hasta que suene la señal acústica);
- pulsar la tecla roja colocada en la tarjeta principal y, al mismo tiempo, apretar una tecla función del transmisor; el led verde inicia a destellar indicando que el transmisor ha sido reconocido.

Terminado el procedimiento: se puede cerrar la tapa del receptor.

 **NOTA :** el receptor puede incorporar un máximo de 16 transmisores diferentes, la introducción de otro código (17°) sustituirá el primero incorporado y así sucesivamente.

En caso de necesidad es posible cancelar todos los códigos adquiridos (por ejemplo, luego de la pérdida de un transmisor): proceder de la siguiente manera:

- quitar la tapa del receptor;
- apretar la tecla roja durante por lo menos 10 segundos sin utilizar radiomandos; el led verde destella indicando que la memoria ha sido cancelada.

Es necesaria la adquisición de por lo menos un transmisor para que la centralita sea operativa.

### Estado de parada

El receptor dispone de una activación de parada a radiofrecuencia (del transmisor). La condición de parada se señala mediante el encendido intermitente del led rojo 'E' y, donde previsto, del led rojo externo de luz fija. Además, en esta condición se activa la salida de STOP.

Con el sistema parado, no habrá ninguna salida de los conectores. Para salir del estado de parada, es necesario "reiniciar" el receptor quitando la alimentación durante por lo menos 10 seg.


## Inserimento codici trasmettitori

Ogni trasmettitore è contraddistinto da una diversa codifica. Il codice generato è formato da un codice cliente ed un codice personale del trasmettitore: è necessario provvedere all'acquisizione dei codici trasmettitori da parte della centralina in quanto **solo i comandi provenienti da trasmettitori "riconosciuti" vengono eseguiti** (vedere figura a pag. 53).

Per acquisire un nuovo trasmettitore:

- togliere il coperchio del ricevitore;
- accendere il trasmettitore (pressione del tasto ON sino al beep);
- premere il tasto rosso posizionato sulla scheda principale e, contemporaneamente, pigiare un tasto funzione del trasmettitore; il led verde inizia a lampeggiare segnalando l'avvenuto riconoscimento del trasmettitore.

A procedura terminata: si può richiudere il coperchio del ricevitore.

 **NOTA :** il ricevitore può acquisire un massimo di 16 trasmettitori diversi, l'inserimento di un ulteriore codice (17°) andrà a sostituire il primo acquisito e così via.

In caso di necessità è possibile cancellare tutti i codici acquisiti (per esempio a seguito della perdita di un trasmettitore): procedere come indicato:

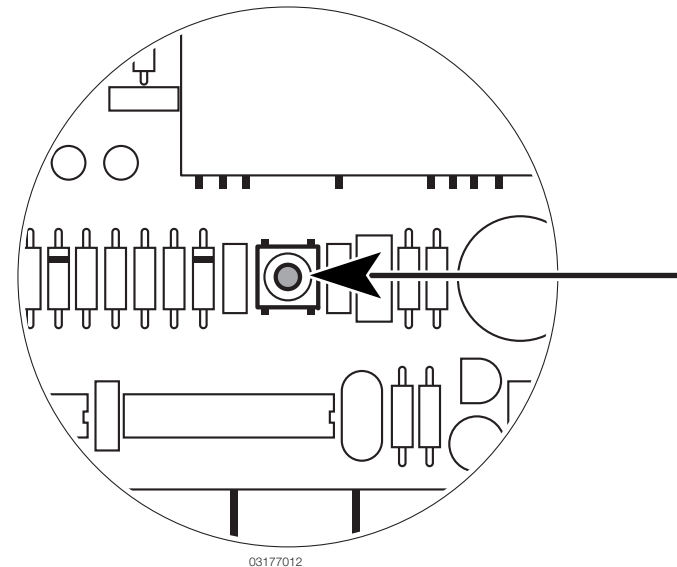
- togliere il coperchio del ricevitore;
- pigiare il tasto rosso per almeno 10 secondi senza utilizzare radiocomandi; il led verde lampeggia indicando che la memoria è stata cancellata.

È necessaria l'acquisizione di almeno un trasmettitore per rendere operativa la centralina.

### Stato di arresto

Il ricevitore dispone di un'attivazione di arresto a radiofrequenza (dal trasmettitore). La condizione di arresto è segnalata dall'accensione intermittente del led rosso 'E' e, ove previsto, del led rosso esterno a luce fissa. Inoltre in questa condizione è attivata l'uscita di STOP.

Con il sistema in arresto, nessun'uscita sarà presente sui connettori. Per uscire dallo stato di arresto è necessario "resettare" il ricevitore togliendo l'alimentazione per almeno 10 sec.





## MISE EN SERVICE

Une fois terminé le montage, afin de pouvoir délivrer le sigle CE et la Déclaration de Conformité, il sera nécessaire de procéder à certains contrôles:

- effectuer un contrôle visuel de toute la plate-forme afin de relever les éventuels oublis ou erreurs de montage, ainsi que les éventuelles interférences avec les composants du véhicule.
- vérifier que de chaque point du poste de commande, les plaques d'indication de charge maximale autorisée ainsi que celles relatives à la sécurité (Interdiction de stationner, etc.) soient parfaitement visibles.
- positionner la plate-forme à mi-course entre le sol et le plan de charge du véhicule, placer ensuite une charge égale à 125% de la charge nominale admise sur le centre de gravité correspondant et vérifier, après le tassement initial, qu'au bout de 15 minutes ne se soient pas produites de descentes verticales supérieures à 0,6 in, qu'il n'y ait pas de variations d'inclinaison supérieures à 2°, qu'il n'y ait pas de déformations subies par les structures.
- placer une charge normale (pour la capacité du hayon) sur la plate-forme, effectuer ensuite toutes les manœuvres possibles, d'une position permettant d'en vérifier la régularité.
- vérifier, avec la plate-forme déchargée, que les mouvements s'effectuent à vitesse normale (vitesse de montée/descente max. = 0.5 fps.) ; en cas de valeurs différentes, il sera nécessaire de procéder à des réglages sur les valves de débit (voir schémas hydrauliques).
- vérifier que le hayon ne soit pas en mesure de soulever de terre une charge de 20% supérieure à la charge nominale.

Tous les essais ainsi que les documents qui s'y rapportent, devront être insérés dans le Fascicule Technique de l'installateur.

## COMMISSIONING THE TAIL-LIFT

On completion of installation, and in order to issue the CE mark and the Declaration of Compliance, a number of checks must be carried out:

- visually inspect the whole platform to make sure you have not overlooked anything, that the tail-lift has been installed CORRECTLY and that it does not interfere with the vehicle components at any point.
- check that the permitted maximum load plates and the safety notices ("Do not halt..." etc.) are clearly visible from each control station.
- position the platform halfway between the ground and the vehicle's loading floor, and then place on it a weight equal to 125% of the permitted rated load on the corresponding centre of gravity. After initial adjustment under the load, check that after 15 minutes there are no vertical descents greater than 0.6 in, the angle of inclination of the platform has not altered by more than 2°, that there is no permanent deformation in the structures;
- position a normal load (for the tail-lift's rated capacity) on the platform and then check that all the possible movements in this condition are performed regularly;
- check, with no load on the platform, that the movements are performed at the prescribed speeds (max up/down speed = 0.5 fps). If different values are found, you must adjust the corresponding flow control valves (see hydraulic diagrams);
- check that the tail-lift is not able to lift off the ground a load more than 20% heavier than the rated load.

All the tests performed, together with the test reports, must be included in the Installer's Technical Booklet.

## PUESTA EN SERVICIO

Tras haber completado el montaje, con el fin de poder otorgar la marca CE y la Declaración de Conformidad, deberán efectuarse los siguientes controles:

- controlar visualmente toda la plataforma para detectar posibles olvidos o incongruencias respecto al montaje CORRECTO así como posibles interferencias con los componentes del vehículo
- Comprobar que desde todos los lugares de mando puedan verse las tarjetas que indican la carga máxima permitida y las tarjetas relativas a la seguridad (Prohibido estacionar...)
- Colocar la plataforma a mitad de camino entre el terreno y la superficie de carga del vehículo. Colocar encima un peso igual al 125% de la carga nominal admitido sobre el baricentro correspondiente y controlar transcurridos 15 min., no hay descensos verticales superiores a 0,6 in que no existan variaciones de inclinación superiores a 2° ni deformaciones permanentes en las estructuras;
- Colocar una carga normal (para la capacidad de la compuerta) sobre la plataforma. Hacer que efectúe todos los movimientos posibles en dicha condición controlando que los movimientos sean correctos;
- Controlar, con la plataforma descargada, que los movimientos se efectúen a las velocidades reglamentarias (velocidad de subida/bajada máx= 0.5 fps.) en caso de valores distintos deberán regularse las correspondientes válvulas reguladoras de flujo (véanse esquemas hidráulicos);
- Comprobar que la compuerta no sea capaz de elevar del suelo una carga superior al 20% del nominal.

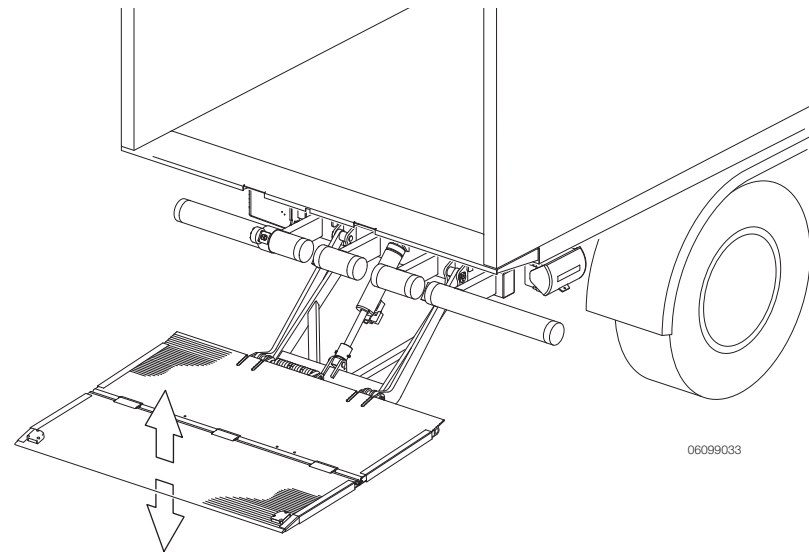
Todas las pruebas efectuadas y su relación, deberán ser incluidas en el Fascículo Técnico del Instalador.

## MESSA IN SERVIZIO

Completato il montaggio, al fine di poter rilasciare sia il marchio CE che la Dichiarazione di Conformità, si dovrà procedere all'esecuzione di alcune verifiche:

- verificare visivamente tutta la piattaforma al fine di rilevare eventuali dimenticanze o incongruenze rispetto ad un montaggio CORRETTO nonché ad eventuali interferenze con i componenti del veicolo.
- verificare che da ogni posto di comando siano visibili sia le targhette di indicazioni del carico massimo consentito che le targhette relative alla sicurezza (Vietato sostare...).
- posizionare la piattaforma a metà strada fra il terreno e il piano di carico del veicolo, quindi posizionarvi sopra un peso pari al 125% del carico nominale ammesso sul corrispondente baricentro, e verificare, dopo l'assestamento iniziale che trascorsi 15 minuti non si abbiano discese verticali superiori a 0.6 in, che non vi siano variazioni di inclinazione superiori a 2°, che non vi siano deformazioni permanenti alle strutture.
- posizionare un carico normale (per la portata della sponda) sulla piattaforma quindi farle eseguire tutte le movimentazioni possibili in tale condizione verificandone la regolarità dei movimenti;
- verificare, con piattaforma scarica, che le movimentazioni avvengano alle velocità regolamentari (velocità di salita/discesa max=0.5 fps.) in caso di valori diversi si dovranno regolare le corrispondenti valvole regolatrici di flusso (vedere schemi idraulici);
- verificare che la sponda non sia in grado di sollevare da terra un carico superiore del 20% a quello nominale.

Tutte le prove eseguite e il loro rapporto, andranno inseriti nel Fascicolo Tecnico dell'installatore.



**SCHEMAS HYDRAULIQUE ET ELECTRIQUE  
HYDRAULIC AND ELECTRICAL DIAGRAMS  
ESQUEMAS HIDRÁULICOS Y ELÉCTRICOS  
SCHEMI IDRAULICI ED ELETTRICI**

**Légende des couleurs des câbles électriques**

<b>B</b>	NOIR
<b>R</b>	ROUGE
<b>V</b>	VIOLET
<b>Y</b>	JAUNE
<b>W</b>	BLANC
<b>Gr</b>	GRIS
<b>Gn</b>	VERT
<b>Bl</b>	BLEU
<b>Br</b>	MARRON
<b>O</b>	ORANGE
<b>RB</b>	ROUGE/NOIR
<b>GrB</b>	GRIS/NOIR
<b>YGr</b>	JAUNE/GRIS
<b>VW</b>	VIOLET/BLANC
<b>VB</b>	VIOLET/NOIR
<b>BIR</b>	BLEU/ROUGE
<b>WR</b>	BLANC/ROUGE
<b>BrW</b>	MARRON/BLANC
<b>BIW</b>	BLEU/BLANC
<b>RY</b>	ROUGE/JAUNE
<b>RGn</b>	ROUGE/VERT

**Electric color cables legend**

<b>B</b>	BLACK
<b>R</b>	RED
<b>V</b>	VIOLET
<b>Y</b>	YELLOW
<b>W</b>	WHITE
<b>Gr</b>	GREY
<b>Gn</b>	GREEN
<b>Bl</b>	BLUE
<b>Br</b>	BROWN
<b>O</b>	ORANGE
<b>RB</b>	RED/BLACK
<b>GrB</b>	GREY/BLACK
<b>YGr</b>	YELLOW/GREY
<b>VW</b>	VIOLET/WHITE
<b>VB</b>	VIOLET/BLACK
<b>BIR</b>	BLUE/RED
<b>WR</b>	WHITE/RED
<b>BrW</b>	BROWN/WHITE
<b>BIW</b>	BLUE/WHIT
<b>RY</b>	RED/YELLOW
<b>RGn</b>	RED/GREEN

**Leyenda colores cables eléctricos**

<b>B</b>	NEGRO
<b>R</b>	ROJO
<b>V</b>	VIOLETA
<b>Y</b>	AMARILLO
<b>W</b>	BLANCO
<b>Gr</b>	GRIS
<b>Gn</b>	VERDE
<b>Bl</b>	AZUL OSCURO
<b>Br</b>	MARRÓN
<b>O</b>	NARANJA
<b>RB</b>	ROJO/NEGRO
<b>GrB</b>	GRIS/NEGRO
<b>YGr</b>	AMARILLO/GRIS
<b>VW</b>	VIOLETA/BLANCO
<b>VB</b>	VIOLETA/NEGRO
<b>BIR</b>	AZUL/ROJO
<b>WR</b>	BLANCO/ROJO
<b>BrW</b>	MARRÓN/BLANCO
<b>BIW</b>	AZUL/BLANCO
<b>RY</b>	ROJO/AMARILLO
<b>RGn</b>	ROJO/VERDE

**Legenda colori cavi elettrici**

<b>B</b>	NERO
<b>R</b>	ROSSO
<b>V</b>	VIOLETA
<b>Y</b>	GIALLO
<b>W</b>	BIANCO
<b>Gr</b>	GRIGIO
<b>Gn</b>	VERDE
<b>Bl</b>	BLU
<b>Br</b>	MARRONE
<b>O</b>	ARANCIO
<b>RB</b>	ROSSO/NERO
<b>GrB</b>	GRIGIO/NERO
<b>YGr</b>	GIALLO/GRIGIO
<b>VW</b>	VIOLETA/BIANCO
<b>VB</b>	VIOLETA/NERO
<b>BIR</b>	BLU/ROSSO
<b>WR</b>	BIANCO/ROSSO
<b>BrW</b>	MARRONE/BIANCO
<b>BIW</b>	BLU/BIANCO
<b>RY</b>	ROSSO/GIALLO
<b>RGn</b>	ROSSO/VERDE

**Schéma hydraulique**

- 1 RESERVOIR
- 2 MOTEUR ELECTRIQUE
- 3 FILTRE D'ASPIRATION
- 4 POMPE
- 5 SOUPE DE PRESSION MAXI (A.P.)
- 6 VANNE REGULATRICE DE DEBIT
- 7 SOUPE DE NON RETOUR
- 8 SOUPE ELECTRIQUE D'EVACUATION
- 9 SOUPE ELECTRIQUE DE BLOCAGE
- 10 VERIN DE LEVAGE

**Hydraulic diagram**

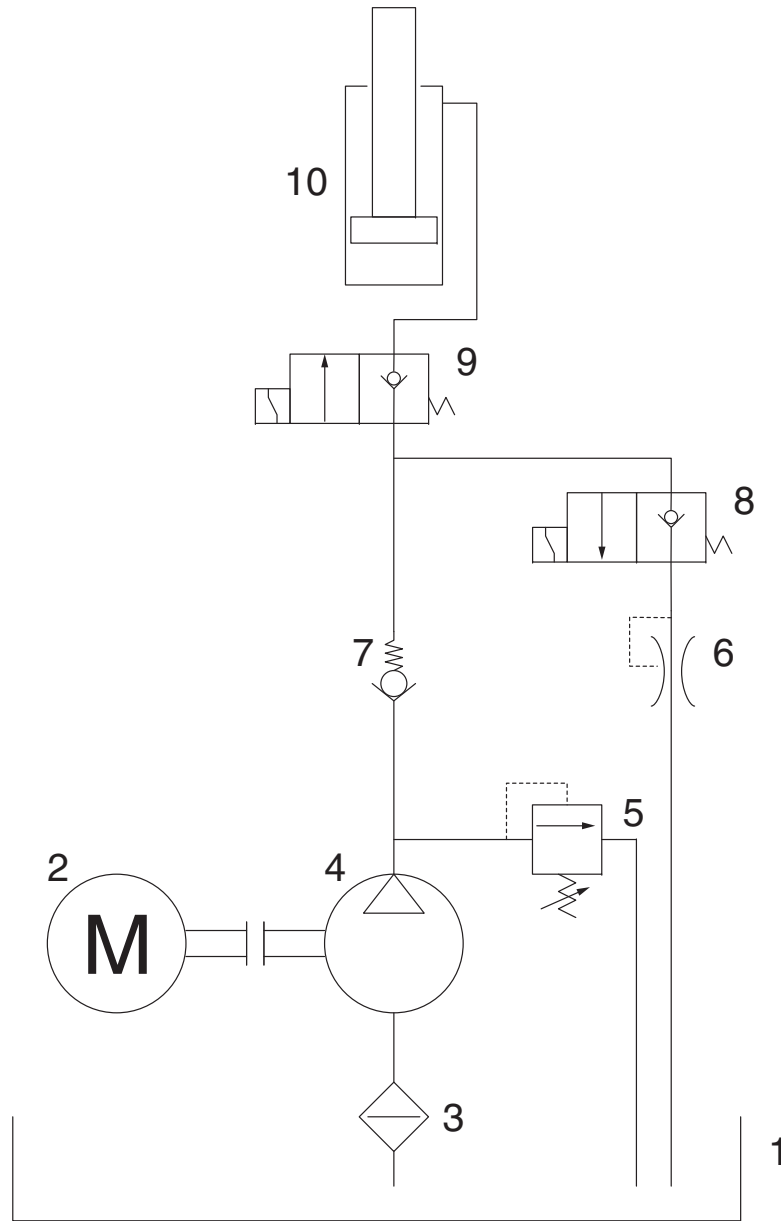
- 1 RESERVOIR
- 2 ELECTRIC MOTOR
- 3 SUCTION FILTER
- 4 PUMP
- 5 (A.P.) MAX PRESSURE VALVE
- 6 FLOW CONTROL VALVE
- 7 CHECK VALVE
- 8 DISCHARGE SOLENOID VALVE
- 9 LOCKING SOLENOID VALVE
- 10 LIFTING CYLINDER

**Esquema hidráulico**

- 1 TANQUE
- 2 MOTOR ELÉCTRICO
- 3 FILTRO ASPIRACIÓN
- 4 BOMBA
- 5 VÁLVULA DE MÁXIMA PRESIÓN (A.P.)
- 6 ELECTROVÁLVULA REGULADORA DE FLUJO
- 7 VÁLVULA DE NO RETORNO
- 8 ELECTROVÁLVULA DE DESCARGA
- 9 ELECTROVÁLVULA DE SEGURIDAD
- 10 CILINDRO DE ELEVACIÓN

**Schema idraulico**

- 1 SERBATOIO
- 2 MOTORE ELETTRICO
- 3 FILTRO ASPIRAZIONE
- 4 POMPA
- 5 VALVOLA DI MASSIMA PRESSIONE (A.P.)
- 6 VALVOLA REGOLATRICE DI FLUSSO
- 7 VALVOLA DI NON RITORNO
- 8 ELETTROVALVOLA DI SCARICO
- 9 ELETTROVALVOLA DI SICUREZZA
- 10 CILINDRO SOLLEVAMENTO



**Schéma hydraulique Power Down**

<b>M</b>	MOTEUR ELECTRIQUE
<b>P</b>	POMPE A HUILE
<b>F</b>	FILTRE ASPIRATION
<b>S</b>	RESERVOIR D'HUILE
<b>VM1</b>	VANNE DE PRESSION MAX. PRINCIPALE
<b>VR1</b>	VANNE DE RETENUE
<b>VM2</b>	VANNE DE PRESSION MAX. ROTATION VERS LE BAS
<b>EVR</b>	ÉLECTROVANNE ROTATION
<b>EVBS</b>	ÉLECTROVANNE BLOCAGE LEVAGE
<b>VFS</b>	VANNE REGULATRICE FLUX DESCENTE
<b>MS</b>	VERIN ELEVATION

**Hydraulic diagram Power Down**

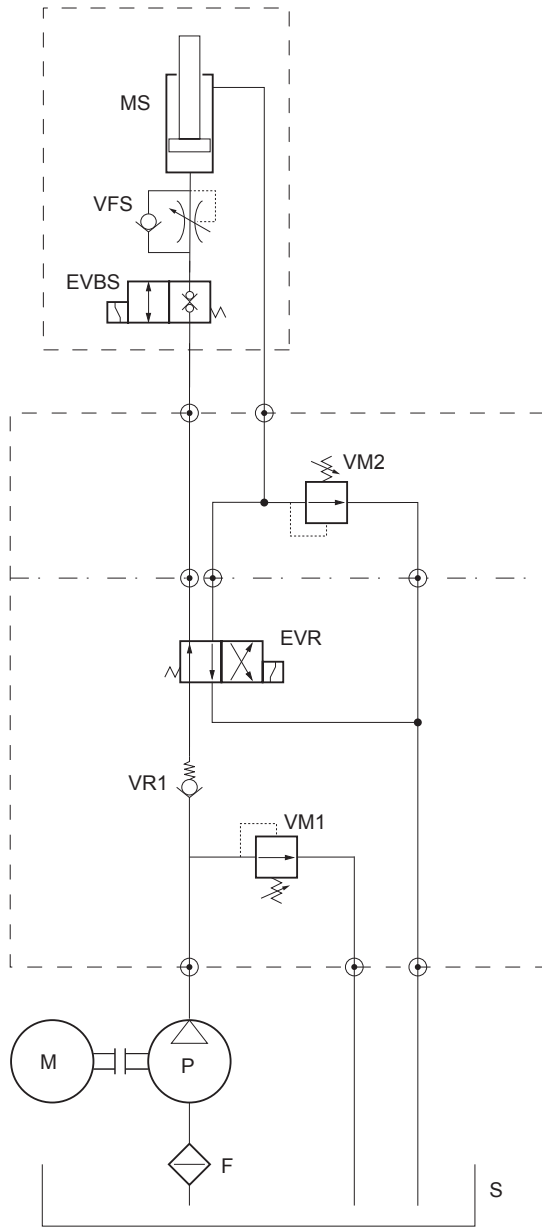
<b>M</b>	ELECTRICAL MOTOR
<b>P</b>	OIL PUMP
<b>F</b>	SUCTION FILTER
<b>S</b>	OIL TANK
<b>VM1</b>	MAIN MAXIMUM PRESSURE VALVE
<b>VR1</b>	NONRETURN VALVE
<b>VM2</b>	DOWNWARD ROTATION MAXIMUM PRESSURE VALVE
<b>EVR</b>	ROTATION SOLENOID VALVE
<b>EVBS</b>	LIFTING LOCK SOLENOID VALVE
<b>VFS</b>	LOWERING FLOW CONTROL VALVE
<b>MS</b>	LIFTING JACK

**Esquema hidráulico Power Down**

<b>M</b>	MOTOR ELÉCTRICO
<b>P</b>	BOMBA ACEITE
<b>F</b>	FILTRO ASPIRACIÓN
<b>S</b>	DEPÓSITO ACEITE
<b>VM1</b>	VÁLVULA PRESIÓN MÁX. PRINCIPAL
<b>VR1</b>	VÁLVULA DE RETENCIÓN
<b>VM2</b>	VÁLVULA PRESIÓN MÁX. ROTACIÓN HACIA ABAJO
<b>EVR</b>	ELECTROVÁLVULA DE ROTACIÓN
<b>EVBS</b>	ELECTROVÁLVULA DE BLOQUEO DE ELEVACIÓN
<b>VFS</b>	VÁLVULA REGULADORA DEL FLUJO DE DESCENSO
<b>MS</b>	GATO DE ELEVACIÓN

**Schema idraulico Power Down**

<b>M</b>	MOTORE ELETTRICO
<b>P</b>	POMPA OLIO
<b>F</b>	FILTRO ASPIRAZIONE
<b>S</b>	SERBATOIO OLIO
<b>VM1</b>	VALVOLA DI MAX PRESSIONE PRINCIPALE
<b>VR1</b>	VALVOLA DI RITEGNO
<b>VM2</b>	VALVOLA DI MAX PRESSIONE ROTAZIONE IN BASSO
<b>EVR</b>	ELETTROVALVOLA ROTAZIONE
<b>EVBS</b>	ELETTROVALVOLA BLOCCO SOLLEVAMENTO
<b>VFS</b>	VALVOLA REGULATRICE FLUSSO DISCESA
<b>MS</b>	MARTINETTO SOLLEVAMENTO
<b>EVS</b>	ELETTROVALVOLA SOLLEVAMENTO / DISCESA





## Schéma électrique général

<b>BATT</b>	BATTERIE VEHICULE
<b>CP</b>	COMMANDE AU PIED
<b>EVSS</b>	ÉLECTROVANNE SÉCURITÉ ÉLÉVATION
<b>FUSE</b>	FUSIBLES
<b>M</b>	MOTEUR ELECTRIQUE
<b>P2F</b>	PUITRE DE COMMANDE 2 FONCTIONS
<b>QCB</b>	TABLEAU DE COMMANDE HAYON
<b>RM</b>	RELAIS MOTEUR
<b>STM</b>	CAPTEUR THERMIQUE MOTEUR
<b>LP</b>	LUMIÈRES À DEL CLIGNOTANTES (L1, L2)
<b>INT</b>	CENTRALE CLIGNOTANTE
<b>EVS</b>	ÉLECTROVANNE MONTÉE/ DESCENTE

## General electrical diagram

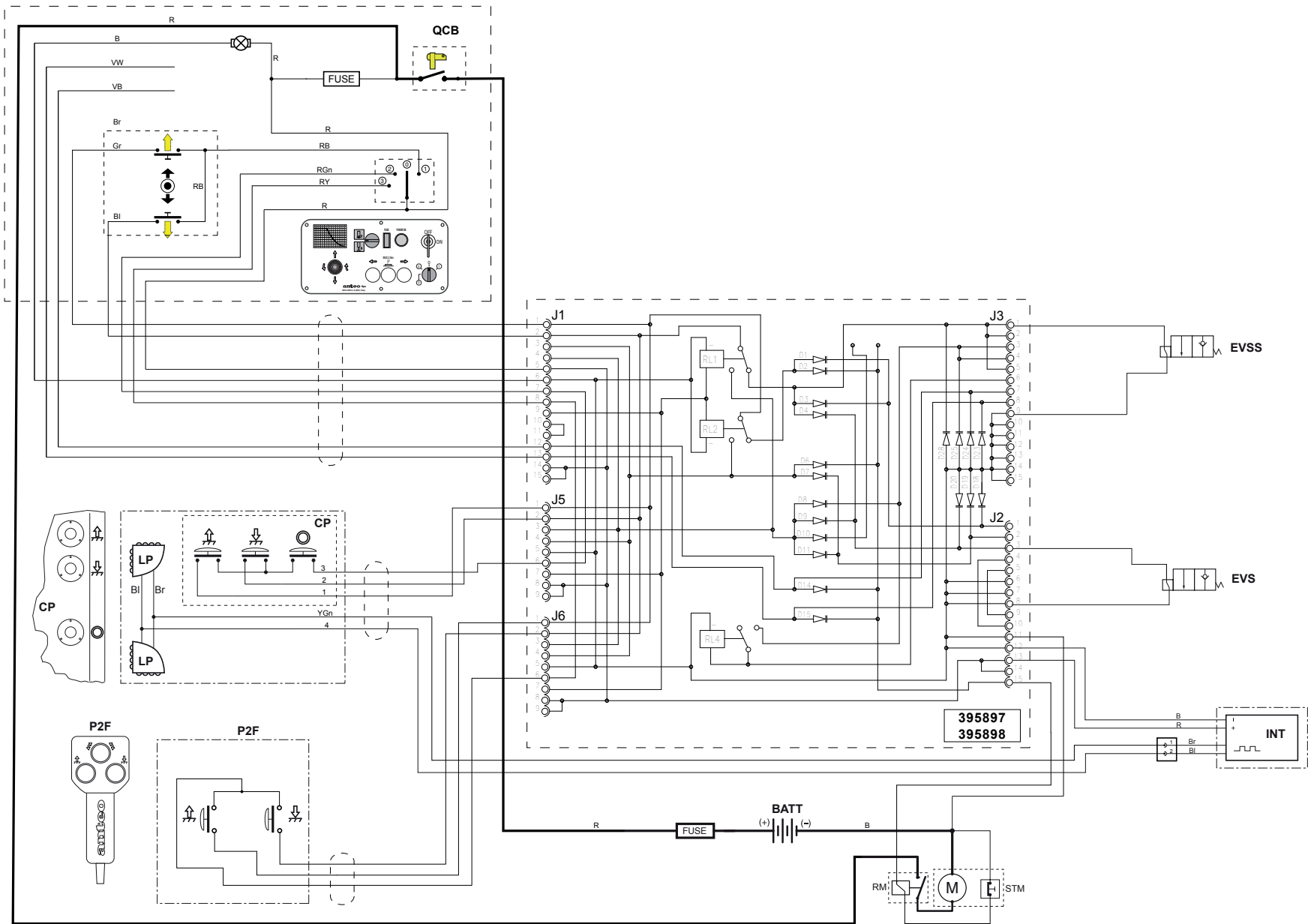
<b>BATT</b>	VEHICLE BATTERY
<b>CP</b>	FOOT PEDAL CONTROL
<b>EVSS</b>	LIFTING SAFETY SOLENOID VALVE
<b>FUSE</b>	FUSES
<b>INC</b>	SWITCH IN THE CAB
<b>M</b>	ELECTRIC MOTOR
<b>P2F</b>	2 FUNCTION BUTTON PANEL
<b>QCB</b>	CANTILEVER LIFT CONTROL PANEL
<b>RM</b>	MOTOR RELAY
<b>STM</b>	MOTOR THERMAL SENSOR
<b>LP</b>	L.E.D. BLINKING LIGHTS (L1, L2)
<b>INT</b>	FLASHER RELAY UNIT
<b>EVS</b>	LIFT UP/DOWN SOLENOID VALVE

## Esquema eléctrico genérico

<b>BATT</b>	BATERÍA DEL VEHÍCULO
<b>CP</b>	MANDO DE PIE
<b>EVSS</b>	ELECTROVÁLVULA DE SEGURIDAD DE ELEVACIÓN
<b>FUSE</b>	FUSIBLES
<b>INC</b>	INTERRUPTOR EN LA CABINA
<b>M</b>	MOTOR ELÉCTRICO
<b>P2F</b>	TABLERO DE PULSADORES DE 2 FUNCIONES
<b>QCB</b>	PANEL DE MANDOS BARANDA
<b>RM</b>	RELÉ MOTOR
<b>STM</b>	SENSOR TÉRMICO MOTOR
<b>LP</b>	LUCES L.E.D. DESTELLANTES (L1, L2)
<b>INT</b>	INTERMITENCIA
<b>EVS</b>	ELECTROVÁLVULA DE ELEVACIÓN/DESCENSO

## Schema elettrico generico

<b>BATT</b>	BATTERIA VEICOLO
<b>CP</b>	COMANDO PIEDE
<b>EVSS</b>	ELETTROVALVOLA SICUREZZA SOLLEVAMENTO
<b>FUSE</b>	FUSIBILI
<b>M</b>	MOTORE ELETTRICO
<b>P2F</b>	PULSANTIERA 2 FUNZIONI
<b>QCB</b>	QUADRO COMANDI BATTUTA
<b>RM</b>	RELÉ MOTORE
<b>STM</b>	SENSORE TERMICO MOTORE
<b>LP</b>	LUCI L.E.D. LAMPEGGIANTI (L1, L2)
<b>INT</b>	INTERMITENZA
<b>EVS</b>	ELETTROVALVOLA SOLLEVAMENTO/DISCESA



**Schéma électrique  
Power Down**

<b>BATT</b>	BATTERIE VEHICULE
<b>EVBS</b>	ÉLECTROVANNE BLOCAGE ÉLÉVATION
<b>EVR</b>	ÉLECTROVANNE DE ROTATION
<b>FUSE</b>	FUSIBLES
<b>M</b>	MOTEUR ELECTRIQUE
<b>QCB</b>	TABEAU DE COMMANDE HAYON
<b>RM</b>	RELAIS MOTEUR
<b>STM</b>	CAPTEUR THERMIQUE MOTEUR
<b>RS</b>	RELAIS COUPE-BATTERIE
<b>P2F</b>	PUPITRE DE COMMANDE 2 FONCTIONS

**Wiring diagram  
Power Down**

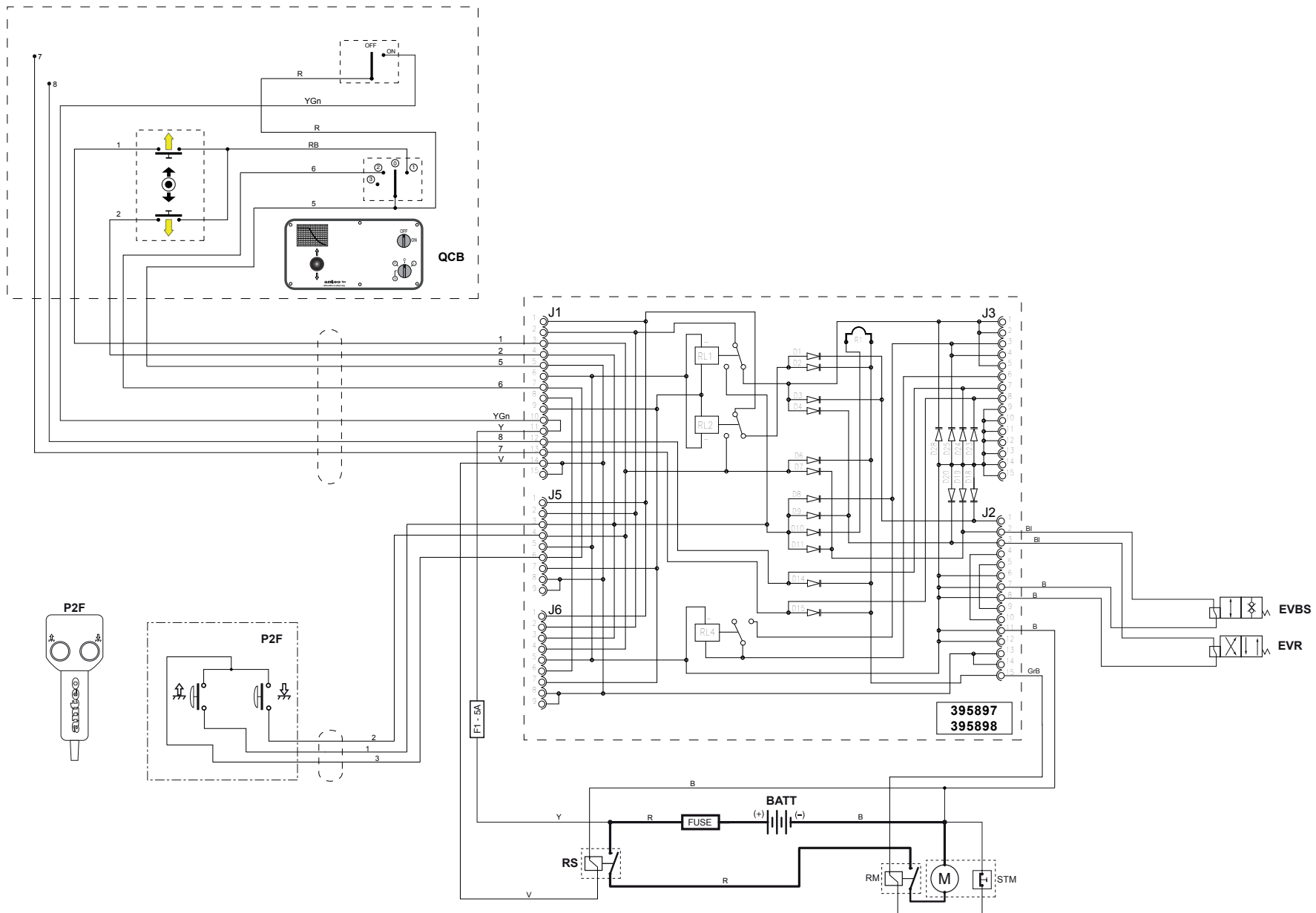
<b>BATT</b>	VEHICLE BATTERY
<b>EVBS</b>	LIFTING LOCK SOLENOID VALVE
<b>EVR</b>	ROTATION SOLENOID VALVE
<b>FUSE</b>	FUSES
<b>M</b>	ELECTRIC MOTOR
<b>QCB</b>	CANTILEVER LIFT CONTROL PANEL
<b>RM</b>	MOTOR RELAY
<b>STM</b>	MOTOR THERMAL SENSOR
<b>SEL</b>	CONTROL SELECTION SWITCH
<b>RS</b>	BATTERY CUT-OFF SWITCH RELAY
<b>P2F</b>	2 FUNCTION BUTTON PANEL

**Esquema eléctrico  
Power Down**

<b>BATT</b>	BATERÍA DEL VEHÍCULO
<b>EVBS</b>	ELECTROVÁLVULA DE BLOQUEO DE ELEVACIÓN
<b>EVR</b>	ELECTROVÁLVULA DE ROTACIÓN
<b>FUSE</b>	FUSIBLES
<b>M</b>	MOTOR ELÉCTRICO
<b>QCB</b>	PANEL DE MANDOS BARANDA
<b>RM</b>	RELÉ MOTOR
<b>STM</b>	SENSOR TÉRMICO MOTOR
<b>SEL</b>	SELECTOR DE MANDOS
<b>RS</b>	RELÉ REMUEVE BATERÍAS (L1, L2)
<b>P2F</b>	TABLERO DE PULSADORES DE 2 FUNCIONES

**Schema elettrico  
Power Down**

<b>BATT</b>	BATTERIA VEICOLO
<b>EVBS</b>	ELETTROVALVOLA BLOCCO SOLLEVAMENTO
<b>EVR</b>	ELETTROVALVOLA DI ROTAZIONE
<b>FUSE</b>	FUSIBILI
<b>M</b>	MOTORE ELETTRICO
<b>QCB</b>	QUADRO COMANDI BATTUTA
<b>RM</b>	RELÉ MOTORE
<b>STM</b>	SENSORE TERMICO MOTORE
<b>RS</b>	RELÈ STACCABATTERIA
<b>P2F</b>	PULSANTIERA 2 FUNZIONI





ANTEO S.P.A.  
Via Efren Nobili, 68/70  
40062 Molinella (Bologna)  
ITALY

Tel. +39 051 6906611  
Fax +39 051 6906604

<http://www.anteo.com>

e-mail: [anteo@anteo.com](mailto:anteo@anteo.com)